

## Les noms de pays, de peuples et de lieux dans le langage imagé

Henri Van Hoof

Volume 44, numéro 2, juin 1999

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/004546ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/004546ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

### Résumé de l'article

Cet article traite de l'utilisation subjective/figurée des toponymes et anthroponymes dans les langues française, anglaise et allemande. L'auteur fait un tour complet du phénomène et présente ensuite trois lexiques avec explications et équivalents.

### Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

### Citer cet article

Van Hoof, H. (1999). Les noms de pays, de peuples et de lieux dans le langage imagé. *Meta*, 44(2), 312–370. <https://doi.org/10.7202/004546ar>

# ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

---

## Les noms de pays, de peuples et de lieux dans le langage imagé

**henri van hoof**

*Centre de Terminologie de Bruxelles,  
Bruxelles, Belgique*

### RÉSUMÉ

Cet article traite de l'utilisation subjective/figurée des toponymes et anthroponymes dans les langues française, anglaise et allemande. L'auteur fait un tour complet du phénomène et présente ensuite trois lexiques avec explications et équivalents.

### ABSTRACT

This article deals with the subjective/figurative use of toponyms and anthroponyms in English, French and German. The author describes the phenomenon and provides trilingual lexicons with explanations and equivalents.

L'emploi de noms de pays et de nationalités, de régions et de localités remplit dans la langue une double fonction, l'une objective, l'autre subjective. Dans la première, ils ne servent qu'à indiquer une provenance, une origine: dentelle de *Bruxelles*, bleu de *Berlin*, chat *persan*, berger *allemand*, encre de *Chine*, arbre de *Judée*, cochon d'*Inde*, *havane*, *bourgogne*, etc. Nous négligerons ici cette fonction objective pour nous intéresser exclusivement à leur utilisation subjective — c'est-à-dire figurée — et à la manière dont elle se reflète dans les langues anglaise et allemande.

### RÉMINISCENCES BIBLIQUES, HISTORIQUES OU LITTÉRAIRES

Les termes et expressions inspirés de la Bible, de l'histoire ou de la littérature existent le plus souvent sous une forme identique ou très proche dans les trois langues: regretter les oignons d'*Égypte*, to sigh for the fleshpots of *Egypt*, sich nach den Fleischtöpfen *Ägyptens* sehnen; c'est *Sodome* et *Gomorrhe*, it's a regular *Sodom*, es ist ein wahres *Sodom* und *Gomorra*; *sodomie*, *sodomy*, *Sodomiterei*; *philistin*, *philistine*, *Philister*; jouer au bon *Samaritain*, to be a good *Samaritan*, den barmherzigen *Samariter* spielen; *arcadien*, *Arcadian*, *arkadisch*; sel *attique*, *Attic salt*, *attisches Salz*; *lesbienne*, *lesbian*, *Lesbierin*; *marathon*, *marathon* (race), *Marathonlauf*; foi *carthaginoise*, *Carthaginian faith*, *punische Treue*; *vandale*, *vandal*, *Vandale*; *Rome* ne s'est pas faite en un jour, *Rome was not built in a day*, *Rom* ist nicht an einem Tage erbaut worden; aller à *Canossa*, to go to *Canossa*, nach *Kanossa* gehen; il y a quelque chose de pourri dans le royaume de *Danemark*, something is rotten in the state of *Denmark*, etwas ist faul im Staate *Dänemark*, etc.

La correspondance trilingue n'est pourtant pas toujours parfaite ou complète : s'endormir dans les délices de *Capoue*, to sink in *Capuan* luxury, n'a pas son équivalent toponymique en allemand ; *babylonien*, *babylonian* ont le sens de gigantesque en français et en anglais, alors que l'allemand *babylonisch* signifie pompeux ; *béotien*, *bæotian* sont orphelins de l'allemand ; *philistine* a pris dans l'ancien argot anglais le sens d'ivrogne (xvii-xviii<sup>e</sup> s.) ; *Zustände wie im alten Rom* est propre à l'allemand seulement, etc.

### CRÉATIONS D'INSPIRATION PLUS RÉCENTE

Parmi les termes et locutions plus récents, rares sont ceux où le même symbole se retrouve dans les trois langues : *juf*, *Jew*, *Jude* au sens d'usurier ; *lombard*, *lombard*, *Lombarde* au sens de changeur ; mal français, *French disease*, *Franzosenkrankheit* pour la syphilis ; *mongolisme*, *mongolism* ou *mongolian idiocy*, *Mongolismus* pour la trisomie 21 en médecine ; jeunes *Turcs*, *young Turks*, *Jungtürken* pour désigner les jeunes d'un mouvement politique qui veulent un changement ; mener une vie de *bohème*, to lead a *Bohemian* life, ein *Bohemeleben* führen ; mais déjà l'identité de symbole manque-t-elle en allemand pour envoyer en *Cornouailles*, to send to *Cornwall* without a boat (cocufier) ; en file *indienne*, in *Indian* file (à la queue leu leu) ; aux calendes *grecques*, on the *Greek* calends (jamais) ; frères *siamois*, *Siamese twins* (au sens d'amis inséparables) ; châteaux en *Espagne*, castles in *Spain* (chimères) ; *Pays-Bas*, the *Netherlands* (argot pour le sexe de la femme), etc.

Dans la plupart des cas, les symboles différent et, même ainsi, les exemples impliquant les trois langues ne sont pas légion : c'est du *chinois* pour moi, it's all *Dutch* to me, das sind mir *böhmische* Dörfer ; filer à l'*anglaise*, to take *French* leave, sich *französisch* verabschieden ; être de *Marseille* ou raconter des histoires *marseillaises*, to tell *Texan* tales (US), Geschichten aus dem *Wienerwald* erzählen ; vendre des coquilles à ceux qui viennent de *Saint-Michel*, to carry coals to *Newcastle*, Eulen nach *Athen* tragen ; capote *anglaise*, *French* letter, *Pariser* ; envoyer quelqu'un se faire voir chez les *Grecs*, to send someone to *Jericho*, jemand nach *Buxtehude* wünschen ; va te faire voir chez les *Grecs* ! go to *Halifax* ! ab nach *Kassel* !

Bien plus nombreux sont les cas où deux langues seulement usent d'un symbole toponymique, même différent, alors que la troisième n'en a cure. Ainsi en va-t-il du français pour les paires anglo-allemandes *swede*, *deutsche* Ananas (chou-rave) ; that beats the *Dutch* ! das haut den stärksten *Eskimo* vom Schlitten ! (c'est le comble !) ; *Indian* gift, *Indianergeschenk* (cadeau en échange d'un autre) ; *Irish* grapes, *preußische* Beilage (pommes de terre) ; *Grecian*/*Greek* gift, ein Geschenk wie das *trojanische* Pferd (cadeau empoisonné) ; to talk double-*Dutch*, *Kauderwelsch* reden (baragouiner), etc. ; ainsi en va-t-il de l'anglais pour les paires franco-allemandes ce n'est pas le *Pérou*, damit wirst du nicht *Amerika* machen (ce n'est pas grand chose) ; œil *américain*, *deutscher* Blick (regard scrutateur) ; le dernier des *Mohicans*, der letzte *Mohikaner* (l'ultime exemplaire) ; maison de *Bohème*, *polnische* Wirtschaft (grand désordre) ; fier comme un *Écossais*, stolz wie ein *Spanier* (orgueilleux, superbe), etc. ; ainsi en va-t-il de l'allemand pour les paires franco-anglaises *bourguignon*, *Bengal* blanket (argot pour soleil) ; *canadienne* de sapin, *Chicago* overcoat (argot pour cercueil) ; baiser *florentin*, *French* kiss (baiser lingual) ; *breton*, pedlar's *French* (argot du milieu) ; c'est l'armée *bolivienne* ! all chiefs, no *Indians* ! (il y a plus de chefs que d'exécutants) ;

cousin à la mode de *Bretagne*, *Kentish* cousin (parent éloigné); palu *breton*, *Dutchman's* headache (argot pour ivresse); c'est un fin *Normand*, he's as cunning as a *Yorkshireman* (il est rusé), etc.

### ALLUSIONS PÉJORATIVES

Lorsque l'imaginaire d'une langue puise ses symboles dans une représentation de l'étranger, c'est rarement pour en retenir des qualités ou des mérites (par exemple, oncle d'*Amérique*, le dernier des *Romains*, fort comme un *Turc* en français, *Irish* welcome, *French* curves en anglais, ein bischen schief ist *englisch*, alter *Schwede* en allemand), mais plutôt pour mettre en évidence des travers parfois réels, parfois attribués en raison d'inimitiés historiques entre peuples. C'est ainsi que le français parle de querelle d'*Allemand*, de soupir d'*Allemand*, de prendre quelqu'un pour un *Allemand*, de dents d'*Anglaise*, de filer à l'*anglaise*, de capote *anglaise*, de mal *espagnol*, de payer à l'*espagnole*, de botte *florentine*, d'être *grec*, d'envoyer quelqu'un se faire voir chez les *Grecs*, de faire quelque chose en *juif*, de mal *napolitain*, de boire comme un *Polonais*, de ventre à la *Suisse*, de traiter quelqu'un à la *turque*, etc. L'anglais parle de *Chinese* deal, de *French* disease, de to take *French* leave (ce qui montre que l'intention péjorative peut être réciproque), de *French* prints, de *German* duck, de *German* goiter (le ventre à la *Suisse* du français), de *Greek* fashion (la botte *florentine* du français), de merry as a *Greek* ou as drunk as a *Dutchman* (pour le français saoul comme un *Polonais*), de *Dutch* bargain, de *Dutch* courage, de *Dutch* treat (l'invitation à l'*américaine* du français), de *Mexican* athlete, de *Dutchman's* headache, de *Spanish* coin, de *Spanish* gout, de *Turkish* treatment, etc. L'allemand parle de *Pariser* (pour capote *anglaise*), de sich *französisch* verabschieden (pour filer à l'*anglaise*), de *Pappchinese*, de *englisch* einkaufen, de *Vollblutindianer*, de unbeschnittener weisser *Jude*, de *polnische* Wirtschaft, de scharf wie tausend *Russen*, de *Kümmeltürke*, etc.

La péjoration peut même se pratiquer à l'intérieur d'un pays, à l'encontre des habitants d'une région particulière. Le français possède ainsi tour de *Basque*, être du régiment de *Champagne*, quelques moutons et un *Champenois* font cent bêtes, promesse de *Gascon*, s'en tirer en *Gascon*, tour de *Gascon*, être *Normand*, réconciliation *normande*, etc.; en anglais, on trouve *Cornish* hug, *Derbyshire* born and bred, *Irish* evidence, to get one's *Irish* up, to weep *Irish*, *Manchester* bred, *Scotch* greys, *Welsh* fiddle, to put *Yorkshire* on someone, etc., mais aussi, pour les États-Unis, *Arkansas* lizard, square from *Delaware*, to be from *Missouri*, etc.

### INFLUENCE DE LA TOPONYMIE INDIGÈNE

On comprend aisément qu'une langue ait tendance à se servir au premier chef des noms de localités du pays. Le français s'est ainsi forgé des expressions imagées avec Arles (jouer les *Arlésiennes*), Aubervilliers (chou pour chou, *Aubervilliers* vaut bien Paris), Cancale (envoyer à *Cancale*), Corbeil (prendre Paris pour *Corbeil*), Gravelotte (ça tombe comme à *Gravelotte*!), Landerneau (faire du bruit dans *Landerneau*), Marseille (être de *Marseille*), Monaco (des *monacos*), Nice (être *niçois*), Niort (aller à *Niort*), Paris (*Paris* vaut bien une messe), Pontoise (revenir de *Pontoise*), Rouen (aller à *Rouen*), Saint-Michel (vendre des coquilles à ceux qui viennent de *Saint-Michel*),

Soissons (*soissonnais*), Vanves (il est sur le four de *Vanves*), Villejuif (mettre *Villejuif* dans *Pontoise*), etc., parfois encore avec une arrière-pensée péjorative comme dans c'est une vraie forêt de *Bondy*, il est de *Lagny*, arriver comme les pompiers de *Nanterre*.

L'anglais n'est pas en reste, qui s'empare de *Bath* (go to *Bath!*), *Brighton* (a bike ride to *Brighton*), *Bristol* (*Bristol* milk), *Bungay* (he's been to *Bungay* fair and broken both his legs), *Burford* (to take a *Burford* bait), *Cambridge* (*Cambridge* fortune), *Coventry* (to send someone to *Coventry*), *Dublin* (to tip someone the *Dublin* packet), *Durham* (*Durham* man), *Halifax* (go to *Halifax!*), *Hastings* (to be none of the *Hastings* sort), *Kilkenny* (to fight like *Kilkenny* cats), *London* (to put the best side to *London*), *Manchester* (*Manchester*-bred, long in the arms and short in the head), *Newcastle* (to carry coals to *Newcastle*), *Romford* (you can ride to *Romford* on this knife), *Scarborough* (*Scarborough* warning), *Tipperary* (*Tipperary* lawyer), *Yarmouth* (to go *Yarmouth*), etc.; les États-Unis ont fait de même avec *Chicago* (*Chicago* overcoat), *Memphis* (*Memphis* dominoes), *New York* (*New York's* finest), *Philadelphia* (enough to puzzle a *Philadelphia* lawyer), etc.

L'allemand imagé a mis la main sur *Berlin* (*Berliner*), *Bettenhausen* (nach *Bettenhausen* gehen), *Bonn* (*Bonner* Volkswagen), *Buxtehude* (in *Buxtehude* wohnen), *Darmstadt* (Gruss aus *Darmstadt*), *Hornberg* (ausgehen wie das *Hornberger* Schiessen), *Kassel* (ab nach *Kassel!*), *Kissingen* (nach *Kissingen* gehen), *Oberammergau* (*Oberammergauner*), *Pappenheim* (seine *Pappenheimer* kennen), *Speyer* (nach *Speyer* appellieren), etc.

## JEUX DE MOTS

Dans plusieurs des exemples cités ci-dessus, le toponyme utilisé ne doit son choix qu'à un jeu de mots suggéré par une ressemblance de forme ou de consonance. En français, c'est le cas d'être *niçois* (ex. l'alsacien *nix*, rien), aller à *Niort* (ex. *nier*), aller à *Rouen* (ex. le supplice de la *roue*), auxquels il convient d'ajouter aller en *Bavière* (ex. baver), envoyer en *Cornouailles* (ex. corne), aller à *Cracovie* (ex. le populaire *craque*, mensonge), *hambourgeois* (ex. en bourgeois), prince de *Hongrie* (ex. hongre), *japonais* (ex. l'algérois *tchapes*, sous), être adroit comme un prêtre *normand* (ex. saint *Gaucher*, prêtre normand), aller en *Suède* (ex. suer la vérole).

Le phénomène n'est pas étranger à l'anglais, qui offre to go to *Bedfordshire* (ex. *bed*, lit), to send to *Cornwall* without a boat (ex. l'ancien *corn* pour *horn*, corne), *Gravesend* bus (ex. *grave*, tombe et *end*, fin), to come from *Greenland* (ex. *green*, naïf, inexpérimenté), *Hittite* (ex. to *hit*, frapper), gone to *Moscow* (ex. to *mosk*, mettre en gage), *Needham* (ex. *need*, besoin), to learn manners in *Seville* (ex. *civil*), to come from *Tripoli* (ex. to *trip*, trébucher), to be gone to the diet of *Worms* (ex. *worms*, vers). Parfois, seuls une prononciation approximative ou un télescopage fantaisiste expliquent les toponymes retenus, tels *Bucklebury* (pour *buggery*, pédérastie) ou *Gomorra* to you! (pour *good morning* to you! bonjour à vous).

Parmi les exemples allemands obtenus par le même procédé, il y a nach *Bettenhausen* gehen (ex. *Bett*, lit), *Cassablanca* (ex. *Kasse*, argent et *blank*, sans le sou), Gruss aus *Darmstadt* (ex. *Darm*, intestin), nach *Kissingen* gehen (ex. *Kissen*, oreiller), noblenz *Koblentz* (pour le latin *nolens volens*), *Oberammergau* (ex. *Gauner*, escroc), nach *Speyer* appellieren (ex. *speien*, cracher). Cette propension au jeu de mots peut

même conduire à la création de toponymes fictifs, comme *Dummsdorf* (aus *Dummsdorf* sein, être de son village), *Kleinkleckersdorf* (patelin, bled), *Nackedonien* (camp nudiste, par attraction de *Mazedonien*), auxquels feraient pendant le français *Fouilly-les-Oies* (habiter à *Fouilly-les-Oies*) et l'anglo-américain *Hicksville* (to live in *Hicksville*).

### CRÉATIONS AU SECOND DEGRÉ

Le lien entre le toponyme choisi et le sens attribué à l'image qu'il contribue à former n'est pas toujours évident au premier abord et nécessite dès lors le passage par un stade d'interprétation préalable.

Si l'argot français nomme *francforts* les doigts de la main, c'est en raison d'une ressemblance aux saucisses de Francfort ; s'il traduit la mauvaise haleine par « avoir les dents plombées au *Gorgonzola* », c'est par allusion à l'odeur du fromage de Gorgonzola ; si « morceau de *gruyère* » décrit un visage marqué par la petite vérole, c'est en référence aux trous du fromage en provenance de Gruyère. Si « la *macédoine* de fruits » du langage courant désigne un mélange de fruits coupés en morceaux, c'est pour rappeler l'empire d'Alexandre composé d'éléments divers ; si *maroquin* désigne un portefeuille ministériel et si anciennement « péter le *maroquin* à quelqu'un » signifiait infliger une correction, c'est en souvenir d'un cuir dont le Maroc a été le premier lieu de production ; si, en médecine, le terme impropre de *mongolisme* est synonyme de syndrome de Down, c'est parce que le patient atteint de cette maladie, appelé aussi *mongolien*, accuse des traits semblables à ceux de la race mongole ; si « bon comme la *romaine* » qualifie une bonté à toute épreuve, c'est en mémoire de la laitue romaine importée d'Italie au xv<sup>e</sup> siècle ; si, au xvii<sup>e</sup> siècle, le français a pu dire « aller en *Suède* » pour se faire traiter de la syphilis, c'est parce que les vertus supposées de sudorifiques ont permis le jeu de mots avec le verbe *suer*.

De même, en anglais, « *Chinese landing* » ne peut se comprendre qu'en passant par *one wing low* écrit à la chinoise *Wun Wing Lo* (!) ; pour les américanismes « *china chin* » et « *china clipper* », il faut se souvenir que *china* signifie porcelaine ; *Dalmatian pudding* repose sur l'analogie entre l'aspect des raisins secs et les taches noires de la robe du chien dalmatien ; *Gorgonzola!* est une allusion à l'excellence du fromage du même nom ; « to make *hamburger* of someone » se réfère au bifteck haché servi dans un petit pain sous le nom de *hamburger* ; si anciennement le pilori se disait « *Norway neck-cloth* », c'est parce qu'il était souvent fait de sapin de Norvège ; *russia* renvoie au cuir (*Russian leather*) dont est fait le portefeuille ; « to set the *swede* down » ne devient intelligible qu'après le rapprochement entre *swede* et tête ; « *Old Brown Windsor* » provient de la couleur d'un savon ainsi nommé ; etc.

L'allemand aussi possède quelques créations de ce type, telles « *chinesischer Spinat* » qui interprète une graphie chinoise fantaisiste de *Kuhkacke* (*Ku-Ka-Ke!*), *Ithaker* qui ne concerne en rien l'antique Ithaque mais serait issu d'un télescopage entre *Italiener* et *Italiker* (peuplade de l'Italie ancienne), *Korinthenkackerei* qui résulte de la filiation *Korinthen* = raisins secs = crottes de mouton.

## FANTAISIES ARGOTIQUES

L'anglais non conventionnel se singularise par un procédé de *rhyming slang* (argot rimé, RS) qui consiste à créer des vocables nouveaux en remplaçant le terme d'origine par un ou plusieurs autres, choisis arbitrairement mais rimant avec lui. Les noms de pays, de nationalités, de régions et de localités sont fréquemment appelés à remplir cette fonction : *Abergavenny* et *Kilkenny* (pour *penny*), *Berkeley Hunt* et *Berkshire Hunt* (pour *cunt*), *Burton-on-Trent* (pour *rent*), *Chatham and Dover* (pour *to give over*), *Cheltenham bold* (pour *cold*), *China plate* (pour *mate*), *Dublin tricks* (pour *bricks*), *Egyptian Hall* (pour *ball*), *Epsom races* (pour *braces* ou *faces*), *Everton toffee* (pour *coffee*), *France and Spain* (pour *rain*), *South of France* (pour *dance*), *German bands* (pour *hands*), *German flutes* (pour *boots*), *Hampstead Heath* (pour *teeth*), *Lakes of Killarney* (pour *crazy*), *Lancashire lass* (pour *glass*), *London fog* (pour *dog*), *Maidstone jailer* (pour *tailor*), *Dutch* ou *Scotch pegs* (pour *legs*), *New York nippers* (pour *kippers*), *Oxford scholar* (pour *collar* ou *dollar*), *gates of Rome* (pour *home*), *Russian duck* (pour *muck*), *Russian Turk* (pour *work*), *Scotch peg* (pour *egg*), *Spanish guitar* (pour *cigar*), *Sidney barber* (pour *harbour*), *Warwick Farms* (pour *arms*), *West Ham reserves* (pour *nerves*), *Yarmouth bloater* (pour *motor car*), *Duke of York* (pour *to walk, to talk, cork* ou *chalk*), *Duke of Yorks* (pour *forks*).

Il arrive que le mot choisi pour la rime soit lui-même déjà un mot d'argot, comme dans *Hampton Wick* (pour *prick*) et *Yarmouth tike* (pour *mike*) ; il arrive aussi que le mot de la rime disparaisse à l'usage, comme dans *berkeley* (pour *Berkeley Hunt*), *burton* (pour *Burton-on-Trent*), *china* (pour *China plate*), *dukes* (pour *Duke of Yorks*, dans le sens de mains dérivé de *forks*), *old Jamaica* (pour *old Jamaica rum*, assonance plutôt que rime de *sun*).

## LE CORPUS

Les termes et expressions sont tout d'abord définis, puis rendus dans les deux autres langues si possible par un équivalent de la même symbolique, sinon par un autre tour imagé ou, à défaut, par une traduction simplement explicative.

Les entrées du corpus ont été puisées tant dans le passé que dans le présent. On y trouvera donc des tournures anciennes, certaines toujours usitées, d'autres obsolètes, à côté de créations contemporaines. Mais à quel moment un vocable, une locution deviennent-ils obsolètes ? Le proverbe *Rome* ne s'est pas faite en un jour, bien que datant du xvi<sup>e</sup> siècle, est toujours en usage ; récemment encore, un commentateur de télévision s'exclamait sous une pluie battante : ça tombe comme à *Gravelotte* ! expression née après la guerre franco-allemande de 1870. Les seuls dont on puisse dire avec certitude qu'ils sont désuets sont ceux qui se rapportent à des objets ou pratiques disparus : le bourreau (Monsieur de *Paris*, en français), le traitement de la syphilis (aller en *Suède*, en français encore), le pilori (*Norway neck-cloth* ou *Scotch casement*, en anglais), la pendaison (salade de *Gascogne* en français, *Bridport dagger* ou *California collar* en anglais), etc. Nous nous bornerons donc à indiquer, chaque fois que faire se peut, la date d'apparition approximative de chaque entrée en laissant au lecteur le soin d'apprécier leur éventuelle désuétude en fonction de sa culture linguistique propre.

Le corpus s'est nourri aussi à ce que l'on nomme communément les différents niveaux de langage. Mais il serait sans doute malvenu de vouloir appliquer ici ces repères classiquement adoptés dans les dictionnaires. Quand une expression est-elle familière, populaire, argotique, vulgaire? Les échelles de valeurs varient selon les époques et les individus. De plus, une telle classification en fonction de niveaux sociaux est très aléatoire du fait que le jugement est porté par le représentant d'un niveau particulier. Aussi laisserons-nous le lecteur faire la part des choses d'après ses habitudes langagières personnelles et seules les entrées récusées par la langue académique seront-elles suivies du signe NC (non conventionnel<sup>1</sup>).

#### NOTE

1. Dans le sens défini, d'une part, par J. Cellard et A. Rey (1991) et, d'autre part, par E. Partridge (1961).

#### SÉLECTION BIBLIOGRAPHIQUE

- Cellard, J. et A. Rey (1991) : *Dictionnaire du français non conventionnel*, Paris, Hachette.
- Colin, J.-P. et J.-P. Mével (1992) : *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse.
- Deak, E. (1962) : *Grand dictionnaire d'américanismes*, Paris, Éditions du Dauphin.
- De Dony, Y. (1951) : *Léxico del Lenguaje figurado*, Buenos Aires, Desclee de Brouwer.
- Duneton, C. et S. Claval (1990) : *Le bouquet des expressions imagées*, Paris, Seuil.
- Friedrich, W. (1960) : *Moderne deutsche Idiomatik*, München, Hueber.
- Küpper, H. (1955-70) : *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache (6 Bde)*, Hamburg, Claasses.
- Leitner, M. J. and J. R. Lanen (1965) : *Dictionary of French and American Slang*, New York, Crown Publishers.
- Mansion, J. E. (1980) : *Harrap's Standard French-English Dictionary (4 vol.)*, London, G. Harrap & C°.
- Marks, J. (1971) : *Harrap's French-English Dictionary of Slang and Colloquialisms*, London, G. Harrap & C°.
- Messinger, H. (1959) : *Langenscheidts Handwörterbuch Deutsch-English*, Berlin, Langenscheidt.
- Muret, E., D. Sanders und O. Springer (1962) : *Langenscheidts Enzyklopädisches Wörterbuch English-Deutsch (2 Bde)*, Berlin, Langenscheidt.
- Onions, C. T. (1969) : *The Shorter Oxford English Dictionary (2 vol.)*, Oxford, Clarendon Press.
- Partridge, E. (1961) : *A Dictionary of Slang and Unconventional English (2 vol.)*, London, Routledge & Kegan Paul.
- Pfohl, E. und P. Benoît (1969) : *Brockhaus-Bilderwörterbuch Französisch-Deutsch*, Wiesbaden, Brockhaus.
- Phythian, B. A. (1986) : *A Concise Dictionary of English Slang*, London, Hodder & Stoughton.
- Taylor, R. and W. Gottschalk (1960) : *A German-English Dictionary of Idioms*, München, Hueber.



## LEXIQUE D'EXPRESSIONS FRANÇAISES

**ALLEMAGNE**

c'est toujours ça que les *Allemands* n'auront pas!  
(20°)

allusion aux réquisitions sous l'occupation;  
se dit de qqch que l'on a pu soustraire (au  
fisc, etc.)

(E) said about sthg one has been able to  
preserve or take away

(D) wird gesagt von etwas, dass man hat  
bewahren oder entziehen können

c'est de l'*allemand*/du haut-*allemand* pour moi!  
(17°)

1. c'est un charabia inintelligible 2. c'est un  
sujet auquel je n'entends rien

(E) it's all *Dutch/Greek* to me!

(D) das sind mir *böhmische/spanische*  
Dörfer!, das ist *chinesisch* für mich

contrefaire l'*Allemand* (17°)

feindre d'être grossier

(E) to pretend to be rude

(D) sich grob stellen

Dieu nous garde de la santé des *Allemands* et de  
la maladie des Français (17°)

qu'il nous garde de trop boire et d'avoir la  
syphilis

(E) God save us from drinking and from the  
pox

(D) Gott bewahre uns vor übermässigem  
Trinken und vor der Syphilis

faire une querelle d'*Allemand* à qqn (17°)

chercher querelle sans motif

(E) to pick a forced quarrel with

(D) einen Streit vom Zaune brechen

flûte d'*Allemand* (17°)

grand verre

(E) a large glass

(D) ein grosses Glas

gare à la queue des *Allemands*! (1842)

attention aux suites fâcheuses d'une affaire

(E) look out for the untoward consequences  
of a business

(D) Vorsicht für die ärgerlichen Folgen eines  
Geschäfts

peigne de l'*Allemand* (17°)

la main

(E) Duke of *Yorks* (NC, 1874)

(D) Flosse (NC, 1870)

prendre qqn pour un *Allemand* (17°)

le prendre pour un niais

(E) to take s.o. for a simpleton

(D) jn für einen Dummkopf halten

querelle d'*Allemand* (17°)

fondée sur peu ou sur rien

(E) trumped-up quarrel

(D) Streit um des Kaisers Bart

saut de l'*Allemand* (17°)

qui mène du lit à la table

(E) from the bed to the table

(D) Sprung vom Bett zum Tisch

soupir d'*Allemand* (17°)

éruption

(E) burp (NC, 1923)

(D) Bäuerchen (NC, 1900)

**ALLOBROGES**

c'est un *Allobroge*! (1842)

1. individu stupide, ignorant

2. grossier personnage

(E) 1. *Goth* (1663) 2. boar

(D) 1. Doofkopf (NC, 20°) 2. grober Klotz  
(NC, 18°)

**AMÉRIQUE**

oncle d'*Amérique* (1826)

oncle fortuné

(E) rich uncle

(D) reicher Onkel in *Amerika*

avoir l'œil *américain* (1862)

1. voir tout du premier coup d'œil

2. surveiller

(E) 1. to keep one's eyes skinned 2. to keep  
an eye on

(D) 1. ein scharfes Auge haben 2. ein  
wachsames Auge haben

invitation à l'*américaine*

où chacun apporte son écot

(E) *Chinaman's shout* (NC, 20°), *Dutch treat*  
(NC, 1875)

(D) *amerikanische* Einladung

œil *américain* (1872)

1. regard scrutateur 2. regard séducteur

(E) 1. searching look 2. flirtitious look

(D) 1. *deutscher* Blick (NC, 1933)

2. flirtender Blick

vol à l'*américaine* (1862)

vol doublé d'une mystification

(E) confidence trick

(D) frech angelegter Diebstahl

**ANGLETERRE**

avoir les/ses *Anglais* (NC, 1867)

avoir ses règles

(E) to have the monthlies (NC, 1857)

(D) d.u. sein (NC)

capote *anglaise* (NC, 1878)  
 préservatif masculin  
 (E) *American* (NC, 20°)/*French* (NC, 1870)/  
*Italian* (NC, 18°-20°)/*Spanish* (NC, 18°-20°)  
 letter, *Port Said* garter (NC, 20°)  
 (D) *Pariser* (NC, 19°)

dents d'*Anglaise* (20°)  
 dents proéminentes  
 (E) projecting teeth  
 (D) vorspringende Zähne

faire la semaine *anglaise* (1911)  
 avoir ses fins de semaine libres  
 (E) to have one's week-ends free  
 (D) die *englische* Arbeitszeit haben

faire une *anglaise* (NC, 1867)  
 payer sa part chacun  
 (E) to eat in *Dutch* street (NC, 19°-20°), to  
 go *Dutch* (NC, 1914)/*Yorkshire* (19°-20°)  
 (D) jeder für sich bezahlen

filer à l'*anglaise* (1867)  
 partir subrepticement  
 (E) to take *Dutch* (US)/*French* leave (NC,  
 1770)  
 (D) sich *französisch* verabschieden

il y a des *Anglais* dans cette rue-là! (17°)  
 se disait d'une rue à éviter pour cause de  
 dettes  
 (E) said of a street to be avoided because of  
 debts  
 (D) gesagt von einer Strasse, die man wegen  
 Schulden vermeiden muss

jouer à l'*anglaise* (1867)  
 jouer pour de l'argent  
 (E) to play for money  
 (D) für Geld spielen

jouer au billard *anglais* (NC, 1991)  
 pratiquer l'acte sexuel  
 (E) to fuck (NC, 1800)  
 (D) bimsen (NC, 1900)

les *Anglais* ont débarqué (NC, 1832)  
 (cf. avoir ses ANGLAIS)

lieux à l'*anglaise* (1856)  
 le water-closet  
 (E) the john (NC, 20°)  
 (D) das Klo (NC, 20°)

mariage à l'*anglaise* (19°)  
 où chacun vit de son côté  
 (E) marriage without cohabitation  
 (D) Heirat ohne Zusammenleben

momignardage à l'*anglaise* (NC, 1878)  
 fausse couche  
 (E) miscarriage  
 (D) Fehlgeburt

pisser à l'*anglaise* (NC, 1867)  
 partir au moment décisif  
 (E) to leave at the critical moment  
 (D) im entscheidenden Moment verschwin-  
 den

semaine *anglaise* (1911)  
 semaine de travail de 5½ jours  
 (E) week of 5½ working days  
 (D) *englische* Arbeitszeit

**APACHES**  
*apache* (NC, 1902)  
 bandit parisien, rôdeur de grande ville  
 (E) tough (NC, 1910)  
 (D) Rowdy (NC, 1855)

**ARABIE**  
*arabe* (17°)  
 1. usurier 2. homme dur en affaires  
 (E) 1. *Jew* (1845) 2. *Jew*  
 (D) 1. *Jude* 2. *Jude*

bureau *arabe* (NC, 1872)  
 mélange d'absinthe et d'orgeat  
 (E) mixture of absinthe and orgeat syrup  
 (D) Mischung von Wermut und Mandel-  
 milch

combines *arabes* (19°)  
 moyens astucieux, micmac  
 (E) tricky business, scheming  
 (D) tückische Tricks

fourbi *arabe* (NC, 1914)  
 (cf. ci-dessus)

liqueur *arabe*  
 café  
 (E) coffee  
 (D) Kaffee

téléphone *arabe* (20°)  
 le bouche à oreille  
 (E) grapevine (telegraph) (NC, 1920)  
 (D) Flüsterpropaganda (NC)

**ARCADIE**  
 rossignol/roussin d'*Arcadie* (1842)  
 1. âne 2. cf. ALLOBROGE 1  
 (E) 1. *Jerusalem* pony 2. cf. ALLOBROGE 1  
 (D) 1. Ia (NC, 19°) 2. cf. ALLOBROGE 1

*arcadien*  
 d'une simplicité pastorale  
 (E) *Arcadian*  
 (D) *arkadisch*

**ARLES**  
 jouer les *Arlésiennes* (20°)  
 être célèbre sans jamais se montrer  
 (E) to be famous without going public  
 (D) berühmt sein ohne an die Öffentlichkeit  
 zu treten

**ARMÉNIE**

ça ne sent pas le papier d'Arménie!

ça pue!

(E) it doesn't smell of attar of roses!

(D) es riecht wie ein Veilchen! (NC, 1930)

**ATHÈNES**

*Athénien*

personne d'un goût délicat et d'une culture raffinée

(E) a person of refinement and culture

(D) ein Mensch feiner Geschmack und

Kultur

c'est ici que les *Athéniens* s'empoignèrent! (20°)

voilà où est la difficulté

(E) there's the rub! (16°)

(D) da liegt der Hund begraben! (NC, 18°)

**ATTIQUE**

foi *attique*

fidélité à toute épreuve

(E) *Attic* faith

(D) ewige Treue

sel *attique*

esprit caustique

(E) *Attic* salt

(D) *attisches* Salz

**AUBERVILLIERS**

chou pour chou, *Aubervilliers* vaut bien Paris (17°)

c'est tout un, c'est pareil

(E) it's much of a muchness

(D) das ist einerlei

**AUVERGNE**

cure-dent d'*Auvergne* (NC, 17°)

le membre viril

(E) *Hampton* wick (NC, 19°-20°) *Irish* root

(NC, 1830-1914)

(D) Ding (NC, 16°)

*Auvergnat* (NC, 1977)

1. Juif 2. charabia

(E) 1. Jew 2. double-*Dutch* (NC, 1860), *Greek* (1600)

(D) 1. Jude 2. *Kauderwelsch*

avaler l'*Auvergnat* (NC, 1881)

communier

(E) to receive Holy Communion

(D) das Abendmahl empfangen

les *Auvergnats* et les Limousins font leurs affaires, puis celles de leurs voisins (1618)

les *Auvergnats* s'occupent de leurs intérêts en premier

(E) the natives of Auvergne act in their own interest first

(D) die Bewohner der Auvergne kümmern sich erst um ihr eigenes Interesse

**AZTÈQUES**

*Aztèque* (1861)

avorton

(E) a shrimp of a man

(D) Knirps

**BABYLONE**

*babylonien* (16°)

gigantesque

(E) *Babylonian* (16°)

(D) riesenhaft

**BASQUES**

aller à pied comme un *Basque* (17°)

marcher vite et longtemps

(E) to walk quickly and for a long time

(D) lang und im schnellen Tritt gehen

courir comme un *Basque* (17°)

courir très vite

(E) to run like a hare

(D) sehr schnell laufen

les *Basques* disent qu'ils se comprennent, mais

c'est un mensonge (16°)

allusion à la difficulté de la langue basquaise

(E) an allusion to the difficulty of the

Basque language

(D) Anspielung auf die Schwierigkeit der

baskischen Sprache

le tour du *Basque* (1842)

croc-en-jambe

(E) leg-trip

(D) Beinstellen

parler français comme un *Basque* l'espagnol (17°)

parler fort mal le français

(E) to speak French very poorly

(D) das Französische radebrechen

un tour de *Basque* (17°)

supercherie

(E) deceit, piece of trickery

(D) hinterlistiger Streich

**BAS-RHIN**

le (département du) *Bas-Rhin* (NC, 19°)

le derrière

(E) *Jutland* (NC, 18°-19°), *Khyber Pass* (NC,

19-20°), *Westphalia* (NC, 1904)

(D) Podex (NC, 17°)

**BAVIÈRE**

aller en *Bavière* (17°)

contracter la syphilis

(E) to contract syphilis

(D) mit Syphilis angesteckt werden

*bavarois* (NC, 1916)

pou

(E) *Arkansas* lizard (US), *Scotch* grey (NC,

19°-20°), *Scotchmen* (NC, 1887)

(D) Biene (NC, 1870)

**BEAUCE**plume de *Beauce* (19°)

paille

(E) straw

(D) Stroh(halm)

**BÉDOUINS***Bédouin*1. homme brutal et inculte (19°) 2. crucifix  
(NC, 20°)

(E) 1. savage, rough fellow 2. crucifix

(D) 1. wüster, ungebildeter Mensch

2. Kruzifix

**BELGIQUE**fume, c'est du *belge*! (NC, 1977)

apostrophe de refus grossièrement injurieuse

(E) go and get fucked! (NC, 19°-20°)

(D) leck mich am Arsch! (NC, 18°)

filer en *Belgique* (19°)

lever le pied (financier, banquier, etc.)

(E) to bolt (financier, banker, etc.)

(D) durchbrennen

**BELLEVILLE**pucelle de *Belleville* (1864)

prostituée

(E) *Broadway broad* (US, NC, 1930), *Covent Garden nun*, *Dutch widow* (16°-18°)

(D) Prostituierte

**BÉOTIE***Béotien* (1831)

1. cf. ALLOBROGE 1 2. profane

(E) 1. *Bœotian* 2. *Philistine*(D) 1. cf. ALLOBROGE 1 2. *Philister***BERRY**c'est un mouton du *Berry*, il est marqué sur le nez (17°)

il a une balafre sur le nez

(E) his nose is scarred

(D) seine Nase zeigt eine Schmarre

**BOHÈME**la *bohème* (1842)

vie précaire, au jour le jour

(E) *Bohemia* (of the artistic world)(D) *Boheme* (wesen)mener une vie de *bohème*, vivre comme un *bohème* (1842)

vivre sans ordre ni règle

(E) to lead a *Bohemian* life(D) ein *Boheme*leben führen*bohémien* (1467)

tzigane

(E) *Bohemian* (1696), *Egyptian* (16°)

(D) Zigeuner

**BOLIVIE**c'est l'armée *bolivienne*! (20°)

il y a plus de chefs que d'exécutants

(E) all chiefs, no *Indians*!

(D) hier ist jederman Chef!

**BONDY**c'est la forêt de *Bondy*! c'est une vraie forêt de *Bondy*! (18°-19°)

c'est du vol manifeste, on m'a estampé

(E) that's a *Dutch* reckoning! it's a regular *Hounslow* Heath!

(D) das ist eine richtige Erpressung!

**BOURGOGNE***bourgogne*

nez d'ivrogne

(E) geranium (NC, 1882)

(D) Tulpe (NC, 1850)

*bourguignon* (NC, 1821)

le soleil

(E) *Bengal blanket* (NC, 19°-20°), old *Jamaica* (NC, 19°-20°), *Spanish faggot* (NC, 1785-1850)

(D) Schweissbrenner (NC, 1960)

jurer comme un *Bourguignon* (1842)

lâcher juron sur juron

(E) to swear like a trooper

(D) fluchen wie ein Fuhrknecht

**BRÉSIL***brésilienne* (NC, 1884)

travesti

(E) transvestite

(D) Transvestit

**BRETAGNE**parent à la mode de *Bretagne* (17°)

de parenté (très) éloignée

(E) *Kentish* cousin

(D) weitläufiger Verwandter

*breton*1. témoin de duelliste (Moyen Âge) 2. argot  
(NC, 1795)

(E) 1. duellist's second (Middle Ages)

2. pedlar's *French*

(D) 1. Zweikämpfersekundant (Mittelalter)

2. Gaunersprache

c'est du bas-*breton* pour moi! (1790)

(cf. c'est de l'ALLEMAND!)

coup de tête de *Breton*

coup de tête dans la poitrine

(E) butt in the stomach

(D) Kopfstoss in die Brust

saut de *Breton* (17°)

(cf. tour du BASQUE)

**BRIE**la barbe lui croît avant l'entendement, comme aux chèvres de *Brie* (17°)

la barbe vient avant l'expérience

(E) a beard grows before experience

(D) der Bart kommt vor die Erfahrung

**BRUXELLES**filer à *Bruxelles*

(cf. filer en BELGIQUE)

**BULGARIE**pissenlit *bulgare* (NC, 1984)

position de coït

(E) a love-making posture

(D) eine Stellung beim Geschlechtsverkehr

**BYZANCE**c'est *Byzance!* (1965)

c'est l'abondance, c'est magnifique

(E) it's like the garden of Eden!

(D) das ist ein richtiges Schlaraffenland!

discussions/querelles *byzantines* (19<sup>e</sup>)

discussions futiles et oiseuses

(E) futile and pointless discussions

(D) spitzfindige, eitele Auseinandersetzungen

**CACHEMIRE***cachemire* (NC, 1866)

torchon

(E) duster, kitchen cloth

(D) Abwischtuch

**CAEN**poitrine à la mode de *Caen* (20<sup>e</sup>)

seins flasques

(E) drooping breasts

(D) schlaffer Busen

**CANADA***canadas*

pommes de terre

(E) *Irish apples* (NC, 19<sup>e</sup>)/*apricots* (NC, 1815)/*grapes* (US, 19<sup>e</sup>)/*lemons* (NC, 1815), *Munster plums* (NC, 1780, ob.)(D) *preussische Beilage* (NC, 20<sup>e</sup>)*canadienne* en sapin (NC, 20<sup>e</sup>)

cercueil

(E) *Chicago overcoat* (US, NC, 1929)

(D) Sarg

**CANCALE**envoyer à *Cancale* (17<sup>e</sup>)

chasser rudement

(E) to send to *Bath* (NC, 1830)/to *Jericho* (NC, 17<sup>e</sup>)(D) nach *Buxtehude* wünschen (NC, 19<sup>e</sup>)**CANOSSA**aller à *Canossa* (19<sup>e</sup>)

s'incliner honteusement, s'humilier

(E) to go to *Canossa* (19<sup>e</sup>)(D) nach *Kanossa* gehen, den *Kanossaweg* antreten (19<sup>e</sup>)**CAPHARNAÛM***capharnaüm* (1833)

1. amas d'objets en désordre 2. lieu renfermant ces objets

(E) 1. a regular jumble 2. gloryhole

(D) 1. *polnische* Wirtschaft (NC, 1835) 2. Rumpelkammer**CAPOUE**les délices de *Capoue*

oisiveté voluptueuse

(E) voluptuous idleness

(D) wohlustiger Müsiggang

s'endormir dans les délices de *Capoue*

perdre un temps précieux que l'on pourrait employer avantageusement

(E) to sink in *Capuan* luxury

(D) Zeit vergeuden, die man recht gut benutzen könnte

**CARTHAGE**foi *carthaginoise*

traîtrise

(E) *Carthaginian/Punic* faith(D) *punische* Treue**CAYENNE***cayenne* (NC, 19<sup>e</sup>)

1. cimetière 2. coin perdu

(E) 1. cemetery 2. off-the-map place

(D) 1. Kirchhof 2. Kleinkleckersdorf (NC, 1920)

**CHAMPAGNE**être du régiment de *Champagne* (1842)

se moquer de l'ordre

(E) not to care for orderliness

(D) für Ordnung nicht viel übrig haben

il ne sait pas toutes les foires de *Champagne* (17<sup>e</sup>)

il ignore beaucoup de choses qui se trouvent à son préjudice

(E) he is ignorant of many things detrimental to him

(D) er ist in vielen Sachen unwissend, die für ihn schädlich sind

regarder en Gâtinais/Picardie pour voir si la *Champagne* brûle (1842)

loucher

(E) to be looking seven ways for Sunday (NC, 19<sup>e</sup>-20<sup>e</sup>)(D) mit dem linken Auge in die rechten Westentasche sehen (NC, 19<sup>e</sup>)quelques moutons et un *Champenois* font cent bêtes

les Champenois sont réputés sots

(E) the natives of Champagne are reputedly stupid

(D) die Einwohner der Champagne gelten für dumm

**CHINE***chinois*

1. individu bizarre, original (1820)

2. cf. cure-dent d'Auvergne (NC, 1920)  
 3. compliqué, difficile (adj.)  
 (E) 1. a queer fish (NC, 19<sup>e</sup>-20<sup>e</sup>) 2. cf. cure-dent d'Auvergne 3. complicated;  
 pernickety  
 (D) 1. komischer Kauz 2. cf. cure-dent d'Auvergne 3. kompliziert, heikel  
 brouette *chinoise* (NC, 18<sup>e</sup>)  
 position de coït  
 (E) a love-making posture  
 (D) eine Stellung beim Geschlechtsverkehr  
 ça ne fait pas mes *chinois*! (NC)  
 ça ne fait pas mon affaire  
 (E) that doesn't suit my book!  
 (D) damit bin ich nicht geholfen!  
 c'est du *chinois* pour moi! (1790)  
 (cf. c'est de l'ALLEMAND!)  
 faire le *chinois*  
 faire des difficultés, chercher des complications  
 (E) to be pernickety  
 (D) heikel sein  
 prendre le *Chinois* par la natte (NC, 1984)  
 1. abuser de digressions 2. perdre du temps inutilement  
 (E) 1. to lose oneself in digressions 2. to waste time to no purpose  
 (D) 1. sich in Abschweifungen stürzen 2. seine Zeit vergeuden  
 se battre/polir le *chinois* (NC, 1920)  
 se masturber  
 (E) to jerk off (NC, 18<sup>e</sup>-20<sup>e</sup>)  
 (D) pimmeln (NC, 1900)  
 supplice *chinois* (20<sup>e</sup>)  
 tourment sans nom  
 (E) anguish, torment beyond words  
 (D) ungeheuer Qual  
 tremper ses *chinois* (NC, 20<sup>e</sup>)  
 s'impliquer  
 (E) to get involved  
 (D) sich auf etwas einlassen  
*chinoiseries* (1845)  
 complications inutiles  
 (E) unnecessary complications, fuss  
 (D) übertriebene Komplikationen

**CORBEIL**  
 prendre Paris pour *Corbeil* (17<sup>e</sup>)  
 commettre une bêtise, se méprendre  
 (E) to pull a boner (NC, 20<sup>e</sup>)  
 (D) auf dem falschen Dampfer sitzen (NC, 1930)

**CORINTHE**  
 tout le monde ne peut pas aller à *Corinthe*  
 faute de moyens, il faut renoncer

(E) failing resources, one has to give up  
 (D) ohne Mittel muss man aufgeben

**CORNOUAILLES**  
 aller en *Cornouailles* (17<sup>e</sup>)  
 être fait cocu  
 (E) to go round *Cape Horn* (NC, 18<sup>e</sup>-19<sup>e</sup>)  
 (D) zum Hahnrei gemacht werden  
 chevalier de *Cornouailles* (17<sup>e</sup>)  
 cocu  
 (E) cuckold  
 (D) Hahnrei  
 envoyer en *Cornouailles* (17<sup>e</sup>)  
 cocufier (son mari)  
 (E) to send to *Cornwall* without a boat (NC, 1565-1830)  
 (D) zum Hahnrei machen

**CRACOVIE**  
 aller à *Cracovie* (1842)  
 mentir  
 (E) to fib (NC, 18<sup>e</sup>)  
 (D) kohlen (NC, 18<sup>e</sup>)  
 avoir ses lettres de *Cracovie* (1842)  
 être un menteur avéré  
 (E) to be an established liar  
 (D) ein bezeugter Lügner sein

**DAHOMÉY**  
*dahoméen* (NC, 1912)  
 l'anus  
 (E) Old Brown *Windsor* (NC, 1942)  
 (D) Auspuff (NC, 1914-18)

**DAMAS**  
 trouver son chemin de *Damas*  
 changer subitement d'idées ou de convictions  
 (E) to see the light  
 (D) seinen Tag von *Damaskus* erleben

**DANEMARK**  
 il y a quelque chose de pourri dans le royaume de *Danemark* (17<sup>e</sup>)  
 il y a qqch qui cloche dans cette affaire  
 (E) something is rotten in the state of *Denmark* (17<sup>e</sup>)  
 (D) etwas ist faul im Staate *Dänemark* (1850)

**ÉCOSSE**  
 percé à jour comme un poignard d'*Écosse* (17<sup>e</sup>)  
 plein de trous (d'usure)  
 (E) full of holes (through wear)  
 (D) (vor Abnutzung) durchlöchert  
 douche *écossaise* (1930)  
 1. désillusion 2. anicroche  
 (E) 1. disappointment 2. hitch  
 (D) 1. Enttäuschung 2. Haken

- en *Écossais* (1872)  
 en chemise  
 (E) without trousers  
 (D) ohne Hose
- fier comme un *Écossais* (17°)  
 hautain et superbe  
 (E) haughty and vainglorious  
 (D) hochmütig und prahlerisch
- hospitalité *écossaise* (19°)  
 bon accueil, hospitalité désintéressée  
 (E) hearty welcome, free hospitality  
 (D) herzliches Willkommen, freie Gastfreundschaft
- remède *écossais* (16°)  
 préservatif et curatif de la syphilis  
 (E) prophylactic and remedy against syphilis  
 (D) Schutz- und Heilmittel gegen Syphilis
- ÉGYPTE**
- blond d'*Égypte* (17°)  
 Maure, Noir  
 (E) Moor, Negro  
 (D) Maure, Neger
- gardez-vous de retourner en *Égypte*!  
 ne retournez pas aux vanités du monde  
 (E) do not go back to the futility of worldly pleasures  
 (D) lassen Sie es sein mit den irdischen Vergnügen
- regretter les oignons d'*Égypte*  
 regretter une situation antérieure  
 (E) to sigh for the fleshpots of *Egypt*  
 (D) sich nach den Fleischtöpfen *Ägyptens* sehnen
- ÉPINAL**
- ça fait image d'*Épinal*  
 c'est plutôt naïf (de style)  
 (E) it's rather naive (in style)  
 (D) das ist ziemlich naiv (im Stil)
- ESPAGNE**
- bâtit/faire des châteaux en *Espagne* (13°)  
 faire des projets chimériques  
 (E) to build castles in *Spain* (19°-20°)  
 (D) Luftschlösser bauen
- auberge *espagnole* (19°)  
 lieu où l'on ne trouve que ce qu'on y apporte  
 (E) a place where you find only what you bring with you  
 (D) ein Ort wo man nur das findet was man mit sich bringt
- avoir le ventre à l'*espagnole*  
 avoir le ventre vide, avoir faim  
 (E) too feel peckish (NC, 18°-20°)  
 (D) Kohldampf schieben (NC, 19°)
- couleur *Espagnol* malade  
 nuance verdâtre  
 (E) a sickly greenish colour  
 (D) ekelhafte grüne Färbung
- le feu des *Espagnols* (17°)  
 (cf. BOURGUIGNON)
- mal *espagnol* (15°)  
 la syphilis  
 (E) *French* ache (17°-19°), *Neapolitan* disease (NC, 16°-17°), *Spanish* gout (17°-19°)  
 (D) *Franzosenkrankheit*
- marcher à l'*espagnole* (17°)  
 d'un pas solennel, gravement  
 (E) to walk in a solemn gait  
 (D) eine ernsthafte, prunkvolle Gangart haben
- parler français comme une vache *espagnole* (17°)  
 (cf. parler français comme un BASQUE l'espagnol)
- payer à l'*espagnole* (17°)  
 payer de coups ou de menaces  
 (E) to pay with blows or threats  
 (D) mit Prügel oder Drohungen bezahlen
- se chauffer à l'*espagnole* (17°)  
 se chauffer au soleil  
 (E) to warm oneself in the sun  
 (D) sich in der Sonne wärmen
- ESQUIMAUX**
- esquimau* (NC, 20°)  
 chocolat glacé  
 (E) *Eskimo* pie (NC, 20°)  
 (D) kalter Kuss (NC, 20°)
- FLORENCE**
- baiser *florentin*  
 baiser passionné sur la bouche  
 (E) *French* kiss (NC, 1923)  
 (D) Fünfminutenbrenner (NC, 19°)
- botte *florentine* (1789)  
 coït anal  
 (E) *sodomy* (13°-14°), *Bucklebury* (NC, 1923), *Greek love/way* (US, NC, 20°), *Italian* manner (NC, 19°)  
 (D) *Sodomiterei*
- FRANCE**
- carte de *France*  
 taches de sperme sur les draps  
 (E) map of *England/Ireland* (NC, 19°-20°)  
 (D) Samenflecken auf dem Betttuch
- Dieu nous garde de la santé des Allemands et de la maladie des *Français*  
 (cf. ALLEMAGNE)
- en bon *français* (17°)  
 clairement, sans ménagement  
 (E) in plain *English* (17°)  
 (D) auf gut *Deutsch* (16°)

entendre le *français* (17°)

comprendre un avertissement, une menace

(E) to understand a warning, a threat

(D) eine Mahnung, eine Drohung verstehen

être fou en *français* et en latin (17°)

citer mal à propos du français et du latin

(E) to make untimely quotations in French and Latin

(D) unpassende Zitate auf französisch und lateinisch machen

impossible n'est pas *français*

rien n'est impossible

(E) nothing is impossible

(D) nichts ist unmöglich

mal *français*

(cf. mal ESPAGNOL)

marguerites *françaises* (17°)

compliments

(E) complimentary remarks

(D) Komplimente

parler *français* (17°)

s'exprimer franchement

(E) to use plain *English* (17°)

(D) (alt) *deutsch* reden

parler *français* comme une vache espagnole

(cf. parler français comme un BASQUE

l'espagnol)

si le diable sortait de l'enfer pour se battre, il se présenterait aussitôt un *Français* pour accepter le défi (1842)

dicton qui vante le courage français

(E) a saying that praises French courage

(D) ein Sprichwort zum Lob des französischen Mutes

tu ne comprends plus le *français*?

tu ne veux pas écouter?

(E) don't you understand plain *English*?

(D) du verstehst wohl kein *Deutsch* mehr/ wohl nicht mehr *Deutsch*!

#### FRANCFORT

*francforts* (NC, 1982)

les doigts

(E) Duke of *Yorks* (NC, 1874)

(D) Griffel (NC, 19°)

#### GASCOGNE

salade de *Gascogne* (17°)

corde de chanvre (pour pendaison)

(E) *Bridport* dagger (NC, 17°-19°), *California*

collar (US)

(D) Strang

*Gascon* (17°)

1. fanfaron, vantard 2. railleur

(E) 1. *Spanish* athlete (US, NC, 1880)

2. scoffer

(D) 1. Dicktuer (NC, 1800) 2. Spottdrossel (NC, 1850)

faire quelque chose en *Gascon* (17°)

procéder par un tour habile

(E) to achieve sthg by cunning

(D) etwas listigerweise erreichen

faire le *Gascon* (17°)

se vanter

(E) to talk big (NC, 19°)

(D) gross tun (NC, 17°)

histoires de *Gascon* (17°)

histoires exagérées

(E) *Texan* tales (US)

(D) kalter Aufschnitt (NC, 20°)

il ressemble le *Gascon*: il n'a qu'un vice, il est trop vaillant (17°)

c'est un poltron

(E) he's a quitter (NC, 20°)

(D) er ist ein Hasenfuss (NC, 18°)

les *Gascons* vont toujours au-delà de la vérité et les Normands restent toujours en deçà

les *Gascons* aiment exagérer

(E) the natives of Gascogne have a disposition to exaggerate

(D) die Bewohner der Gascogne sind zur Übertreibung geneigt

lessive de *Gascon* (17°)

retourner son linge ou la nappe au lieu d'en changer

(E) turning one's underwear or the

tablecloth instead of changing it

(D) die Unterwäsche oder das Tischtuch umdrehen anstatt zu wechseln

promesse de *Gascon* (19°)

promesse en l'air

(E) hollow promise

(D) leere Versprechung

s'en tirer en *Gascon* (17°)

se tirer d'affaire par ruse

(E) to wangle one's way out of it

(D) sich durch List oder einen Kniff herauswinden

tour de *Gascon* (17°)

larcin

(E) touch (NC, 19°-20°)

(D) Besitzwechsel (NC, 20°)

*gascomade*

1. fanfaronnade 2. cf. histoire de GASCON

(E) 1. piece of brag (NC, 19°) 2. cf. histoire de GASCON

(D) 1. Grosstuererei (NC, 18°) 2. cf. histoire de GASCON



**GAULE***Gaulois*

individu d'une gaieté libre et rude

(E) coarsely merry fellow

(D) derber Spassvogel

*esprit gaulois*

humour grivois

(E) broad *Galic* humour

(D) derber Humor

*histoire gauloise*

plaisanterie corsée

(E) broad joke

(D) derber Witz

**GORGONZOLA**

avoir les dents plombées au *Gorgonzola* (NC, 20°)

avoir une mauvaise haleine

(E) to be whiffy (NC, 1899)

(D) zehn Meter gegen den Wind riechen

(NC, 20°)

**GRAVELOTTE**

ca tombe comme à *Gravelotte* (1870)

1. cela arrive de partout 2. il pleut à verse

(E) 1. it's coming from all sides 2. it's raining cats and dogs

(D) 1. es kommt von allen Seiten 2. es giesst in Strömen

**GRÈCE**

la *Grèce* (NC, 1875)

le monde des tricheurs (aux cartes)

(E) the card-sharpers' world

(D) die Falschspielerwelt

*grec*

1. escroc, tricheur (1752) 2. client avare de pourboire (1878)

(E) 1. *Greek* (1528) 2. one who tips miserly

(D) 1. Falschspieler 2. Kunde der kärgliches Trinkgeld gibt

aux calendes *grecques* (16°)

*sine die*, jamais

(E) at/on the *Greek* calends (16°)

(D) auf ewige Zeiten, niemals

c'est du *grec* pour moi!

(cf. c'est de l'ALLEMAND!)

être *grec*

1. être habile, rusé (1842) 2. être savant (17°)

3. être ivre (17°)

(E) 1. to be a cute one (NC, 18°) 2. to be knowledgeable 3. to be half-seas over (NC, 17°-20°)

(D) 1. gewichst sein (NC, 19°) 2.

kenntnisreich sein 3. blau sein (NC, 1850)

faire le *grec* (NC, 19°)

trafiquer les cartes (à jouer)

(E) to work the broads

(D) die Spielkarten fälschen

ne pas être grand *grec* (17°)

1. cf. ALLOBROGE 1 2. être peu industriel

(E) 1. cf. ALLOBROGE 1 2. not to be very skilful

(D) 1. cf. ALLOBROGE 1 2. nicht sehr geschickt sein

passiez, c'est du *grec*! (1842)

ne vous en mêlez pas, vous n'y entendez rien

(E) don't interfere, you don't know a thing about it

(D) lassen Sie es sein, Sie verstehen gar nichts davon

va te faire voir chez les *Grecs*! (NC, 20°)

va-t'en au diable!

(E) go to *Bath* (NC, 1830)/to *Bungay* (NC, 19°)/to Hell or *Connaught* (NC, 1654)/to *Jericho* (NC, 1635)!

(D) geh zum Teufel!

vol à la *grecque* (1894)

vol au change

(E) confidence-trick

(D) Wechselbetrug

**GRENOBLE**

faire la conduite de *Grenoble* à quelqu'un (1787)

éconduire, renvoyer (rudement)

(E) to help s.o. along with the toe of one's boot

(D) jn energisch heimleuchten

**GRUYÈRE**

morceau de *Gruyère* (NC, 1832)

visage marqué par la vérole

(E) pitted face (by pox)

(D) blattarnarbiges Gesicht

**GUINÉE**

nymphes de *Guinée* (17°)

femme noire et laide

(E) plain black woman

(D) hässliche schwarze Frau

**HAMBOURG**

*hambourgeois* (NC, 1931)

policier en civil

(E) plain-clothes policeman

(D) Polizist in Zivil

**HOLLANDE**

je n'ai que faire d'aller en *Hollande*, ma fortune est faite (17°)

réponse à de belles promesses auxquelles on ne croit pas

(E) a reply to fine promises one does not believe in

(D) Antwort auf schöne Versprechungen woran man nich glaubt

**HONGRIE**

la petite *Hongrie* (17°)

les castrats; les impuissants

- (E) castrated or impotent men  
 (D) Kastraten, zeugungsunfähige Männer  
 prince de *Hongrie* (17°)  
 homme châtré, impuissant  
 (E) castrated, impotent man  
 (D) Kastrat, zeugungsunfähiger Mann

**INDE**

- aller garder les poulets d'*Inde* (17°)  
 épouser un nobliau campagnard  
 (E) to marry a country squire  
 (D) einen Landedelmann heiraten  
*indien* (NC, 1950)  
 1. malfaiteur 2. individu quelconque  
 (E) 1. criminal 2. any fellow  
 (D) 1. Verbrecher 2. jeder Beliebige  
*indiennes* (NC, 1872)  
 vêtements  
 (E) togs (NC, 19°)  
 (D) Klamotten (NC, 1900)  
 à la file/en file *indienne* (19°)  
 à la queue leu leu  
 (E) in *Indian* file  
 (D) in Gänsemarsch

**IROQUOIS**

- Iroquois*  
 1. cf. ALLOBROGE 1 (1867)  
 2. cf. ALLOBROGE 2  
 3. individu coiffé à la punk (NC, 1986)  
 (E) 1. cf. ALLOBROGE 1  
 2. cf. ALLOBROGE 2 3. punk haircut  
 (D) 1. cf. ALLOBROGE 1  
 2. cf. ALLOBROGE 2 3. Punkhaarschnitt  
 c'est de l'*iroquois* pour moi!  
 (cf. c'est de l'ALLEMAND!)

**ISRAËL**

- c'est un bon *israélite* (1842)  
 c'est un homme candide, un peu simple  
 (E) he's an artless, rather simple-minded fellow  
 (D) er ist ein redlicher, etwas alberner Mensch

**JAPON**

- japonais* (NC, 1926)  
 argent  
 (E) beans (NC, 1850)  
 (D) Moos (NC, 18°)  
 les *japonais* ont tourné le coin (NC, 1926)  
 je suis sans le sou  
 (E) I'm broke (NC, 1820)  
 (D) ich bin blank (NC, 18°)  
 montrer ses estampes *japonaises* (20°)  
 faire une invitation érotique  
 (E) an invitation to erotic pleasures  
 (D) eine erotische Einladung machen

**JAVA**

- javanaïs*  
 1. sorte d'argot (1857) 2. cf. AUVERGNAT 2  
 (E) 1. a sort of French slang 2. cf. AUVERGNAT 2  
 (D) 1. eine Art französische Gaunersprache  
 2. cf. AUVERGNAT 2

**JUDÉE**

- la petite *Judée* (NC, 1847), la *Judée* (NC, 1866)  
 la préfecture de police  
 (E) (Paris) police headquarters  
 (D) (Pariser) Polizeipräsidium  
*juif* (17°)  
 1. cf. ARABE 1 2. avare 3. hypocrite  
 (E) 1. cf. ARABE 1 2. tightwad (NC, 1934)  
 3. shifty customer (NC, 19°)  
 (D) 1. ARABE 1 2. Pfennigfuchser (NC, 18°)  
 3. Duckmäuser (NC, 16°)

**écrire à un juif** (NC, 1867)

- déféquer  
 (E) to bury a Quaker (NC, 1840)  
 (D) Kaktus pflanzen (NC, 20°)

**être entre les mains des juifs** (17°)

- être en danger  
 (E) to be in danger  
 (D) in Gefahr sein

**faire quelque chose en juif** (NC, 1844)

- faire qqch en se cachant, sans partager  
 (E) to do sthg on the sly, without sharing  
 (D) etwas heimlich tun, ohne zu teilen

**le petit juif**

- os du coude sur lequel passe le nerf cubital  
 (E) funny bone  
 (D) *Judenknochen*

**riche comme un juif** (17°)

- très riche  
 (E) wallowing in money (17°)  
 (D) mordsreich (19°)

**LAGNY**

- être de *Lagny*, n'avoir pas de hâte (1640)  
 être très lent, indolent  
 (E) to be none of the *Hastings* sort (16°-19°)  
 (D) drämeln (NC, 18°)

**LAMBALLE**

- camus de *Lamballe*, un pied et demi de nez (17°)  
 individu au long nez  
 (E) long-nosed fellow  
 (D) langnasiger Kerl

**LANDERNEAU**

- landerneau* (1867)  
 milieu étroit et fermé  
 (E) small, exclusive circle  
 (D) kleiner, geschlossener Kreis

faire du bruit dans *Landerneau* (1867)

bouleverser, provoquer de l'émoi

(E) to set up the apple-cart, to make the yokels sit up

(D) Aufregung stiften, viel zu reden geben

#### LA ROCHELLE

il vient de *La Rochelle*, il est chargé de maigre (17°)

il n'a que la peau sur les os

(E) he is as thin as a lath

(D) er ist nur noch Haut und Knochen (18°)

#### LE MANS

un *Manceau* vaut un Normand et demi

en chicane, les habitants du Mans sont encore plus terribles que les Normands

(E) the natives of Le Mans outwangle even those of Normandy

(D) die Bewohner von Le Mans sind noch streitsüchtiger als die von Normandie

#### LESBOS

*lesbienne* (1867)

homosexuelle

(E) *lesbian* (1900)

(D) *Lesbierin*

#### LIMOUSIN

les Auvergnats et les *Limousins* font leurs

affaires, puis celles de leurs voisins

(cf. AUVERGNE)

manger du pain comme un *Limousin*

être grand mangeur de pain

(E) to be a big bread eater

(D) ein tüchtiger Brotesser sein

zeste de *Limousin*

morceau de pain trempé dans du vin

(E) a piece of bread soaked in wine

(D) ein in Wein eingetunktes Stück Brot

#### LOMBARDIE

*lombard* (17°)

1. cf. ARABE 1. 2. trompeur 3. lâche

(E) 1. cf. ARABE 1 2. cheater 3. coward

(D) 1. cf. ARABE 1 2. Betrüger 3. Feigling

fuir comme un *Lombard* (17°)

faire preuve de lâcheté

(E) to run away like a coward

(D) feig davonlaufen

patience de *Lombard* (17°)

patience obligée

(E) forced patience

(D) gezwungene Geduld

#### MACÉDOINE

*macédoine* (de fruits, de légumes) (1850)

assortiment de fruits ou de légumes coupés

(E) fruit salad, macedoine of vegetables

(D) Gemisch von allerlei Früchten oder Gemüsen

#### MARATHON

*marathon* (1896)

course à pied de 42, 195 km

(E) *marathon* (race) (1896)

(D) *Marathonlauf*

*marathon* oratoire (20°)

discours interminable

(E) *marathon* speech (20°)

(D) *Marathonrede* (20°)

séance *marathon* (20°)

réunion très longue

(E) *marathon* meeting (20°)

(D) *Marathonsitzung* (20°)

#### MAROC

*maroquin* (1901)

portefeuille ministériel

(E) minister's portfolio

(D) Ministerposten

péter le *maroquin* à quelqu'un (17°)

battre avec violence

(E) to make *hamburger* of s.o. (US, NC)

(D) jn. zu Mus hauen (NC, 1870)

#### MAROLLES

pucelle de *Marolles* (16°-17°)

(cf. pucelle de Belleville)

#### MARSEILLE

être de *Marseille*

raconter des histoires exagérées, invraisemblables

(E) to tell *Texan* tales (US)

(D) Geschichten aus dem *Wienerwald*

erzählen

*marseillais* (NC, 136)

revolver

(E) barker (NC, 1815)

(D) Kanone (NC, 20°)

*marseillaise*

1. revolver de poche (NC, 1901) 2. jeu de hasard (1895)

(E) 1. pocket revolver 2. game of chance

(D) 1. Taschenrevolver 2. Glückspiel

histoire *marseillaise*

(cf. histoire de GASCON)

raconter des histoires *marseillaises*

(cf. être de MARSEILLE)

#### MAURITANIE

traiter quelqu'un de Turc à *Maure* (17°)

traiter qqn durement

(E) to treat s.o. harshly

(D) jn schonungslos behandeln

#### MOHICANS

le dernier des *Mohicans*

l'ultime exemplaire (bouteille, argent, etc.)

(E) the very last piece (bottle, banknote, etc.)

(D) der letzte *Mohikaner* (1900)

se faire scalper le *Mohican* (NC, 1946)  
subir une fellation

(E) to get a blow job (NC, 19°)

(D) sich blasen lassen (NC, 19°)

#### MONACO

du *monaco*, des *monacos* (NC, 1842-1931)

(cf. JAPONAIS)

#### MONGOLIE

*mongol(ien)* (1866)

individu atteint de trisomie 21

(E) *Mongolian* (person)

(D) *Mongoloïder*

*mongolisme* (1866)

trisomie 21, syndrome de Down

(E) *Kalmuk/Mongolian idiocy, mongolism*

(D) *Mongolismus*

#### NANTERRE

arriver comme les pompiers de *Nanterre*

arriver trop tard

(E) to come a day after the fair

(D) einen Posttag zu spät kommen

#### NAPLES

aller à *Naples* sans passer par les monts (17°)

(cf. aller en BAVIÈRE)

mal de *Naples* (17°)

(cf. mal ESPAGNOL)

voir *Naples* et (puis) mourir (19°)

expression d'un ardent souhait

(E) voicing of an eager wish

(D) Ausdruck eines heißen Wunsches

mal *napolitain* (17°)

(cf. mal ESPAGNOL)

#### NICE

être *niçois* (NC, 1953)

ne pas faire de gains au poker

(E) to collect no winnings at poker

(D) beim Pokerspiel keinen Gewinn machen

#### NIORT

aller à *Niort*, prendre le chemin de *Niort* (17°)

nier

(E) to deny

(D) leugnen

#### NORMANDIE

il s'est donné à plus de diables qu'il n'y a de  
pommes en *Normandie* (17°)

il a fait un grand serment

(E) he has taken a solemn oath

(D) er hat sich eidlich verpflichtet

à *Normand*, *Normand* et demi

à trompeur, trompeur et demi

(E) set a thief to catch a thief

(D) auf einen Schelm anderthalben

c'est un fin *Normand* (17°)

c'est un homme rusé

(E) he's as cunning as a *Yorkshireman* (19°-20°)

(D) er ist ein schlauer Fuchs

être adroit comme un prêtre *normand*

être très maladroit

(E) to be all thumbs (NC, 19°)

(D) zwei linke Hände haben (NC, 19°)

être *normand* (17°)

1. cf. être GREC 2. se dédire

(E) 1. cf. être GREC 2. to go back on one's word

(D) 1. cf. être GREC 2. Sein Wort

zurücknehmen

faire une réponse de *Normand*, répondre en  
*Normand* (17°)

ne dire ni oui ni non, ne pas s'engager

(E) to give an evasive answer

(D) eine ausweichende Antwort geben

il ressemble les *Normands*, il a son dit et son  
dédit

il revient facilement sur sa parole

(E) he readily backs out

(D) er kommt leicht auf sein Wort zurück

les Gascons vont toujours au-delà de la vérité,  
les *Normands* restent toujours en deçà

(cf. GASCOGNE)

qui fit *Normand*, fit truand (1842)

la pauvreté pousse à la mendicité

(E) poverty leads to begging

(D) Armut führt zum Bettelstand

réconciliation *normande*

réconciliation simulée

(E) feigned reconciliation

(D) angebliche Versöhnung

un Manceau vaut un *Normand* et demi

(cf. LE MANS)

un *Normand* a son dit et son dédit

(cf. il ressemble les NORMANDS)

#### ORLÉANS

c'est de la glose d'*Orléans* (17°)

l'explication est plus obscure que le texte

(E) the explanation is more difficult to understand than the text

(D) die Erklärung ist schwieriger zu verstehen als der Text

être de l'abbaye des luniers d'*Orléans* (17°)

être lunatique, inconstant

(E) to be whimsical, fickle

(D) wankelmütig, grillenhaft sein

#### OSTROGOTHS

*ostrogoth* (17°)

1. cf. ALLOBROGE 1 2. cf. ALLOBROGE 2

(E) 1. cf. ALLOBROGE 1

2. cf. ALLOBROGE 2

(D) 1. cf. ALLOBROGE 1 2.

cf. ALLOBROGE 2

**PAMPELUNE**

envoyer à *Pampelune* (17°)

(cf. envoyer à CANCALE)

**PARIS**

*Paris* appartient à ceux qui se lèvent tôt

il ne faut point paresser si l'on veut réussir

(E) it's the early bird that catches the worm

(D) Morgenstund hat Gold im Mund

*Paris* ne s'est pas fait en un jour (17°)

rien ne peut se faire sans le temps voulu

(E) *Rome* was not built in a day (16°)

(D) *Rom* ist nicht an einem Tage erbaut worden

*Paris* vaut bien une messe (16°)

sacrifier à son intérêt ce qui est son devoir

(E) to sacrifice one's duty to one's interest

(D) seine Pflicht seinem Interesse opfern

avec des si, on mettrait *Paris* en bouteille (18°)

avec des hypothèses, tout devient possible

(E) with assumptions, everything becomes possible

(D) mit Voraussetzungen wird alles möglich

avoir un œil à *Paris* et l'autre à Pontoise

(cf. regarder en Gâtinais pour voir si la

*Champagne* brûle)

chou pour chou, Aubervilliers vaut bien *Paris*

(cf. AUBERVILLIERS)

faire comme on fait à *Paris* (17°)

laisser pleuvoir (sans s'en soucier)

(E) not to care about rain

(D) sich um den Regen nicht kümmern

il y a des lieux où il faut appeler *Paris* Paris,

et d'autres où il la faut appeler capitale du

royaume (1670)

il faut s'adapter à son entourage

(E) one must adapt to one's environment

(D) man soll sich seiner Umgebung anpassen

Monsieur de *Paris* (19°)

le bourreau

(E) the executioner

(D) der Henker

prendre *Paris* pour Corbeil

(cf. CORBEIL)

si *Paris* avait une Cannebière, ce serait un petit Marseille

dicton attribué par moquerie aux Marseillais

(E) a saying ascribed derisively to the people of Marseilles

(D) ein scherzhaft den Leuten von Marseille zugeschriebenes Sprichwort

*Paris* est le paradis des femmes, le purgatoire des

hommes, l'enfer des chevaux (19°)

les femmes s'amuse, les hommes travaillent,

les chevaux crèvent de fatigue

(E) women have fun, men work, horses die of exhaustion

(D) die Frauen vergnügen sich, die Männer arbeiten, die Pferde sterben an Ermüdung

si *Paris* était de beurre, il fondrait au soleil (17°)

réponse à une supposition absurde

(E) a reply to a stupid assumption

(D) Antwort auf eine dumme Vermutung

**PAYS-BAS**

*Pays-Bas*

1. sexe de la femme (NC, 1863) 2. cf. BAS-RHIN (NC, 1867)

(E) 1. *Berkeley* (Hunt) (NC, 20°) 2. cf. BAS-RHIN

(D) 1. Fotze (NC, 18°) 2. cf. BAS-RHIN

**PÉKIN**

*pékin*

1. bourgeois (1776) 2. civil (NC, 1799)

(E) 1. *Philistine* (1827) 2. civvy (NC, 1895)

(D) 1. *Philister* 2. *Philister*

en *pékin*

en vêtements civils

(E) in mufti (NC, 1850)

(D) in Zivilkleidung

**PÉROU**

*pérou* (17°)

objet de grande valeur, grosse fortune

(E) valuable object, big fortune

(D) wertvolle Sache, grosses Vermögen

ce n'est pas le *Pérou*! (1867)

c'est de peu de profit

(E) it's no great catch! (NC, 20°)

(D) damit wirst du nicht *Amerika* machen!

gagner le *Pérou* (17°)

faire fortune

(E) to make a fortune

(D) eine grosses Vermögen erwerben

**PHILISTINS**

*philistin* (1832)

bourgeois à l'esprit fermé aux arts, aux lettres, aux nouveautés

(E) *philistine* (1827)

(D) *Philister* (19°)

**PICARDIE**

regarder en *Picardie* pour voir si la Champagne brûle

(cf. CHAMPAGNE)

il a ressemblé le *Picard* (17°)

il l'a échappé belle

(E) he had a narrow escape

(D) er ist mit knapper Not davongekommen

**POISSY**

olives de *Poissy* (NC, 17°)

testicules

- (E) cobblers (NC, 20°)  
 (D) Eier (NC, 1900)

**POITIERS**

- roi de *Poitiers* (17°)  
 dignité qui ne dure pas  
 (E) short-lived high position  
 (D) kurzlebige hohe Stellung

**POLOGNE**

- boire comme un *Polonais* (19°)  
 boire sec  
 (E) to booze (NC, 16°-20°)  
 (D) saufen wie ein Loch (NC, 18°)  
 gris/saoul comme un *Polonais* (19°)  
 complètement ivre (cf. être GREC)  
 (E) as drunk as a *Dutchman*, as merry as a  
*Greek* (US)  
 (D) blau wie ein Veilchen (NC, 1914-18)

**PONTOISE**

- avoir un œil à Paris et l'autre à *Pontoise*  
 (cf. PARIS)  
 mettre Villejuif dans *Pontoise* (17°)  
 (cf. jouer au billard ANGLAIS)  
 revenir de *Pontoise* (1842)  
 avoir l'air ahuri, tomber de la lune  
 (E) to have been wool-gathering (16°)  
 (D) verträumt sein

**PORTUGAL**

- portugaises* (NC, 1951)  
 oreilles  
 (E) lugs (NC, 16°-20°)  
 (D) Löffel (NC, 19°)  
 avoir les *portugaises* ensablées (NC, 1951)  
 1. être sourd 2. ne pas comprendre  
 (E) 1. to be deaf 2. to fail to understand  
 (D) 1. taub sein 2. einen Knoten im Strom  
 haben (NC, 20°)  
 embouteiller les *portugaises* à quelqu'un (NC,  
 1957)  
 casser les oreilles à qqn  
 (E) to split s.o.'s ears  
 (D) jm. die Ohren vollreden

**PROVENCE**

- borgne de *Provence* (1842)  
 aveugle  
 (E) blind man  
 (D) blinder Mann

**PRUSSE**

- aller voir le roi de *Prusse*  
 aller aux toilettes  
 (E) to give the *Chinaman* a music lesson  
 (US, NC), to go to *Egypt* (US, NC, 20°)  
 (D) zu Tante Meier gehen (NC, 1850)  
 travailler pour le roi de *Prusse* (1845)  
 travailler gratuitement  
 (E) to work for nothing

- (D) umsonst arbeiten

*prussien* (NC, 19°)

(cf. BAS-RHIN)

**RENNES**

- faire l'épaule *rennoise* à qqn (20°)  
 bouder qqn  
 (E) to give s.o. the cold shoulder  
 (D) jm. die kalte Schulter zeigen

**ROME**

- Rome* ne s'est pas faite en un jour (16°)  
 (cf. PARIS)  
 à *Rome*, il faut vivre comme à *Rome* (4°)  
 il faut se conformer aux usages du pays  
 (E) at *Rome* you must do as the *Romans* do  
 (D) in *Rom*, tu' wie *Rom* tut  
 aller/passé à *Rome*  
 se faire gronder ou corriger  
 (E) to get a scolding or beating  
 (D) eine Rüge oder eine Züchtigung  
 bekommen  
 fou à *Rome* va, fou en revient  
 on ne se corrige pas en voyageant  
 (E) send a fool to the market and a fool he'll  
 return  
 (D) schick den Esel nach *Oxford*, nimmer  
 wird ein Pferd er dort  
 il vaut mieux être le premier dans son village  
 que le second dans *Rome*  
 la gloire locale est préférable  
 (E) better to reign in Hell than to serve in  
 Heaven  
 (D) lieber der erste hier als der zweite in  
*Rom*  
 jamais cheval ni méchant homme n'amenda  
 pour aller à *Rome*  
 (cf. fou à ROME va...)  
 qui bête va à *Rome*, tel en retourne  
 (cf. fou à ROME va...)  
 qui langue a, à *Rome* va  
 quand on sait s'expliquer, on peut aller  
 partout  
 (E) a ready tongue will bring you anywhere  
 (D) wer ein gutes Mundwerk hat kommt  
 überall durch  
 si jamais cela arrive, je l'irai dire à *Rome*!  
 se dit à propos d'une chose impossible où  
 improbable  
 (E) if ever that happens, I'll eat my hat!  
 (D) ich will Meier heissen wenn das  
 passieren soll!  
 s'il n'est pas content, qu'il aille le dire à *Rome*!  
 peu m'importe son déplaisir  
 (E) if he doesn't like it, he can lump it!  
 (D) er wird in den sauren Apfel beißen  
 müssen!

tout chemin mène/tous les chemins mènent à  
*Rome*

- il y a maints moyens d'arriver au même but  
(E) all roads lead to *Rome*  
(D) alle Wege führen nach *Rom*

*Romain*

1. homme austère, courageux (17<sup>e</sup>) 2. joueur  
qui a tout perdu (NC, 1833) 3. individu payé  
pour applaudir (NC, 1828)  
(E) 1. a stern, courageous man 2. one who  
has lost everything at games 3. one paid to  
applaud

- (D) 1. edler, mutiger Mensch 2. einer der  
beim Spiel alles verloren hat 3. bezahlter  
Klatscher

le dernier des *Romains* (1835)

- homme d'une grande autorité morale  
(E) a lofty moral authority  
(D) moralisch einflussreiche angesehene  
Person

travail de *Romain* (1907)

- travail difficile, pénible  
(E) *Trojan* work  
(D) beschwerliche Arbeit

*romaine*

- claque, coup  
(E) clout (NC, 18<sup>e</sup>)  
(D) Hau (NC, 16<sup>e</sup>)

bon comme la *romaine* (1915)

- d'une bonté à toute épreuve  
(E) (too) good-natured  
(D) (zu) gutmütig

**ROUEN**

aller à *Rouen* (1872)

1. aller à sa perte 2. se faire siffler  
(E) 1. to head for disaster 2. to get the bird  
(D) 1. in sein Verderben rennen 2.  
ausgepiffen werden

faire un *Rouen* (19<sup>e</sup>)

- rater une vente  
(E) to miss a sale  
(D) ein Geschäft verpassen

**RUSSIE**

*russe* (NC, 1910)

- recrue  
(E) rookie (NC, 1893)  
(D) Hammel (NC, 18<sup>e</sup>)

chaussettes *russe*s (20<sup>e</sup>)

- linges enveloppant les pieds  
(E) *Russian* socks (NC, 1935)  
(D) Fusslappen

roulette *russe* (20<sup>e</sup>)

- choix hasardeux  
(E) *Russian* roulette  
(D) gewagte Wahl

**SAINT-CLOUD**

marguillier de *Saint-Cloud* (1640)

- nigaud  
(E) wise man of *Gotham* (1694)  
(D) Einfaltspinsel (NC, 18<sup>e</sup>)

**SAINT-MALO**

il a été à *Saint-Malo* (1842)

- il n'a pas de mollets  
(E) he has legs like drumsticks (NC, 18<sup>e</sup>)  
(D) Streichholzbeine haben (NC, 19<sup>e</sup>)

**SAINT-MICHEL**

vendre des coquilles à ceux qui viennent  
de *Saint-Michel* (16<sup>e</sup>)

- faire quelque chose d'inutile  
(E) to carry coals to *Newcastle*  
(D) Eulen nach *Athen* tragen

**SAMARIE**

jouer au bon *Samaritain* (19<sup>e</sup>)

- se dévouer  
(E) to be a good *Samaritan*  
(D) den barmherzigen *Samariter* spielen

frère/officier de la *Samaritaine* (17<sup>e</sup>)

- proxénète  
(E) ponce (NC, 1872)  
(D) Schlurf (NC, 1922)

**SIAM**

être comme des frères *siamois* (1872)

- être inséparables  
(E) to be like *Siamese* twins (1833)  
(D) unzertrennliche Freunde sein

**SIOUX**

*sieux* (NC, 1952)

- militaire américain  
(E) U.S. soldier  
(D) amerikanischer Soldat

avancer avec des ruses de *Sioux*

- de manière furtive  
(E) to proceed stealthily  
(D) versthölerweise vorgehen

ruses de *Sioux*

- stratagèmes  
(E) stratagems, scheming  
(D) Liste, Machenschaften

**SODOME**

c'est *Sodome* et Gomorrhe

- c'est un endroit immoral, corrompu  
(E) it's a regular *Sodom*  
(D) es ist ein wahres *Sodom* und Gomorra  
*sodomie* (13<sup>e</sup>)

(cf. botte FLORENTINE)

**SOISSONS**

*soissonnais* (NC, 1928), *soissonnais* rose (NC,  
1957), *soissons* (NC, 1901)

- clitoris  
(E) the little man in the boat (NC, 19<sup>e</sup>-20<sup>e</sup>)  
(D) Kitzler

**SOLOGNE**niais de *Sologne* (17<sup>e</sup>)

qui simule la niaiserie pour duper

(E) one who pretends to be silly in order to dupe others

(D) jemand der sich dumm stellt um andere zu prellen

**SOVIÉTIQUES**whisky *soviétique* (NC, 1984)

verre de vin rouge

(E) glass of red wine

(D) Glas Rotwein

**SUÈDE**aller en *Suède* (17<sup>e</sup>)

faire soigner sa syphilis

(E) to have one's pox treated

(D) Schwitzkur gegen Syphilis gebrauchen

**SUISSE**autant vouloir parler à un *Suisse*! (17<sup>e</sup>)

c'est peine perdue!

(E) you might as well talk to a brick wall!

(D) das ist tauben Ohren predigen!

boire comme un *Suisse* (17<sup>e</sup>)

(cf. boire comme un POLONAIS)

boire en *Suisse* (1867)

boire seul

(E) to go to *Ballarat* (NC, 1890-1930)

(D) einsam trinken

c'est un amiral *suisse*

il n'a jamais vu la mer

(E) he's a *Swiss* admiral (1870, ob)

(D) er ist von der reitenden Gebirgsmarine (NC)

faire *Suisse*

1. boire ou manger seul (NC, 1841) 2. vivre en égoïste (NC, 1863)

(E) 1. to drink or eat by oneself 2. to act selfishly

(D) 1. einsam essen oder trinken 2. selbstsüchtig verfahren

n'entendre pas plus raison qu'un *Suisse*

ne tenir compte d'aucune observation

(E) to refuse to see reason

(D) keine Belehrung annehmen

parler à un *Suisse* (17<sup>e</sup>)

parler à un mur

(E) to talk to a brick wall

(D) tauben Ohren predigen

point d'argent, point de *Suisse*! (17<sup>e</sup>)

rien pour rien

(E) no pay, no piper

(D) umsonst ist der Tod!

rêver à la *Suisse*

ne penser à rien

(E) to think of nothing

(D) im Leerlauf denken (NC, 20<sup>e</sup>)ventre à la *Suisse* (17<sup>e</sup>)

gros ventre

(E) *German/Milwaukee* goiter (US, NC)

(D) Kartoffelbauch (NC, 1900)

**TOLÈDE**de *Tolède* (1872)

de première qualité

(E) *gorgonzola* (NC, 20<sup>e</sup>)(D) prima (19<sup>e</sup>)**TUNISIE**sourire *tunisien* (NC, 1984)

balafre

(E) scar (in the face)

(D) Schmarre

**TURQUIE**bigarré comme un tapis de *Turquie* (17<sup>e</sup>)

vêtu de diverses couleurs

(E) many-coloured like a *Turkish* carpet

(D) buntgekleidet

jouer des orgues de *Turquie* (17<sup>e</sup>, ob)

manger

(E) to grub (NC, 18<sup>e</sup>)

(D) einfahren (NC, 1900)

*Turc* (17<sup>e</sup>, ob)

1. homme cruel, impitoyable

2. cf. ALLOBROGE 2

(E) 1. harsh, cruel man 2. cf. ALLOBROGE 2

(D) 1. grausamer, schonungsloser Mensch

2. cf. ALLOBROGE 2

à la *turque* (19<sup>e</sup>)

durement, rudement

(E) harshly, roughly

(D) schonungslos

face du Grand *Turc* (NC)

(cf. BAS-RHIN)

fort comme un *Turc* (1690)

d'une grande force physique

(E) as strong as an ox

(D) stark wie ein Pferd

jeunes *Turcs* (1908)

jeunes militants, partisans d'une évolution

dans un parti politique

(E) young *Turks* (19<sup>e</sup>)

(D) Jungtürken

les amis ne sont pas des *Turcs*

l'amitié est indulgente

(E) friendship is condoning

(D) Freundschaft ist nachsichtig

s'en soucier comme du Grand *Turc* (19<sup>e</sup>)

ne faire aucun cas de qqch

(E) not to care a rap (1834)

(D) sich den Teufel um etwas scheren (18<sup>e</sup>)



tête de *Turc* (1867)

souffre-douleur, bouc émissaire

(E) scapegoat (16<sup>e</sup>)

(D) Sündenbock

traiter de *Turc* à Maure/More (17<sup>e</sup>)

(cf. MAURITANIE)

travailler pour le Grand *Turc* (19<sup>e</sup>)

(cf. travailler pour le roi de PRUSSE)

#### VANDALES

*vandale* (1732)

destructeur (de belles choses)

(E) *vandal* (1752)

(D) *Vandale*

*vandahisme* (1739)

esprit de destruction, action de détruire

(E) *vandalism* (1787)

(D) *Vandahismus*

#### VANVES

il est sur le four de *Vanves* (17<sup>e</sup>, ob)

il s'est égaré

(E) he lost his way

(D) er hat sich verirrt

#### VENISE

cataplasme de *Venise* (1867)

(cf. ROMAINE)

secours des *Vénitiens* (17<sup>e</sup>, ob.)

secours tardif

(E) belated help

(D) späte Hilfe

#### VILLEJUIF

mettre *Villejuif* dans Pontoise (17<sup>e</sup>)

(cf. PONTOISE)

#### WATERLOO

*Waterloo* (NC, 1879, ob.)

(cf. BAS-RHIN)

rencontrer son *Waterloo* (19<sup>e</sup>)

subir un échec décisif

(E) to meet one's *Waterloo*

(D) eine entscheidende Niederlage erleiden

#### ZANZIBAR

brouette de *Zanzibar* (NC, 18<sup>e</sup>)

position de coït

(E) a love-making posture

(D) eine Stellung beim Geschlechtsverkehr

## LEXIQUE D'EXPRESSIONS ANGLAISES

**ABERDEEN**

- Aberdeen* cutlet (NC, 1870, ob.)  
 dried haddock  
 (F) aiglefin séché  
 (D) getrockneter Schellfisch

**ABERGAVENTNY**

- Abergavenny* (RS, 1880)  
 penny coin  
 (F) pièce d'un penny  
 (D) Pennystück

**ABYSSINIA**

- Abyssinia!* (NC, 20)  
 I'll be seeing you!  
 (F) à bientôt!  
 (D) auf Wiedersehen!  
*Abyssinian* medal (NC, 1896-1914)  
 showing fly button  
 (F) bouton de braguette apparent  
 (D) sichtbarer Hosenschlitzknopf

**ACAPULCO**

- Acapulco* (gold) (US, NC, 20)  
 marihuana  
 (F) marijuana  
 (D) Marihuana

**AFRICA**

- African* dominoes (US, NC, 1920), *African* golf (US, NC, 20)  
 dice  
 (F) jeu de dés  
 (D) Würfelspiel  
*African* harp (NC, 1930)  
 banjo  
 (F) banjo  
 (D) Banjo  
*African* woodbine (NC, 20)  
 marihuana cigarette  
 (F) cigarette de marijuana  
 (D) Marihuanazigarette

**ALABAMA**

- Alabama* wool (US, NC)  
 pure cotton  
 (F) pur coton  
 (D) reine Baumwolle

**ALSATIA**

- Alsatia* (NC, 1680-1800)  
 a low quarter of London where bankrupts, criminals, etc. found shelter  
 (F) bas quartier de Londres où les banqueroutiers, criminels, etc. trouvaient refuge  
 (D) Londener Viertel wo Bankbrüchiger, Verbrecher, usw. sich in Sicherheit brachten

**AMERICA**

- America's* Boating Capital (US)  
 the City of Seattle  
 (F) la ville de Seattle  
 (D) die Stadt Seattle  
*America's* Dairyland (US)  
 the State of Wisconsin  
 (F) l'État du Wisconsin  
 (D) der Staat Wisconsin  
*America's* Heartland (US)  
 the State of Iowa  
 (F) l'État d'Iowa  
 (D) der Staat Iowa  
*Athens of America* (US)  
 the City of Boston  
 (F) la ville de Boston  
 (D) die Stadt Boston  
*Beer Capital of America* (US)  
 the City of Milwaukee  
 (F) la ville de Milwaukee  
 (D) die Stadt Milwaukee  
*Crossroads of America* (US)  
 the State of Indiana  
 (F) l'État d'Indiana  
 (D) der Staat Indiana  
*Switzerland of America* (US)  
 the State of Maine  
 (F) l'État du Maine  
 (D) der Staat Maine  
*American* letter (NC, 19)  
 condom  
 (F) préservatif; capote *anglaise* (NC, 1878)  
 (D) Präservativ; *Pariser* (NC, 1956)

**ARABIA**

- Arab*  
 1. violent, dissolute man (NC, 1850)  
 2. street-hawker (US, NC, 1935)  
 (F) 1. individu violent, dissolu 2. marchand des quatre saisons  
 (D) 1. gewaltsamer, liederlicher Kerl 2. umhergehender Obst- und Gemüsehändler  
*street Arab* (NC, 1855)  
 street urchin, guttersnipe  
 (F) jeune vagabond, gamin des rues  
 (D) Gassenjunge

**ARCADIA**

- Arcadian* (1667)  
 ideally rustic, idyllic  
 (F) d'une simplicité pastorale, idyllique;  
*arcadien*  
 (D) einfach ländlich, friedlich; *arkadisch*

**Arcadian days**

days of innocence and happiness  
(F) jours d'innocence et de bonheur  
(D) friedliche, glückliche Tage

**Arcadian nightingale** (NC, 19, ob.)

1. donkey 2. ignoramus  
(F) 1. âne; rossignol/roussin d'*Arcadie* (NC, 1842, ob.) 2. ignorant; *iroquois* (NC, 1867, ob.)  
(D) 1. Esel 2. Dummkopf; Vollblutindianer (NC, 1920)

**ARGYLL****Duchess of Argyll** (RS, 20)

file  
(F) lime  
(D) Feile

**ARIZONA****Arizona tenor** (US, NC)

tuberculous cough  
(F) toux tuberculeuse  
(D) schwindsüchtiges Husten; letzte Grüsse aus *Davos* (NC)

**ARKANSAS****Arkansas chicken** (US, NC)

salted pork  
(F) porc salé  
(D) eingesalzenes Schweinefleisch

**Arkansas lizard** (US, NC, ob.)

louse  
(F) pou  
(D) Laus

**Arkansas toothpick** (US, NC, 1840)

cutlass, bowie-knife  
(F) coutelas, couteau-poignard  
(D) Hirschfänger

**ATHENS****Athens of America**

(cf. America)

**ATTICA****Attic faith** (17)

never-failing fidelity  
(F) fidélité à toute épreuve; foi *attique*  
(D) ewige Treue

**Attic salt/wit** (17)

caustic wit  
(F) esprit caustique; sel *attique*  
(D) beissender Witz; *attisches* Salz

**AZTECS****Aztec idiocy**

microcephalic idiocy  
(F) idiotie microcéphalique  
(D) Idiotie der Mikrocephalen

**Aztec two-step** (US, NC)

diarrhea

(F) diarrhée  
(D) Durchfall

**BABYLONIA****Babylonian** (1564)

1. gigantic 2. sumptuous  
(F) 1. gigantesque 2. somptueux, *babylonien*  
(D) 1. riesenhaft 2. prunkvoll

**BALLARAT**to go to **Ballarat** (NC, 1890-1930)

to drink alone  
(F) boire seul; boire en *Suisse* (19)  
(D) einsam trinken

**BATH**go to **Bath!** (NC, 1830)

go to hell!  
(F) va-t'en au diable! va te faire voir chez les *Grecs* (NC, 1958)  
(D) scher dich zum Teufel!

**BATTERSEA**to go to **Battersea** to be cut for the simples (NC, 18-20)

to be cured of one's madness  
(F) être guéri de sa folie  
(D) von seinem Wahnsinn geheilt sein

**BEDFORDSHIRE**to go to **Bedfordshire** (NC, 17-20, ob.)

to go to bed  
(F) aller au lit  
(D) zu Bett gehen; nach *Bettenhausen* (NC, 1880)/*Kissingen* (NC, 1900) gehen

**BENGAL****Bengal blanket** (NC, 19-20, ob.)

1. the sun 2. blue sky  
(F) 1. soleil; *bourguignon* (NC, 1821), feu des *Espagnols* (17, ob.) 2. ciel bleu  
(D) 1. die Sonne 2. blauer Himmel

**BERKELEY****berkeley** (NC, 20)

1. the female genitals 2. fool  
(F) 1. sexe de la femme; *Pays-Bas* (NC, 1863) 2. imbécile  
(D) 1. die weiblichen Genitalien 2. Dummkopf

**berkeley**s (NC, 1875)

female breasts  
(F) seins  
(D) Brüste

**Berkeley Hunt** (RS, 20)

(cf. berkeley 1)

**BERKSHIRE****Berkshire Hunt** (RS, 19-20)

(cf. berkeley 1)

**BÆOTIA***Bæotian* (1598)

stupid, dull-witted

(F) stupide, obtus; *béotien*

(D) dumm, blöde

**BOHEMIA***Bohemia* (1861)

unconventional artist's life

(F) existence non conventionnelle, vie d'artiste; *bohème* (1838)(D) argloses Künstlerleben; *Bohemeleben*, *Bohemewesen**Bohemian*

1. gipsy (1696) 2. one who leads an irregular life (1848)

(F) 1. tzigane; *bohémien* (15) 2. qui mène une vie irrégulière; *bohème* (1838)(D) 1. Zigeuner 2. einer der ein *Bohemeleben* führtto lead a *Bohemian* life (1861)

to have an unconventional life

(F) avoir une existence irrégulière, précaire; mener une vie de *bohème* (1838)(D) ein sorgloses, unsicheres Leben führen; ein *Bohemeleben* führen**BOLIVIA***Bolivian* marching powder (US, NC, 20)

cocaine

(F) cocaïne

(D) Kokain

**BOMBAY***Bombay* cruds (NC, 19)

(cf. Aztec two-step)

**BOSTON***Boston* strawberries (US, NC, 1884)

beans

(F) haricots

(D) Bohnen

**BRIDPORT***Bridport* dagger (NC, 17-19)

hangman's noose

(F) nœud de potence; salade de *Gascon/Gascogne* (17)

(D) Strang

to be stabbed with a *Bridport* dagger (NC, 17-19)

to be hanged

(F) être pendu

(D) an den Galgen kommen

**BRIGHTON***Brighton* pier

1. queer (RS, 19-20) 2. pederast (RS, 1940)

(F) 1. bizarre 2. homosexuel

(D) 1. merkwürdig 2. Homosexueller

bike ride to *Brighton* (NC, 20)

sexual intercourse

(F) acte charnel; combat de *Cythère* (1861),voyage à *Cythère* (1864)

(D) Geschlechtsverkehr

**BRISTOL***Bristol* Cities (RS, 20), *bristols*

(cf. berkeleys)

*Bristol* milk (NC, 1660-20)

sherry

(F) sherry

(D) Sherry

*Bristol* stone

1. false diamond (NC, 17-18) 2. rock crystal (20)

(F) 1. faux diamant 2. cristal de roche

(D) 1. falscher Diamant 2. Bergkristall

**BRITAIN***British* champagne (NC, 1810-40)

dark beer

(F) bière brune anglaise

(D) englisches dunkles Bier

as *British* as beef

staunch Briton

(F) Anglais bon teint

(D) hundertprozentig Englisch

unable to say *British* Constitution (NC, 19-20, ob.)

completely drunk

(F) complètement ivre; saoul comme un

*Polonais*/comme toute la *Pologne* (NC, 18)

(D) völlig betrunken

**BRUNSWICK***Brunswick* (US, NC, 20)

1. bottom 2. anus

(F) 1. derrière; abbaye de *Cluny* (NC, 1864, ob.), *Bas-Rhin* (NC, 19), *Pays-Bas* (NC,1867), *waterloo* (NC, 1879, ob.) 2. anus; trou d'*Aix* (NC, 1864, ob.), *dahoméen* (NC, 1912)

(D) 1. Gesäss 2. After

**BRUSSELS***Brussels* sprout (RS, 1910)

boy scout

(F) scout

(D) Pfadfinder

**BUCKLEBURY***Bucklebury* (NC, 1923)

anal coition

(F) coït anal; botte *florentine* (17), *sodomie* (13)(D) Analkoitus; *Sodomiterei***BUENOS AIRES**to go to/to take the road to *Buenos Aires* (NC, 20)

to become a prostitute

(F) se prostituer

(D) sich prostituieren

**BUNGAY**

go to *Bungay!* (NC, 19)

(cf. go to Bath!)

he's been to *Bungay* fair and broken both his legs (NC, 19)

he is drunk

(F) il est ivre ; il est plein comme toute la *Pologne* (NC, 19)

(D) er ist völlig betrunken

**BURFORD**

to take a *Burford* bait (NC, 18-20)

to get drunk

(F) s'enivrer

(D) sich betrinken

**BURLINGTON**

*Burlington* Hunt (RS, 20)

(cf. berkeley 1)

**BURMA**

*Burma* shave (US, NC, 20)

nonsense, empty talk

(F) balivernes

(D) Quatsch

**BURTON-ON-TRENT**

*Burton(-on-Trent)* (RS, 1880)

rent

(F) loyer

(D) Miete

**CALIFORNIA**

*California* bible/prayer book (US, NC, 1855)

playing cards

(F) cartes à jouer

(D) Spielkarten

*California* collar (US, NC, 19)

(cf. Bridport dagger)

*California* cornflake (US, NC, 20)

(cf. Bolivian marching powder)

*California* kiss-off (US, NC, 20)

(notice of) dismissal

(F) (lettre de) renvoi

(D) Entlassung (sbrief)

*California* sunshine (US, NC, 20)

LSD drug

(F) la drogue LSD

(D) das Rauschgift LSD

*California* toothpick (US, NC, 1850)

(cf. Arkansas toothpick)

*California* widow (US, NC, 1875)

deserted wife

(F) épouse abandonnée

(D) verlassene Ehefrau

**CAMBRIDGE**

*Cambridge* fortune (NC, 17-19)

what Nature gave to a woman

(F) femme qui a son corps pour toute fortune

(D) der Körper als ganzes Habe einer Frau

*Cambridge* oak (NC, 18-20, ob.)

willow

(F) saule

(D) Weide

**CAMBRIDGESHIRE**

*Cambridgeshire* camel ( NC, 17-19)

a native or resident of Cambridgeshire

(F) natif ou habitant du Cambridgeshire

(D) Eingeborener oder Einwohner vom Cambridgeshire

*Cambridgeshire* nightingale (NC, 19-20)

frog

(F) grenouille

(D) Frosch

**CANADA**

*Canadian* black (US, NC, 20)

(cf. Acapulco)

*Canadian* quail (US, NC, 20)

the narcotic methaqualone

(F) la drogue méthaqualone

(D) das Rauschgift Methaqualon

**CANOSSA**

to go to *Canossa* (19)

to eat humble pie

(F) s'incliner honteusement ; aller à *Canossa* (19)

(D) sich demütigen ; nach *Kanossa* gehen, den *Kanossaweg* antreten

**CANTERBURY**

*Canterbury* tale (NC, 16, ob.)

long and tedious story

(F) histoire longue et ennuyeuse

(D) langweilige Geschichte

**CAPE**

*Cape* nightingale (NC, 1880)

(cf. Cambridgeshire nightingale)

**CAPE HORN**

*Cape Horn* (RS,20)

dawn

(F) aurore

(D) Morgenrot

*Cape Horn* rainwater (NC, 19-20)

rum

(F) rhum

(D) Rum

to double *Cape Horn* (NC, 18-19)

to be made a cuckold

(F) aller en *Cornouailles* (17<sup>e</sup>)

(D) zum Hahnrei gemacht werden

**CAPE OF GOOD HOPE**

*Cape of Good Hope* (RS, 1914)

soap

(F) savon

(D) Seife

**CAPUA**

to sink in *Capuan* luxury  
 to waste time that could be used to advantage  
 (F) perdre du temps que l'on pourrait employer avantageusement  
 (D) Zeit vergeuden, die man recht gut benutzen könnte

**CARTHAGE**

*Carthaginian* faith (17)  
 treachery  
 (F) trahitise; foi *carthaginoise*  
 (D) Verrätere; *punische* Treue

**CHARING CROSS**

*Charing Cross* (RS, 1857)  
 horse  
 (F) cheval  
 (D) Pferd

**CHATHAM**

*Chatham* and Dover (RS, 1909)  
 (to give) over  
 (F) abandonner, renoncer  
 (D) aufgeben, verzichten

**CHELSEA**

it's *Chelsea* College to a sentry-box (NC, 1819)  
 it's a certainty  
 (F) c'est une (quasi) certitude  
 (D) das ist eine todsichere Sache

**CHELTHENHAM**

*Cheltenham* bold (RS,19-20)  
 cold  
 (F) froid(ure)  
 (D) Kälte

**CHESHIRE**

it's the *Cheshire*! (NC, 1870-1900)  
 the correct thing, perfection  
 (F) c'est exactement ce qu'il faut, c'est parfait  
 (D) es ist die richtige Sache  
 to grin like a *Cheshire* cat (1770)  
 to smile from ear to ear  
 (F) sourire jusqu'aux oreilles  
 (D) übers ganze Gesicht grinsen

**CHICAGO**

*Chicago* atomizer/chopper (US, NC, 20)  
 machine-gun  
 (F) mitrailleuse  
 (D) Maschinenpistole  
*Chicago* green (US, NC, 20)  
 (cf. Acapulco)  
*Chicago* overcoat (US, NC, 1929)  
 coffin  
 (F) cercueil; *canadienne* en sapin (NC, 20)  
 (D) Sarg

**CHINA**

*China* (NC, 20)  
 friend

(F) copain  
 (D) Freund

*China* chin (US, NC, 1950)

unsuccessful boxer  
 (F) boxeur médiocre  
 (D) schlechter Boxer

*China* clipper (US, 1945)

washer-up  
 (F) plongeur (de vaisselle)  
 (D) (Geschirr) Abwäscher

*China's* cow (NC, 20)

soja  
 (F) soja  
 (D) Soja

*China* plate (RS, 1870)

(cf. China)

*China* white (US, NC, 20)

heroin  
 (F) héroïne  
 (D) Heroin

I'd like to have you on a slow boat to *China* (NC, 20)

I'd like to have time to persuade you  
 (F) j'aimerais avoir le temps de vous persuader  
 (D) ich möchte Zeit haben, Sie zu überreden

it's (all) Lombard Street to a *China* orange (NC, 1869)

(cf. it's Chelsea College to a sentry-box)

not for all the tea in *China*! (NC, 1890)

certainly not! not at all!  
 (F) pas pour tout l'or du monde!  
 (D) für nichts in der Welt!

old *China* (NC, 20)

old friend  
 (F) vieil ami  
 (D) alter Freund

*Chinaman's* shout (NC, 20)

an entertainment where each pays his part  
 (F) réception, repas, sortie où chacun paie sa part; invitation à l'*américaine*

(D) gemeinsames Vergnügen wobei jeder für sich bezahlt; *Amerikanische* Einladung

he hasn't got a *Chinaman's* chance (1849)

he has no chance at all  
 (F) il n'a pas l'ombre d'une chance  
 (D) er hat nicht die geringste Chance

to give the *Chinaman* a music lesson (US, NC)

to go to the toilet  
 (F) aller aux toilettes; aller voir le roi de *Prusse* (19)  
 (D) zur Toilette gehen

to kill the *Chinaman* (US, NC)

to make a lot of money  
 (F) gagner beaucoup d'argent, faire un gros coup

- (D) viel Geld verdienen  
*Chinese* compliment (1880)  
 pretended deference to the opinion of another  
 (F) respect feint pour l'opinion d'autrui  
 (D) vorgegebener Respekt für jemandes Meinung  
*Chinese* deal (US, NC)  
 deal that comes to nothing  
 (F) affaire qui n'aboutit pas  
 (D) Geschäft das zu Wasser wird  
*Chinese* dominoes (NC, 1930)  
 load of bricks  
 (F) chargement de briques  
 (D) Ladung Ziegelsteine  
*Chinese* gunpowder (NC, 1930)  
 load of cement  
 (F) chargement de ciment  
 (D) Ladung Zement  
*Chinese* landing (US, 1945)  
 landing with a damaged wing  
 (F) atterrissage avec une aile endommagée  
 (D) Landung mit einem beschädigten Flügel  
*Chinese* needlework (US, NC)  
 drug injections  
 (F) piqûres de stupéfiants  
 (D) Rauschgiftspritzen  
*Chinese* puzzle (US, NC)  
 difficult problem  
 (F) problème difficile; casse-tête *chinois*  
 (D) kopfzerbrechendes Problem  
*Chinese* red (US, NC, 20)  
 (cf. China white)  
*Chinese* rocks (NC, 20)  
 (cf. China white)  
*Chinese* Rolls-Royce (1914-18, ob.)  
 Ford car  
 (F) voiture Ford  
 (D) Fordwagen  
*Chinese* saxophone (1910)  
 opium-pipe  
 (F) pipe à opium  
 (D) Opiumpeife  
*Chinese* tobacco (US, NC, 1950)  
 opium  
 (F) opium  
 (D) Opium  
*Chinese* wedding-cake (NC, 20)  
 rice pudding  
 (F) gâteau de riz  
 (D) Reiskuchen  
 in the words of the *Chinese* poet (NC, 1910)  
 a retort of disgust on receiving bad news or unpleasant orders  
 (F) réplique de dégoût en apprenant de mauvaises nouvelles ou en recevant des instructions désagréables  
 (D) Antwort des Ueberdrusses beim Erfahren von schlechten Nachrichten oder beim Erhalten von unangenehmen Anweisungen  
 to knock s.o. for a row of *Chinese* pagodas (NC, 1930)  
 1. to knock s.o. out 2. to make a great impression upon s.o.  
 (F) 1. assommer qqn 2. faire grosse impression sur qqn  
 (D) 1. jemanden übel zurichten 2. einen grossen Eindruck auf jemanden machen  
**COLOMBIA**  
*Colombian/Columbian* gold (US, NC, 20)  
 (cf. Acapulco)  
*Colombian* roulette (US, NC, 20)  
 cocaine traffic  
 (F) trafic de cocaïne  
 (D) Kokainschwarzhandel  
*Colombian* red (US, NC, 20)  
 (cf. Acapulco)  
**CONGO**  
*Congo* hash (US, NC, 20)  
 strong marihuana  
 (F) marijuana forte  
 (D) starke Marihuana  
*Congo* mataby (US, NC, 20)  
 (cf. Acapulco)  
**CONNAUGHT**  
 go to Hell or *Connaught!* (NC, 1654)  
 (cf. go to Bath!)  
 what the *Connaught* men shot at (NC, 1883)  
 nothing at all  
 (F) rien du tout  
 (D) gar nichts  
**CORINTH**  
*Corinth* (NC, 17-19)  
 brothel  
 (F) maison close  
 (D) Bordell  
*Corinthian* (NC, ob.)  
 1. man about town 2. fast liver  
 (F) 1. homme du monde 2. viveur, noceur  
 (D) 1. Weltmann 2. Lebemann  
**CORK**  
 Earl of *Cork* (RS, 1830)  
 (cf. Duke of York 1 & 2)  
**CORNWALL**  
 to send (a man) to *Cornwall* without a boat (NC, 1565-1830)  
 to cuckold a man

(F) cocufier (un homme) ; envoyer en  
*Cornouailles* (NC, 20)

(D) zum Hahnrei machen

*Cornish duck* (NC, 1865, ob.)

pilchard

(F) pilchard

(D) Pilchard

*Cornish hug*

pretended friendship

(F) feinte manifestation d'amitié

(D) erheuchelte Freundschaftsbezeugung

#### COVENT GARDEN

*Covent Garden* (RS, 1857)

farthing

(F) quart de penny

(D) Viertelpenny

*Covent Garden lady* (1800)/nun (18-19)

prostitute

(F) prostituée

(D) Prostituierte

to break one's shins against *Covent Garden* rails  
(NC, 18-19)

to catch a venereal disease

(F) contracter une maladie vénérienne

(D) sich eine Geschlechtskrankheit zuziehen

#### COVENTRY

he has gone to *Coventry* (19-20)

he doesn't speak to me

(F) il ne me parle plus, il me bat froid

(D) er zeigt mir die kalte Schulter

to send s.o. to *Coventry* (18-20)

to ignore s.o. socially

(F) ignorer socialement qqn, ostraciser

(D) jemandem die kalte Schulter zeigen

#### DALMATIA

*Dalmatian pudding* (NC, 20)

currant-pudding

(F) pudding aux raisins

(D) Rosinenpudding

#### DELAWARE

square from *Delaware* (US, NC)

old-fashioned person

(F) personne vieux jeu

(D) altmodischer Mensch

#### DELHI

*Delhi belly* (US, NC, 20)

(cf. Aztec two-step)

#### DENMARK

something is rotten in the kingdom of *Denmark*  
(17)

there's sthg shady in that business

(F) il y a quelque chose de louche dans cette

affaire ; il y a qqch de pourri dans le

royaume de *Danemark* (17)

(D) etwas stimmt nicht in diesem Geschäft ;  
etwas ist faul im Staate *Dänemark* (1850)

#### DERBY

*Derby brights* (RS, 20)

lights

(F) lumières

(D) Lichter

#### DERBYSHIRE

*Derbyshire born and bred* (NC, 19)

boorish

(F) lourdaud

(D) Flegel ; *Kaffer* (NC, 18)

#### DOVER

*Dover harbour* (RS, 20)

barber

(F) barbier, coiffeur (hommes)

(D) Herrenfriseur

*Chatham and Dover* (RS, 1909)

(cf. Chatham)

#### DUBLIN

*Dublin dissector* (NC, 1840-1900)

cudgel

(F) gourdin, trique

(D) Knüttel, Prügel

*Dublin tricks* (RS, 1860-1940)

bricks

(F) briques

(D) Ziegelsteine

to take the *Dublin* packet (NC, 1859, ob.)

to run away

(F) se sauver

(D) davonlaufen

to tip s.o. the *Dublin* packet (NC, 1852-1900)

to avoid s.o., to give s.o. the slip

(F) éviter qqn, fausser compagnie à qqn

(D) jemanden offen meiden, jemandem

davonlaufen

#### DURHAM

*Durham* (US, NC, 20)

(cf. Burma shave)

*Durham man* (NC, 18-19)

knock-kneed man

(F) individu aux genoux cagneux

(D) krummbeiniger Mensch

#### DUTCH

(cf. Netherlands)

#### EGYPT

*Egypt* (NC, 20, ob.)

bread

(F) pain

(D) Brot

corn in *Egypt* (1830)

plenty of food

(F) abondance de nourriture



(D) Ueberfluss an Lebensmittel  
 to go to *Egypt* (US, NC, 1910)  
 (cf. to give the Chinaman a music lesson)  
 to sigh for the fleshpots of *Egypt*  
 to regret a former situation  
 (F) regretter une situation antérieure;  
 regretter les oignons d'*Égypte*  
 (D) sich nach einer früheren Lage zurück-  
 sehen; sich nach den Fleischtöpfen  
*Aegyptens* sehnen  
*Egyptian* (16)  
 (cf. Bohemian 1)  
*Egyptian* Hall (RS, 1859)  
 ball  
 (F) bal  
 (D) Ball  
 to show an *Egyptian* medal (NC, 1884, ob.)  
 (cf. Abyssinian medal)  
**ENGLAND**  
*England's* umbrella (NC, 1923)  
 Ireland  
 (F) l'Irlande  
 (D) Irland  
 map of *England* (NC, 19-20)  
 sperm stains on the sheets  
 (F) taches de sperme sur les draps; carte de  
*France* (NC)  
 (D) Samenflecken auf dem Betttuch  
*English* burgundy (NC, 18-19)  
 (cf. British champagne)  
*English* pluck (NC, 1909, ob.)  
 money  
 (F) argent; *japonais* (NC, 1926), *monacos*  
 (NC, 1842-1931)  
 (D) Geld  
 in plain *English* (17)  
 frankly, bluntly  
 (F) clairement, sans ménagements; en bon  
*français*  
 (D) geradeheraus, unumwunden; auf gut  
*Deutsch* (16)  
 don't you understand plain *English*? (17)  
 won't you listen?  
 (F) tu ne veux pas écouter?; tu ne com-  
 prends pas/plus le *français*?  
 (D) willst du nicht gehorchen?; du verstehst  
 wohl nicht mehr *Deutsch*/wohl kein *Deutsch*  
 mehr?  
**EPSOM**  
*Epsom* races (RS)  
 1. braces (1857) 2. faces (1850-1900)  
 (F) 1. bretelles 2. visages  
 (D) 1. Hosenträger 2. Gesichter  
**ESKIMO**  
*Eskimo* kisser (NC, 20)

nose  
 (F) nez  
 (D) Nase  
*Eskimo* pie (NC, 20)  
 choc ice  
 (F) chocolat glacé, *esquimau* (NC, 20)  
 (D) Eisschoko  
**ESSEX**  
*Essex* calf (NC, 1570, ob.)  
 a native of Essex  
 (F) natif de l'Essex  
 (D) Eingeborener vom Essex  
*Essex* lion (NC, 1620, ob.)  
 calf  
 (F) veau  
 (D) Kalb  
*Essex* stiles (NC, 17-19)  
 ditches  
 (F) fossés, douves  
 (D) (Wasser) Graben  
**ETHIOPIA**  
*Ethiopian* (16)  
 negro  
 (F) nègre  
 (D) Neger  
*Ethiopian* gallery/paradise (NC, 19-20)  
 upper gallery in a theatre  
 (F) galerie supérieure d'un théâtre  
 (D) oberste Galerie eines Theaters  
**EUROPE**  
 to go to *Europe* with Ralph and Earl in a Buick  
 (US, NC, 20)  
 to vomit  
 (F) vomir  
 (D) erbrechen; nach *Speyer* appellieren (NC,  
 19)  
**EVERTON**  
*Everton* toffee (RS, 1857)  
 coffee  
 (F) café  
 (D) Kaffee  
**FIFE**  
 Duchess of *Fife* (RS, 19)  
 wife  
 (F) épouse  
 (D) Ehefrau  
 Duke of *Fife* (RS, 19-20)  
 knife  
 (F) couteau  
 (D) Messer  
**FLANDERS**  
*Flanders* fortune (NC, 17-18)  
 small fortune  
 (F) petite fortune  
 (D) kleines Vermögen

*Flanders piece* (NC, 17-18)

- coarse picture that looks fair at a distance  
 (F) peinture grossière qui ne paraît bien que de loin  
 (D) grobes Gemälde, dass nur aus der Ferne gut aussieht

*Flemish account* (NC, 1660-1874)

- bad account  
 (F) compte erroné  
 (D) irrtümliche Rechnung

**FLORIDA***Florida snow* (US, NC, 20)

- (cf. Bolivian marching powder)

**FRANCE***France and Spain* (RS, 19-20)

- rain  
 (F) pluie  
 (D) Regen

*Isle of France* (RS, 1859, ob.)

- dance  
 (F) danse  
 (D) Tanz

*South of France* (RS, 19-20)

- (cf. ci-dessus)

*French*

1. fellation (NC, 1918), 2. dirty talk, swearing (US, NC, 1957)  
 (F) 1. fellation 2. gros mots, jurons  
 (D) 1. Fellatio 2. Schimpfreden, Flüche

*French ache/disease/fever/goods/ gout/measles/ marbles/mole/pox* (NC, 17-19)

- syphilis  
 (F) syphilis; mal français/espagnol/de Naples (17)  
 (D) Syphilis; Franzosenkrankheit

*French article* (NC, 1821)/cream (NC, 1788)/*elixir* (NC, 1860)/lace (NC, 1821)

- brandy  
 (F) cognac  
 (D) Weinbrand

*French blue* (NC, 20)

- a mixture of amphetamines and barbiturates  
 (F) mélange d'amphétamines et de barbituriques  
 (D) Mischung von Amphetaminen und Barbituraten

*French curves* (US, NC, 20)

- curvaceous body (of woman)  
 (F) corps harmonieux (en parlant d'une femme)  
 (D) kurvenreicher Körper (einer Frau)

*French harp* (US, NC)

- harmonica  
 (F) harmonica  
 (D) Harmonika

*French kiss*

1. cf. French 1 (US, NC, 20)  
 2. tongue kiss (NC, 1923)  
 (F) baiser lingual; baiser florentin  
 (D) heisser Kuss

*French letter* (NC, 1870)

- (cf. American letter)

*French pie*

- mutton stew  
 (F) ragoût de mouton à l'irlandaise  
 (D) Schafsragout auf irische Art

*French pig* (NC, 1790)

- venereal bubo  
 (F) bubon vénérien  
 (D) Syphilisbeule

*French prints* (NC, 1850, ob.)

- obscene pictures  
 (F) images ou photos obscènes  
 (D) Schmutzbilder

*French safe* (NC, 1910)

- (cf. American letter)

*French tricks* (NC, 19-20)

- sexual aberrations  
 (F) anomalies sexuelles (cunnilingus, fellation)  
 (D) Sexualabweichungen

*French walk* (NC, 20)

- forceful ejection  
 (F) expulsion brutale de qqn  
 (D) brutales Herausschmeissen

*French way* (US, NC, 1918)

- (cf. French tricks)

pardon my *French!*

- excuse the coarse language  
 (F) excusez la grossièreté de mon langage  
 (D) entschuldigen Sie meine gemeine Ausdrucksweise

pedlar's *French*

1. cant (NC, 1530-20, ob.) 2. gibberish (NC, 17-19)  
 (F) 1. argot du milieu; breton (NC, 1795) 2. charabia; chinois, grec, hébreu, iroquois

- (D) 1. Gaunersprache 2. unverständliche Sprache, Kauderwelsch

to drive *French horses* (19)

- (cf. to go to Europe with Ralph and Earl in a Buick)

not to give a *French-fried fuck* (US, NC, 20)

- not to care at all  
 (F) s'en moquer complètement  
 (D) sich gar nichts aus etwas machen

to take *French leave* (1770)

- to depart unobtrusively, without intimation  
 (F) partir subrepticement; filer à l'anglaise (1890)

- (D) heimlich, ohne sich zu verabschieden  
davongehen; sich *français* verabschieden
- GALILEE**  
*Galilee* (US, 1920, ob.)  
the Southern States  
(F) les États du Sud  
(D) die südlichen Staaten
- GEORGIA**  
*Georgia peach* (US, NC)  
pretty girl  
(F) jolie fille  
(D) hübsches Mädchen
- GERMANY**  
made in *Germany* (19-20)  
cheap, low-grade  
(F) médiocre, sans valeur  
(D) minderwertig, billig  
*German bands* (RS, 19-20, ob.)  
hands  
(F) mains  
(D) Hände  
*German duck* (NC, 1860, ob.)  
bed bug  
(F) punaise  
(D) Floh, Wanze  
*German flutes* (RS, 1857-1914)  
boots  
(F) bottines, chaussures  
(D) Schuhe  
*German goiter* (US, NC)  
beerdrinker's belly  
(F) gros ventre (de buveur de bière); ventre  
à la *Suisse* (17)  
(D) Bierbauch  
*German gospel* (NC, 1897)  
arrogant bragging  
(F) vantardises orgueilleuses  
(D) hochmutige Prahlerei  
to talk *German* (US, NC, 20)  
to break wind  
(F) péter  
(D) furzen
- GIBRALTAR**  
*Gibraltar* (US, NC, 20)  
(cf. Bolivian marching powder)
- GLASGOW**  
*Glasgow boat* (RS, 19-20)  
coat  
(F) manteau, veston  
(D) Mantel, Jacke  
*Glasgow magistrate* (NC, 1830, ob.)  
high-quality herring  
(F) hareng de qualité supérieure  
(D) Hering erster Qualität
- Glasgow rangers* (RS, 19-20), *glasgows*  
strangers, unknown people  
(F) étrangers, inconnus  
(D) Fremder, Unbekannter
- GOMORRAH**  
*Gomorrah to you!* (NC, 1900-14)  
good morning to you!  
(F) bonjour à vous!  
(D) guten Tag!
- GORGONZOLA**  
*gorgonzola* (NC, 20)  
excellent, very well  
(F) excellent, très bien; de *Tolède* (1872)  
(D) erstklassig, prima
- GOTHAM**  
wise man of *Gotham* (1694, ob.)  
numbskull  
(F) nigaud; Jean Ridou, marguillier de *Saint-Cloud* (1640, ob.)  
(D) Einfaltspinsel
- GOTHS**  
*Goth* (1663)  
uncouth person  
(F) individu grossier, non civilisé, ignorant;  
*ostrogoth* (1690)  
(D) roher, ungebildeter Mensch; *Kaffer* (NC, 18)
- GRAVESEND**  
*Gravesend bus* (NC, 1880-1920)  
hearse  
(F) corbillard  
(D) Leichenwagen  
*Gravesend sweetmeat* (NC, 1860-1920)  
shrimps  
(F) crevettes  
(D) Krabben
- GREECE**  
*Grecian*  
1. cf. *Corinthian 2* (1818-60)  
2. *Irishman* (NC, 1853, ob.)  
(F) Irlandais  
(D) Ire  
*Grecian accent* (NC, 1850-1930)  
Irish brogue  
(F) accent irlandais  
(D) irischer Akzent  
*Grecian gift*  
treacherous gift  
(F) cadeau empoisonné  
(D) betrügerisches Geschenk; ein Geschenk  
wie das *trojanische* Pferd
- Greek*  
1. cf. *Grecian 2* (NC, 1823, ob.)  
2. cf. *pedlar's French* (1600)

3. card-sharper, cheat (16-19)  
 (F) tricheur (au jeu) ; *grec* (1721)  
 (D) Falschspieler

*Greek* fashion/way, the (US, NC, 1940)  
 (cf. Bucklebury)

*Greek* fire (NC, 1889, ob.)  
 bad whisky  
 (F) mauvais whisky  
 (D) schlechter Whisky

*Greek* gift  
 (cf. Grecian gift)

*Greek* love (US, NC, 20)  
 (cf. Bucklebury)

at/on the *Greek* calends (16)  
 never  
 (F) jamais ; aux calendes *grecques* (16)  
 (D) niemals

it's a case of *Greek* meeting *Greek*  
 forces are equal  
 (F) la lutte est égale  
 (D) es ist ein Fall von gleichen Kräften

it's all *Greek* to me (17-20)  
 I don't understand a word  
 (F) je n'y comprends rien ; c'est de l'*alle-*  
*mand*/du *haut-allemand* (17), de l'*auvergnat*  
 (NC, 20)/du *chinois* (1790)/du *grec* (17)/de  
 l'*hébreu* (1530)/de l'*iroquois* (19) pour moi  
 (D) ich verstehe kein Wort ; das sind mir  
*böhmische* Dörfer (16), das ist *chinesisch* für  
 mich, das sind mir *spanische* Dörfer (18)

merry as a *Greek* (US, NC)  
 (cf. unable to say British Constitution)  
 merry *Greek* (17, ob.)  
 (cf. Corinthian 2)

when *Greek* meets *Greek* then comes the tug of  
 war  
 (cf. it's a case of Greek meeting Greek)

#### GREENLAND

to come from *Greenland* (NC, 1838, ob.)  
 to be unexperienced, guileless  
 (F) être sans expérience, naïf  
 (D) arglos, erfahrungslos sein

*Greenlander*  
 1. cf. Grecian 2 (NC, 1874, ob.)  
 2. artless person (NC, 1840, ob.) 3. beginner  
 (NC, 1840, ob.)  
 (F) 2. naïf 3. novice  
 (D) 2. argloser Mensch 3. Anfänger

#### GRETNA GREEN

*Gretna Green* marriage  
 marriage without parents' consent  
 (F) mariage sans autorisation parentale  
 (D) Heirat ohne elterliches Erlaubnis

#### HALIFAX

from Hell, Hull and *Halifax*, Good Lord, deliver  
 us! (NC, 16-20)

deliver us from evil  
 (F) sauvez-nous du mal  
 (D) erretten Sie uns vom Bösen  
 go to *Halifax*! (NC, 17-20)  
 (cf. go to Bath !)

#### HAMBURG

*Hamburg* (NC, 19-20, ob.)  
 false rumour  
 (F) fausse rumeur  
 (D) falsche Nachricht  
*hamburger* (US, NC)  
 1. cf. China chin 2. tramp  
 3. minced meat sandwich  
 (F) 2. vagabond, clochard 3. sandwich de  
 viande hachée  
 (D) 2. Bummler 3. Brötchen mit Hackfleisch  
 to make *hamburger* of s.o. (US, NC)  
 to thrash severely  
 (F) battre qqn violemment ; péter le  
*maroquin* à qqn (17)  
 (D) jemanden durchprügeln

#### HAMPSTEAD

*Hampstead* donkey (NC, 1865-1900)  
 (cf. Arkansas lizard)  
*Hampstead* Heath (RS, 1880)  
 teeth  
 (F) dents  
 (D) Zähne

#### HAMPTON

*Hampton* wick (RS, 19-20)  
 prick, penis  
 (F) pénis ; cure-dents d'*Auvergne* (NC, 17),  
*chinois* (NC, 1920)  
 (D) Penis

#### HARWICH

they're all up at (old) *Harwich* (NC, 1923)  
 they are in a pretty mess  
 (F) ils sont dans de beaux draps  
 (D) sie sitzen in der Patsche

#### HASTINGS

to be none of the *Hastings* sort (16-19)  
 to be a slowcoach  
 (F) être lent, indolent ; être de *Lagny*, n'avoir  
 pas de hâte (1640, ob.)  
 (D) träge, lässig sein

#### HEBREWS

*Hebrew* (NC, 1705)  
 (cf. Greek 3)  
 that's all *Hebrew* to me! (NC, 1705)  
 (cf. it's all Greek to me!)

**HEREFORDSHIRE***Herefordshire* weed (NC, 1860)

oak

(F) chêne

(D) Eiche

**HERTFORDSHIRE***Hertfordshire* kindness (NC, 1660-1830)

recognition of favours received

(F) reconnaissance de faveurs reçues

(D) Anerkennung erhaltener Begünstigungen

**HIGHLAND***Highland* frisky (RS, 1870-1950)

whisky

dona *Highland*-flinger (RS, 1909)

music-hall singer

(F) chanteuse de music-hall

(D) Variétésängerin

**HITTITES***Hittite* (NC, 1820-1910)

professional boxer

(F) boxeur professionnel

(D) Profi-Boxer

**HOLLAND**the Dutch have taken *Holland* (17-18)

that's stale news

(F) c'est de l'histoire ancienne

(D) das ist eine altbackene Nachricht

**HONG KONG***Hong Kong* dog (NC, 20)

(cf. Aztec two-step)

go to *Hong Kong*! (NC, 19-20)

(cf. go to Bath!)

**HOTTENTOTS***Hottentot* (NC, 19)

(cf. Bœotian)

**HOUNSLOW***Hounslow* Heath (RS, 1857)

(cf. Hampstead Heath)

**HULL**from Hell, *Hull* and Halifax, Good Lord, deliver us!

(cf. Halifax)

**HUNS***Hun* (1914-18-1929)

1. German soldier 2. German 3. despicable person

(F) 1. soldat allemand 2. Allemand 3.

personnage méprisable

(D) 1. deutscher Soldat 2. Deutscher 3.

verächtlicher Mensch

**HUNTINGDON***Huntingdon* sturgeon (NC, 1667-1830)

native or resident of Huntingdon

(F) natif ou habitant de Huntingdon

(D) Eingeborener bzw. Einwohner von Huntingdon

**ILLINOIS***Illinois* green (US, NC, 20)

(cf. Acapulco)

**INCA***Inca* message (US, NC, 20)

(cf. Bolivian marching powder)

**INDIA***India*

1. cf. Acapulco 2. cf. Berkeley 1

*India* rubber

eraser

(F) gomme à effacer

(D) Radiergummi

*Indian* bow paralysis

paralysis of thyroarytenoid muscle

(F) paralysie du muscle thyroaryténoïde

(D) Lähmung des Thyreoarytänoidmuskels

*Indian* gift

a present in exchange for another

(F) cadeau en échange d'un autre

(D) Geschenk in Erwartung eines Gegengeschenks; *Indianergeschenk**Indian* giver

person who takes back his present or expects one in exchange

(F) personne qui reprend son cadeau ou qui en attend un en échange

(D) jemand der sein Geschenk zurücknimmt bzw. ein Gegengeschenk erwartet

*Indian* hay/hemp (US, NC, 1934)

(cf. Acapulco)

*Indian* ink

black drawing ink

(F) encre de *Chine*(D) *chinesische* Tusche*Indian* powwow

boisterous meeting

(F) réunion bruyante

(D) laute Versammlung

*Indian* wipe (NC, 1790-1840)

silk handkerchief

(F) mouchoir de soie

(D) Seidentuch

all chiefs, no *Indians*! (NC, 19)

more bosses than workers

(F) il y a plus de chefs que d'exécutants;

c'est l'armée *bolivienne*! (NC, 20)

(D) hier ist jederman Chef!

honest *Indian*! (NC, 1880, ob.)

upon my word!

(F) parole d'honneur

(D) auf Ehrenwort!

in *Indian* file

in a single file

(F) à la queue leu leu; en file *indienne*

(D) hintereinander, in Gänsemarsch

## IRELAND

map of *Ireland*

(cf. map of England)

*Irish*

1. Irish whisky (NC, 1880) 2. anger (NC, 1870)

(F) 1. whisky irlandais 2. colère

(D) 1. irischer Whisky 2. Zorn

*Irish* apples (NC, 19)/apricots (NC, 1815)/

grapes (US, 19)/lemons (NC, 1815)

potatoes

(F) pommes de terre; *canadas*

(D) Kartoffeln; *preussische* Beilage (NC, 20)

*Irish* banjo/fan (US, NC, 1930)/harp (NC, 1905)

shovel

(F) pelle

(D) Schaufel

*Irish* battleship/man-of-war (NC, 19-20, ob.)

barge

(F) chaland, péniche

(D) Zille, Punt

*Irish* buggy (US, NC, 1915)/local (US, NC, 1956)

wheelbarrow

(F) brouette

(D) Schubkarre

*Irish* bull (NC, 1850)

(cf. Burma shave)

*Irish* button (US, NC, 20)

(cf. French pig)

*Irish* cherry (US, NC)

carrot

(F) carotte

(D) Möhre

*Irish* confetti (US, NC)

(cf. Dublin tricks)

*Irish* dividend (US, NC)

fine

(F) amende

(D) Geldstrafe

*Irish* draperies (NC, 1909)

cobwebs

(F) toiles d'araignées

(D) Spinnengewebe

*Irish* evidence (NC, 18-19)

false evidence

(F) faux témoignage

(D) Meineid

*Irish* fortune (NC, 19)

(cf. Cambridge fortune)

*Irish* horse (NC, 1887, ob.)

corned beef

(F) bœuf en conserve

(D) Büchsenfleisch

*Irish* kiss (US, NC, 19-20)

slap in the face

(F) gifle

(D) Ohrfeige

*Irish* mutton (US, NC, 1910)

(cf. French ache)

*Irish* promotion (NC, 1850-1910)

wage cut, reduction to a lower position

(F) réduction de salaire, rétrogradation

(D) Lohnverminderung, Rückschritt

*Irish* root (NC, 1830-1914)

(cf. Hampton wick)

*Irish* shave (US, NC, 1910)

defecation

(F) défécation

(D) Darmentleerung

*Irish* toothache

1. priapism (NC, 19-20, ob.)

2. pregnancy (NC, 1909)

(F) 1. priapisme 2. grossesse

(D) 1. Rutenkrampf 2. Schwangerschaft

*Irish* turkey (US, NC, 1935)

minced meat

(F) hachis de viande

(D) gehacktes Fleisch

*Irish* welcome (19-20)

standing invitation

(F) invitation permanente

(D) ständige Einladung

*Irish* whist (NC, 1859, ob.)

(cf. bike ride to Brighton)

as *Irish* as Paddy's/Pat's/Patrick's pig (NC, 1890)

staunch Irishman

(F) Irlandais bon teint

(D) echter Ire

lace-curtain *Irish* (US, NC)

well-to-do American of Irish descent

(F) Américain aisé d'origine irlandaise

(D) wohlhabender Amerikaner irischer

Abstammung

to get one's *Irish* up (NC, 1880)

to get angry

(F) se mettre en colère

(D) in Zorn geraten

to have danced at an *Irish* wedding (NC, 1840, ob.)

to have bunged-up eyes

(F) avoir les yeux pochés

(D) um die Augen herum blau geschlagen

sein

to weep *Irish* (NC, 19-20)

to shed insincere tears

(F) verser des larmes de crocodile  
 (D) Krokodilträne vergiessen  
 you're *Irish!* (NC, 19-20)  
 you're talking nonsense  
 (F) tu dis des sottises!  
 (D) du redest Unsinn!  
*Irishman*, the (NC, 1905)  
 swindle  
 (F) escroquerie  
 (D) Schwindel  
*Irishman's* hurricane (NC, 19-20, ob.)  
 dead calm (at sea)  
 (F) calme plat (en mer)  
 (D) Windstille  
*Irishman's* promotion/rise (NC, 1889)  
 (cf. Irish promotion)  
 to have an *Irishman's* dinner (NC, 19-20, ob.)  
 to go without eating  
 (F) se passer de manger  
 (D) nichts zu essen bekommen  
 smoked *Irishman* (US, NC, 20)  
 (cf. Ethiopian)

**ISLE OF WIGHT**

*Isle of Wight* (RS, 20)  
 1. cf. unable to say British Constitution 2.  
 right  
 (F) bien, parfait  
 (D) gut, richtig

**ITALY**

*Italian* letter (NC, 18-20)  
 (cf. American letter)  
*Italian* manner (NC, 19-20)  
 (cf. Bucklebury)  
*Italian* perfume (US, NC, 1910)  
 garlic  
 (F) ail  
 (D) Knoblauch

**JAMAICA**

old *Jamaica* (rum) (RS, 19-20)  
 (cf. Bengal blanket 1)

**JAPAN**

*Japan* (NC, 1915, ob.)  
 (cf. Egypt)  
*Japanese* knife-trick (NC, 1885-1910)  
 to eat with one's knife  
 (F) manger avec son couteau  
 (D) mit dem Messer essen

**JAVA**

*java* (US, 1850)  
 (cf. Everton toffee)

**JERICHO**

*Jericho* (NC, 1840-1915)  
 toilet  
 (F) WC  
 (D) Klosett

from *Jericho* to June (NC, 1835-1915)  
 a long distance  
 (F) une longue distance  
 (D) eine grosse Entfernung  
 go to *Jericho!* (NC, 1635)  
 (cf. go to Bath!)  
 to have been to *Jericho* (NC, 18-19)  
 (cf. he's been to Bungay fair and broken both  
 his legs)  
 to send s. o. to/to wish s.o. in *Jericho* (NC, 17)  
 to wish s.o. to hell  
 (F) envoyer qqn au diable; envoyer qqn à  
*Cancale* (17)/à *Pampelune* (17)/se faire voir  
 chez les Grecs (NC, 20)  
 (D) jemanden zum Teufel wünschen; jn.  
 nach *Buxtehude* wünschen (NC, 1850)

**JERSEY**

*Jersey* Cities (RS, 1910)  
 (cf. berkeleys)  
*Jersey* green (US, NC, 20)  
 (cf. Acapulco)

**JERUSALEM**

*Jerusalem!* (NC, 19-20)  
 exclamation of surprise  
 (F) exclamation de surprise  
 (D) Ausruf der Ueberraschung; so was lebt  
 in *China!*  
*Jerusalem* cuckoo  
 1. cf. Arcadian nightingale  
 2. mule (NC, 1917)  
 (F) mule  
 (D) Maulesel  
*Jerusalem* parrot (NC, 1923)  
 (cf. German duck)  
*Jerusalem* pony (NC, 1820, ob.)  
 (cf. Arcadian nightingale)  
 go to *Jerusalem!* (NC, 19-20)  
 (cf. go to Bath!)  
 Holy *Jerusalem!* (US, NC, 20)  
 an exclamation or swear-word  
 (F) exclamation ou juron  
 (D) Ausruf oder Fluch; *Kruzitürken!* (NC,  
 19)  
 to be going to *Jerusalem* (NC, 18-19)  
 (cf. he's been to Bungay fair and broken both  
 his legs)  
**JEWES**  
*Jew* (1845)  
 hard bargainer, usurer  
 (F) individu dur en affaires, usurier; *juif*  
 (17)  
 (D) einer der geschäftlich hart ist; *Jude*  
*jew*, to (1845)  
 to cheat, swindle  
 (F) tromper; tricher

(D) betrügen  
*Jew* butter (US, NC, 19-20)  
 chicken fat  
 (F) graisse de poulet  
 (D) Hühnerfett  
*Jew*-canoe (US, NC, 1940)  
 big car  
 (F) grosse voiture  
 (D) grosses Auto  
*Jew* chum (NC, 20)  
 (cf. hamburger 2)  
*jew* down, to (19)  
 to bargain  
 (F) marchander  
 (D) feilschen  
*Jew's* compliment (NC, 1850, ob.)  
 a large penis but no money  
 (F) un pénis imposant mais aucun argent  
 (D) ein grosser Penis, aber kein Geld  
*Jew's* Rolls-Royce (NC, 1938)  
 Jaguar motor-car  
 (F) voiture Jaguar  
 (D) Jaguarwagen  
*Jew* York (US, NC, 20)  
 New York  
 as thick as two *Jews* on a pay-day (NC, 1887)  
 very intimate  
 (F) intimement liés  
 (D) innig verbunden  
 tell that to the *Jews*!  
 I don't believe you  
 (F) à d'autres!  
 (D) das macht anderen weis!  
 worth a *Jew's* eye (NC, 16-20, ob.)  
 very precious  
 (F) de grande valeur, précieux  
 (D) sehr wertvoll  
*Jewish* flag (US, NC, 1929)  
 dollar note  
 (F) billet d'un dollar  
 (D) Dollarnote  
*Jewish* nightcap (NC, 19-20)  
 foreskin  
 (F) prépuce  
 (D) Vorhaut  
*Jewish* pianola (NC, 1925)  
 cash-register  
 (F) caisse enregistreuse  
 (D) Registrierkasse

**JUTLAND**  
*Jutland* (NC, 18)  
 (cf. Brunswick 1)

**KAFFIRS**  
*Kaffir* (NC, 1860-1910)  
 procurer

(F) proxénète  
 (D) Zuhälter

**KALMUKS**  
*Kalmuk* idiocy  
 (cf. Mongolian idiocy)

**KANSAS**  
*Kansas* neck blister (US, NC)  
 (cf. Arkansas toothpick)

**KARACHI**  
*Karachi* (US, NC, 20)  
 heroin + depressant  
 (F) héroïne + dépresseur  
 (D) Heroin + Depressor

**KENT**  
 Duke of *Kent* (RS, 1932)  
 (cf. Burton-on-Trent)  
*Kentish* cousin  
 distant relation  
 (F) parent éloigné; parent à la mode de  
*Bretagne* (17)  
 (D) weitläufiger Verwandter  
*Kentish* fire (1830, ob.)  
 salvo of applause  
 (F) applaudissements prolongés  
 (D) dauerndes Händeklatschen  
*Kentish* long-tail (NC, 13-20)  
 native or resident of Kent  
 (F) natif ou habitant du Kent  
 (D) Eingeborener bzw. Einwohner vom  
 Kent

**KENTUCKY**  
*Kentucky* dew (US, NC, 20)  
 illicit whisky  
 (F) whisky clandestin  
 (D) Schwarzwhisky  
*Kentucky* fried (US, NC, 20)  
 (cf. unable to say British Constitution)  
*Kentucky* oysters (US, NC)  
 chitterlings  
 (F) tripes, andouillette  
 (D) Kaldaunen  
*Kentucky* pill (US, NC, 20)  
 bullet  
 (F) projectile d'arme à feu  
 (D) Kugel

**KERRY**  
*Kerry* witness (NC, 1825, ob.)  
 one who will swear to anything  
 (F) individu prêt à jurer de tout  
 (D) einer der bereit ist alles zu schwören

**KHYBER PASS**  
*Khyber Pass*  
 1. cf. Brunswick 1 (RS, 19-20)  
 2. glass (RS, 1885)  
 (F) verre



(D) Glas

**KILKENNY**  
*Kilkenny* (RS, 1870)  
 (cf. Abergavenny)  
 to fight like *Kilkenny* cats (NC, 19-20)  
 to fight savagely  
 (F) se battre sans ménagement  
 (D) sich bis aufs Blut bekämpfen

**KILLARNEY**  
 Lakes of *Killarney* (RS, 20)  
 barmy, mad  
 (F) fou  
 (D) verrückt

**LANCASHIRE**  
*Lancashire* lass (RS, 1880)  
 (cf. Khyber Pass 2)  
*Lancashire* lasses (RS, 1959)  
 spectacles  
 (F) lunettes  
 (D) Brille

**LAPLAND**  
*Lapland* (NC, 1820)  
 1. cf. Berkeley 1  
 2. womenfolk  
 (F) la gent féminine  
 (D) Weibervolk

**LESBOS**  
*lesbian* (1900)  
 female homosexual  
 (F) homosexuelle; *lesbienne*  
 (D) Tribade; *Lesbierin*

**LIMBURG**  
 that's the *Limburger!* (NC, 19-20)  
 (cf. that's the Cheshire!)

**LINCOLN**  
*Lincoln's* Inn (RS, 19-20)  
 5-shilling piece  
 (F) pièce de 5 shillings  
 (D) Fünfschillingstück

**LINCOLNSHIRE**  
*Lincolnshire* yellow-belly (NC, 18-20)  
 native or resident of Lincolnshire  
 (F) natif ou habitant du Lincolnshire  
 (D) Eingeborener bzw. Einwohner vom Lincolnshire

**LIVERPOOL**  
*Liverpool* kiss (US, NC)  
 blow on the mouth  
 (F) coup sur la bouche  
 (D) Schlag auf den Mund

*Liverpool* wash (US, NC)  
 wash limited to the upper part of the body  
 (F) toilette de la partie supérieure du corps seulement  
 (D) sich nur den oberen Körperteil waschen

**LOMBARDY**  
*lombard* (1709, ob.)  
 money-changer/-lender  
 (F) changeur, prêteur; *lombard*  
 (D) Geldwechsler/-verleiher; *Lombarde*

*Lombard* fever (NC, 1678-1870)  
 laziness, idleness  
 (F) paresse, oisiveté  
 (D) Faulenzerei, Müsiggang

in *Lombard* Street (NC, 1810-60)  
 in prison  
 (F) en prison  
 (D) im Gefängnis; hinter *schwedischen* Gardinen (NC, 19)

it's *Lombard* Street to a Brummagem sixpence (NC, 1826, ob.)  
 (cf. it's Chelsea College to a sentry-box)

**LONDON**  
*London* fog (RS, 19-20)  
 dog  
 (F) chien  
 (D) Hund

*London* ivy (NC, 1852-1920)/particular (NC, 1852)  
 thick fog  
 (F) épais brouillard (londonien)  
 (D) dichter (Londener) Nebel

*London* milk (NC, 1880)  
 gin  
 (F) gin  
 (D) Gin

at number one *London* (NC, 19)  
 menstruation  
 (F) menstruation; débarquement des *Anglais* (NC, 1948)  
 (D) menstruierend

to agree like the clocks of *London* (NC, 16-18)  
 to disagree on everything  
 (F) être en désaccord sur tout  
 (D) völlig uneinig sein

to put/show the best side to *London* (NC, 1873)  
 to present oneself in one's best aspect  
 (F) se montrer sous son plus beau jour  
 (D) sich im schönsten Lichte zeigen

**LONDONDERRY**  
*Londonderry* (RS, 20)  
 (cf. Bristol milk)

**MAIDSTONE**  
*Maidstone* jailer (RS, 1857, ob.)  
 tailor  
 (F) tailleur  
 (D) Schneider

**MALTA**  
*Malta* dog (NC, 19-20)  
 (cf. Aztec two-step)

*Maltese lace* (NC, 1905)

- frayed edges of trousers, shirt-cuffs, etc.  
 (F) bords effilochés de pantalons, manchet-  
 tes, etc.  
 (D) ausgefaserte Hosen- oder Manschetten-  
 säume

**MANCHESTER**

*manchester* (NC, 1812-1900)

- tongue  
 (F) langue  
 (D) Zunge

*Manchester-bred* (long in the arms and short in  
 the head) (1869)

- (cf. Bœotian)

*Manchester Cities* (RS, 19-20), *manchesters* (NC,  
 19-20)

- (cf. berkeleys)

*Manchester silk* (1850)

- cotton  
 (F) coton  
 (D) Baumwolle

*Manchester sovereign* (NC, 1830, ob.)

- shilling piece  
 (F) pièce d'un shilling  
 (D) Schillingstück

**MANHATTAN**

*Manhattan eel* (US, NC, 20)

- (cf. American letter)

*Manhattan silver/white* (US, NC, 20)

- (cf. Acapulco)

**MANILA**

*Manila rope* (US, NC)

- cheap cigar  
 (F) cigare bon marché  
 (D) minderwertige Zigarre; *Havanna* mit  
 Plünneneinlage

**MARATHON**

*marathon* (race) (1896)

- race of 42,195 km  
 (F) course à pied de 42,195 km; *marathon*  
 (D) Lauf von 42,195 Km; *Marathonlauf*

*marathon meeting* (20)

- very long meeting  
 (F) réunion de longue durée; séance  
*marathon*

- (D) langwierige Sitzung; *Marathorsitzung*

*marathon speech* (20)

- long-winded speech  
 (F) discours interminable; *marathon oratoire*  
 (D) langatmige Rede; *Marathonrede*

**MARBLE ARCH**

*Marble Arch* (NC, 1840)

- (cf. berkeley 1)

**MEMPHIS**

*Memphis dominoes* (US, NC, 20)

- (cf. African dominoes)

**MESOPOTAMIA**

the true *Mesopotamia* ring (NC, 1880-1910)

- high-sounding and incomprehensible way of  
 expression  
 (F) parler ronflant et incompréhensible  
 (D) hochtrabende, unverständliche  
 Ausdrucksweise

**MEXICO**

*Mexican* (US, NC, 20)

1. cf. Acapulco 2. cf. made in Germany

*Mexican athlete* (US, NC, ob.)

- poor athlete  
 (F) athlète médiocre  
 (D) minderwertiger Athlet

*Mexican bankroll* (US, NC, 20)

- wad of counterfeit notes with only one  
 genuine on top  
 (F) liasse de faux billets avec un seul vrai  
 par-dessus  
 (D) Bündel falscher Banknoten mit nur einer  
 echten obenauf

*Mexican beer* (US, NC, 20)

- water  
 (F) eau  
 (D) Wasser

*Mexican breakfast* (US, NC)

- a cigarette and a glass of water  
 (F) petit déjeuner réduit à une cigarette et  
 un verre d'eau  
 (D) Frühstück bestehend in eine Zigarette  
 und ein Glas Wasser

*Mexican brown* (US, NC, 20)

- (cf. Acapulco)

*Mexican diamond* (US, NC)

- false brilliant  
 (F) faux brillant  
 (D) falscher Brillant

*Mexican divorce/job* (US)

- swift divorce  
 (F) divorce rapide  
 (D) Schnellscheidung

*Mexican green* (US, NC, 20)

- (cf. Acapulco)

*Mexican milk* (US, NC, 19)

- tequila  
 (F) téquila  
 (D) Tequila

*Mexican mud* (US, NC, 20)

- (cf. China white)

*Mexican promotion/raise* (US, NC)

- promotion without pay rise  
 (F) avancement sans augmentation de salaire  
 (D) Beförderung ohne Gehaltserhöhung

*Mexican red* (US, NC, 20)  
(cf. Acapulco)

#### MICHIGAN

*Michigan roll* (US, NC)  
(cf. Mexican bankroll)

#### MIDDLESEX

*Middlesex clown* (NC, 17-19)  
native or inhabitant of Middlesex  
(F) natif ou habitant du Middlesex  
(D) Eingeborener bzw. Einwohner von Middlesex

#### MIDLANDS

*midlands* (NC, 19)  
(cf. berkeley 1)

#### MILWAUKEE

*Milwaukee goiter* (US, NC, 19)  
(cf. German goiter)

#### MISSISSIPI

*Mississippi marbles* (US, NC)  
(cf. African dominoes)

#### MISSOURI

*Missouri toothpick* (US, NC)  
(cf. Arkansas toothpick)  
from *Missouri* (US, NC)  
incredulous, sceptical  
(F) incrédule, sceptique  
(D) ungläubig, skeptisch  
I'm from *Missouri!* (US, NC)  
(cf. tell that to the Jews!)

#### MONGOLIA

*Mongolian child* (1892)  
a child with trisomy 21  
(F) enfant atteint de trisomie 21; *mongol(ien)* (1866)  
(D) Kind mit Trisomie 21; *Mongoloider*  
*Mongolian idiocy, mongolism* (1892)  
Down syndrome  
(F) syndrome de Down; *mongolisme* (1866)  
(D) Downsyndrom; *Mongolismus*

#### MOROCCO

in *Morocco* (NC, 1850)  
stark naked  
(F) tout nu  
(D) ganz nackt

#### MOSCOW

*Moscow* (NC, 20)  
pawnshop  
(F) mont-de-piété  
(D) Pfandhaus; *Lombard*  
gone to *Moscow* (NC, 20)  
in pawn  
(F) mis en gage  
(D) verpfändet; (ein Gegenstand) *lernt hebräisch* (NC, 1850)

#### MUNSTER

*Munster heifer* (NC, 1810-60)  
thick-legged woman  
(F) femme aux très grosses jambes  
(D) dickbeinige Frau  
*Munster plums* (NC, 1780, ob.)  
(cf. Irish apples)

#### NAPLES

*Neapolitan disease* (NC, 16-17)/*favour* (NC, 18-19)  
(cf. French ache)

#### NEBRASKA

*Nebraska sign* (US, 20)  
death  
(F) signe de décès  
(D) Todeszeichen

#### NEEDHAM

*Needham* (NC, 1570-1890)  
poverty, misery  
(F) pauvreté, misère  
(D) Armut, Not

#### NETHERLANDS, THE

*Netherlands, the* (NC, 18-20, ob.)  
the male or female genitals  
(F) parties génitales de l'homme ou de la femme; *Pays-Bas* (NC, 1863, fém. seulement)  
(D) die männlichen oder weiblichen Genitalien

*Dutch act/cure* (US, NC, 1935)

suicide  
(F) suicide  
(D) Selbstmord

*Dutch anchor* (US, NC, 1860)

something important forgotten somewhere on leaving  
(F) chose importante oubliée quelque part en quittant  
(D) wichtige Sache, die man irgendwo beim Abschied vergessen hat

*Dutch auction/sale* (NC, 1864)

mock auction or sale  
(F) simulacre d'enchères  
(D) Scheinversteigerung

*Dutch bargain* (NC, 17)

a bargain for only one of the parties  
(F) affaire avantageuse pour l'une des parties seulement  
(D) Geschäft dass nur für eine Partei vorteilhaft ist

*Dutch boy* (US, NC, 20)

(cf. Brighton Pier 2)

*Dutch cap* (NC, 1925)

pessary  
(F) pessaire

- (D) Mutterzäpfchen  
*Dutch* cheese (NC, 1882-1915)  
 bald-head  
 (F) chauve  
 (D) Kahlkopf
- Dutch* clock, old *Dutch* clock (NC, 19, ob.)  
 (cf. Duchess of Fife)
- Dutch* comfort (NC, 1787)/consolation (NC, 19)  
 a consolation which is none  
 (F) consolation qui n'en est pas une  
 (D) Trost der kein ist
- Dutch* concert (NC, 1780)/medley  
 (NC, 19-20, ob.)  
 caterwauling  
 (F) cacophonie  
 (D) Katzenmusik
- Dutch* courage (17)  
 courage from drinking  
 (F) bravoure après boire  
 (D) angetrunkener Mut
- Dutch* defence  
 surrender  
 (F) capitulation  
 (D) Uebergabe
- Dutch* kiss (NC, 1935)  
 sexual intimacies  
 (F) privautés sexuelles  
 (D) Geschlechtsverkehr
- Dutch* luck (US, NC)  
 undeserved luck  
 (F) chance imméritée  
 (D) unverdientes Glück
- Dutch* nightingale (NC, 1769, ob.)  
 (cf. Cambridgeshire nightingale)
- Dutch* oven (NC, 1923)  
 the mouth  
 (F) la bouche  
 (D) der Mund
- Dutch* party (20)/treat (1875)  
 (cf. Chinaman's shout)
- Dutch* pegs (RS, 1923)  
 legs  
 (F) jambes  
 (D) Beine
- Dutch* pink (NC, 1853)  
 blood  
 (F) sang  
 (D) Blut
- Dutch* praise (US, NC)  
 blame under the appearance of praise  
 (F) blâme sous l'apparence de louanges  
 (D) Tadel unter dem Schein des Lobes
- Dutch* reckoning (NC, 1690-1800)  
 lump account
- (F) compte non détaillé  
 (D) Gesamtrechnung
- Dutch* widow (NC, 1600-1750)  
 (cf. Covent Garden lady)
- Dutch* wife (NC, 1880, ob.)  
 bolster  
 (F) polochon, traversin  
 (D) Kissen
- big *Dutch* (man) (US, NC)  
 boor  
 (F) gros lourdaud, rustre  
 (D) Flegel, Grobian; *Kaffer* (NC, 18), *Kanake*  
 (NC, 1850)
- double *Dutch* (NC, 1860)  
 (cf. Greek 2)
- double *Dutch* coiled against the sun (NC, 1818)  
 (cf. Burma shave)
- in *Dutch* (US, NC, 20)  
 pregnant  
 (F) enceinte  
 (D) schwanger; auf der *Wartburg* (sitzen)  
 (NC, 1900)
- it's all *Dutch* to me! (NC, 19)  
 (cf. it's all Greek to me!)
- my old *Dutch* (NC, 1855)  
 my wife  
 (F) ma femme  
 (D) meine Frau
- that beats the *Dutch*! (NC, 19-20)  
 that's incredible!; that's the limit!  
 (F) c'est inouï!; il ne manquait plus que ça!  
 (D) das ist unerhört!; das haut den stärksten  
*Eskimo* vom Schlitten! (NC, 1930)
- that's a *Dutch* reckoning  
 I've been fleeced  
 (F) c'est le coup de fusil; c'est la forêt de  
*Bondy*! (18-19)  
 (D) das ist eine richtige Prellerei!
- the *Dutch* have taken Holland  
 (cf. Holland)
- to be in *Dutch* (NC, 1935)  
 (cf. to be all up in Harwich)
- to be in *Dutch* with s.o. (NC, 1925)  
 to be in disfavour with s.o.  
 (F) être mal vu de qqn  
 (D) bei jemandem unten durchsein
- to do a *Dutch* (NC, 1870, ob.)  
 (cf. to take the Dublin packet)
- to do/pull the *Dutch* act (NC, 1935)  
 to commit suicide  
 (F) se suicider  
 (D) sich das Leben nehmen
- to eat/lunch in *Dutch* street (NC, 19-20)  
 to pay each one's own bill

(F) payer chacun sa note ; faire une *anglaise* (1867)  
 (D) jeder für sich bezahlen  
 to go *Dutch* (NC, 1914)  
 (cf. ci-dessus)  
 to take *Dutch leave* (US)  
 (cf. to take French leave)  
 to take part in a *Dutch treat* (NC, 19)  
 (cf. to eat in Dutch street)  
 to take the *Dutch cure* (NC, 20)  
 (cf. to do the Dutch act)  
 to talk double *Dutch* (NC, 1860)  
 to talk gibberish  
 (F) baragouiner ; parler petit *nègre* (1857)  
 (D) Kauderwelsch reden  
 to talk to s.o. like a *Dutch uncle* (NC, 1830)  
 to lecture s.o.  
 (F) faire la morale à qqn  
 (D) jemanden Mohres lehren  
*Dutchman's anchor* (US, NC, 1860)  
 (cf. Dutch anchor)  
*Dutchman's breeches* (NC, 1867)  
 a little blue in a cloudy sky  
 (F) un peu de bleu dans un ciel de nuages  
 (D) ein bisschen blau in einem Wolkenhimmel  
*Dutchman's drink* (NC, 1860)  
 one that empties the glass  
 (F) verre vidé d'un coup  
 (D) auf einen Zug ausgetrunkenes Glas  
*Dutchman's headache, the* (NC, 1869-1920)  
 drunkenness  
 (F) ivresse ; palu *breton* (NC, 1940)  
 (D) Betrunkenheit  
 as drunk as a *Dutchman* (NC)  
 (cf. as merry as a Greek)  
 I'm a *Dutchman!* (NC, 1837)  
 (cf. tell that to the Jews!)  
 I'm a *Dutchman* if... (NC, 1850)  
 I'll be hanged if...  
 (F) je veux être pendu si...  
 (D) ich will Hans heissen, wenn...  
 to have a *Dutchman's headache* (NC, 19-20)  
 to feel sick the morning after  
 (F) se sentir mal au lendemain de libations  
 trop abondantes  
 (D) einen Kater haben

**NEVADA**  
*Nevada divorce* (US, NC)  
 (cf. Mexican divorce)

**NEWCASTLE**  
*Newcastle hospitality* (NC, 19-20)  
 exaggerated kindness  
 (F) gentillesse exagérée  
 (D) übertriebene Liebenswürdigkeit

to carry coals to *Newcastle* (16-20)  
 to do sthg useless or stupid  
 (F) faire qqch d'inutile ou de ridiculement  
 superflu ; vendre des coquilles à ceux qui  
 viennent de *Saint-Michel* (16)  
 (D) etwas Unnötiges, Ueberflüssiges tun ;  
 Eulen nach *Athen* tragen

**NEWGATE**

*Newgate hornpipe* (NC, 19)

hanging  
 (F) pendaison  
 (D) Erhängen

*Newgate gaol* (RS, 19-20)

tale  
 (F) histoire, conte  
 (D) Geschichte, Märchen

**NEWINGTON**

*Newington butts* (RS, 20), *newingtons*

guts  
 (F) entrailles  
 (D) Gedärm

**NEWMARKET**

a fine morning to catch herrings on *Newmarket*

Heath (17-18)

a rainy day  
 (F) journée pluvieuse  
 (D) Regentag

**NEWTON**

*Newton Heath* (RS, 20)

(cf. Hampstead Heath)

**NEW YORK**

*New York's finest* (US, NC)

the City's police  
 (F) la police new-yorkaise  
 (D) die New Yorker Polizei

*New York kiss-off* (US, NC, 20)

(cf. California kiss-off)

*New York nippers* (RS, 20)

kippers  
 (F) harengs doux, kippers  
 (D) Kippers

**NIAGARA**

*Niagara Falls* (RS, 20)

1. stalls (1931) 2. testicles  
 (F) 1. fauteuils d'orchestre 2. testicules  
 (D) 1. Parkett 2. Hoden

**NORFOLK**

*Norfolk capon* (NC, 1780, ob.)

red herring  
 (F) hareng saur  
 (D) Pökelhering

*Norfolk dumpling* (NC, 17-20)/turkey (NC, 19-20, ob.)

native or inhabitant of Norfolk  
 (F) natif ou résident du Norfolk

(D) Eingeborener bzw. Einwohner vom Norfolk

**NORTH POLE**

*North Pole* (NC, 1870)

(cf. Brunswick 2)

**NORWAY**

*Norway neck-cloth* (NC, 1784-1830)

pillory

(F) pilori

(D) Schandpfahl

**NUREMBERG**

*Nuremberg egg* (NC, 16-18)

egg-shaped watch

(F) montre en forme d'œuf

(D) eiförmige Uhr

**ORINOKO**

*Orinoko* (RS, 1857, ob.)

poker

(F) poker

(D) Poker

**OXFORD**

*oxford* (NC, 1885-1914)

crown piece

(F) pièce d'une couronne

(D) Krone (Geldstück)

*Oxford bags* (1922)

wide-legged trousers

(F) pantalon bouffant

(D) Knickerbocker

*Oxford scholar* (RS)

1. collar (1870, ob.) 2. dollar (20)

(F) 1. col 2. dollar

(D) 1. Kragen 2. Dollar

**PALL MALL**

*Pall Mall* (RS, 19-1950)

girl

(F) jeune fille

(D) Mädchen

**PANAMA**

*Panama gold/red* (US, NC, 20)

(cf. Acapulco)

**PECKHAM**

*Peckham Rye* (RS, 20)

tie

(F) cravate

(D) Schlips

**PENNSYLVANIA**

*Pennsylvania feathers* (US, NC, 1915)

coal, coke

(F) charbon, coke

(D) Kohle, Koks

*Pennsylvania salve* (US, NC, 1920)

empty promises

(F) belles promesses, paroles en l'air

(D) leere Versprechungen

**PERSIA**

*Persian brown/dust* (US, NC, 20)

(cf. China white)

**PERU**

*Peruvian flake* (US, NC, 20)

(cf. Bolivian marching powder)

**PHILADELPHIA**

*Philadelphia lawyer*

1. smart attorney (US, NC, 1803; GB 1860-1920) 2. shrewd person

(F) 1. avocat habile 2. personne rusée, astucieuse

(D) 1. geschickter Anwalt 2. Schlauberger

*Philadelphia treat* (US, NC)

(cf. Chinaman's shout)

enough to puzzle a *Philadelphia lawyer*

(cf. Chinese puzzle)

**PHILISTINES**

*philistine*

1. drunkard (17-18) 2. person deficient in liberal culture (1827)

(F) 1. ivrogne 2. personne peu cultivée;

*philistin* (1832)

(D) 1. Säufer; Kümmeltürke (NC) 2. Mensch mit sehr konservativen Ansichten; *Philister* (19)

**PICCADILLY**

*Piccadilly* (RS, 20)

silly

(F) stupide, niais

(D) dumm, blöd

**PITTSBURGH**

*Pittsburgh of the South* (US)

the City of Birmingham (Alabama)

(F) la ville de Birmingham

(D) die Stadt Birmingham

*Pittsburgh of the West* (US)

the city of Pueblo (Colorado)

(F) la ville de Pueblo

(D) die Stadt Pueblo

**PLYMOUTH**

*Plymouth cloak* (NC, 1608-1830)

(cf. Dublin dissector)

**POLAND**

*Polish plait*

plica polonica

(F) plique, trichome

(D) Weichselzopf

**PORTO**

*portwine mark/stain* (1700)

angioma

(F) angiome plan, tache de vin

(D) rotes Muttermal

**PORT SAID**

*Port Said garter* (NC, 1935-55)

- (cf. American letter)
- PORTUGAL**  
*Portuguese pump* (ing) (NC, 1909)  
 masturbation  
 (F) masturbation  
 (D) Onanie
- PRUSSIA**  
*Prussian* (NC, 20)  
 active sodomist  
 (F) pédéraste actif  
 (D) aktiver Päderast
- PUNJAB**  
 to have a *Punjab* head (NC, 1880)  
 to have a poor memory  
 (F) avoir mauvaise mémoire  
 (D) ein schlechtes Gedächtnis haben
- RAMSGATE**  
*Ramsgate Sands* (RS, 20)  
 hands  
 (F) mains  
 (D) Hände
- ROCHESTER**  
*Rochester portion* (NC, 17-19)  
 (cf. Cambridge fortune)
- ROME**  
*Rome* was not built in a day (16)  
 patience is needed to achieve things  
 (F) les choses doivent se faire avec patience ;  
*Paris/Rome* ne s'est pas faite en un jour (17)  
 (D) es braucht Geduld um ein Ziel zu  
 erreichen ; *Rom* ist nicht an einem Tage  
 erbaut worden  
 all roads lead to *Rome*  
 there are many ways to achieve an end  
 (F) il y a de nombreux moyens d'arriver au  
 même but ; tous les chemins mènent à *Rome*  
 (D) es gibt viele Mittel um ein Ziel zu  
 erreichen ; alle Wege führen nach *Rom*  
 at *Rome* you must do as the *Romans* do  
 one should comply with local usage  
 (F) il faut se conformer aux usages du pays ;  
 à *Rome*, il faut vivre comme à *Rome*  
 (D) man soll sich nach den Gewohnheiten  
 des Landes richten ; in *Rom*, tue wie *Rom* tut  
 gates (RS, 20)/pope (RS, 1859)/top (RS, 1857,  
 ob.) of *Rome*  
 home  
 (F) chez soi, home  
 (D) Heim  
*Roman penny* (1860)  
 Peter's pence  
 (F) denier de saint Pierre (12)  
 (D) Peterspfennig  
 to have *Roman hands* (US, NC)  
 to caress women stealthily  
 (F) caresser les femmes subrepticement  
 (D) die Frauen heimlich streicheln  
 when at *Rome* do as the *Romans* do  
 (cf. at *Rome* you must do as the *Romans* do)
- ROMFORD**  
*Romford lion* (NC, 18-19)  
 (cf. Essex lion)  
 to ride to *Romford* (NC, 1780-1830)  
 to get a new pair of breeches  
 (F) se procurer une nouvelle culotte (de  
 cheval)  
 (D) sich eine neue Reithose anschaffen  
 you can ride to *Romford* on this knife (NC,  
 1705-1860)  
 that knife has no edge  
 (F) ce couteau est tout émoussé  
 (D) dieses Messer schneidet gar nicht ; auf  
 diesem Messer kann man nach *Rom* reiten
- ROTTEN ROW**  
*Rotten Row* (RS)  
 1. bow (1909) 2. blow (20)  
 (F) 1. arc 2. coup  
 (D) 1. Bogen 2. Schlag
- RUSSIA**  
*russia* (NC, 1877, ob.)  
 wallet  
 (F) portefeuille  
 (D) Brieftasche  
*Russian duck* (RS, 1923-59)  
 muck  
 (F) saletés, ordures  
 (D) Schweinerei  
*Russian socks* (NC, 1935)  
 rags bound around the feet  
 (F) chiffons liés autour des pieds ; chaussettes  
*russes* (20)  
 (D) Fusslappen  
*Russian Turk* (RS, 1860-1910)  
 work  
 (F) travail  
 (D) Arbeit  
 black *Russian* (US, NC, 20)  
 hashish  
 (F) haschisch  
 (D) Haschisch  
 to have *Russian fingers* (US, NC)  
 (cf. to have Roman hands)
- SAINT-MARTIN'S-LE-GRAND**  
*Saint-Martin's-le-Grand* (RS, 1857)  
 hand  
 (F) main  
 (D) Hand
- SAMARIA**  
 to be a good *Samaritan* (17)  
 to be compassionate

- (F) être secourable; jouer au bon *Samaritain*  
(19)  
(D) mitleidig sein; den barmherzigen  
*Samariter* spielen

**SCARBOROUGH**

- Scarborough warning* (NC, 16-20, ob.)  
too short a notice or no notice at all  
(F) préavis trop court ou sans préavis  
(D) kurzfristige or gar keine Kündigung

**SCOTLAND**

- curse of *Scotland* (US, NC)  
four of diamonds (cards)  
(F) le quatre de carreau  
(D) Karovier
- Scotch* (NC, 19-20)  
miserly  
(F) avare, regardant  
(D) geizig, karg
- Scotch answer/fashion* (NC, 1834)  
answering a question by another question  
(F) réponse à une question par une autre  
question  
(D) Antwort auf eine Frage mit einer  
anderen Frage
- Scotch casement* (NC, 18-19)  
(cf. Norway neck-cloth)
- Scotch fiddle* (NC, 1675, ob.)  
the itch  
(F) la gale  
(D) Krätze
- Scotch greys* (NC, 19-20)  
(cf. Arkansas lizard)
- Scotch* (NC, 1589)/*Scottish* (NC, 19-20) mist  
1. cf. unable to say British Constitution 2.  
soaking rain  
(F) pluie continue  
(D) Dauerregen
- Scotch pegs*  
1. cf. Dutch pegs (RS, 1857)  
2. eggs (RS, 20)  
(F) œufs  
(D) Eier
- Scotch polo* (US, NC)  
golf  
(F) golf  
(D) Golfspiel
- Scotch tea* (NC, 1887)  
whisky  
(F) whisky  
(D) Whisky
- Scotch/Scottish warming-pan* (NC, 1670-1880)  
(cf. Dutch widow)  
to make a *Scotch bed* (NC, 1918)  
to fold blankets into the form of a sleeping-  
bag

- (F) plier les couvertures en forme de sac de  
couchage  
(D) die Bettdecken sackweise falten

**Scotchman** (US, NC)

1. cf. Scotch  
2. professional golf player  
(F) joueur de golf professionnel  
(D) Profi-Golfspieler

**Scotchmen** (NC, 1887)

- (cf. Scotch greys)

**SEVILLE**

- to learn manners in *Seville* (NC, 1923)  
to learn civil manners  
(F) apprendre les bonnes manières  
(D) die guten Umgangsformen erlernen

**SHANGAI**

- Shangai gentleman* (NC, 1909)  
quite the opposite of a gentleman  
(F) tout le contraire d'un gentleman  
(D) der Gegenteil eines Gentlemans  
to *shangai* s.o. into doing sthg  
to force s.o. to do sthg  
(F) contraindre qqn à faire qqch  
(D) einen zwingen etwas zu tun

**SHEFFIELD**

- Sheffield handicap* (NC, 20)  
(cf. Irish shave)

**SIAM**

- Siamese twins* (1833)  
inseparable friends  
(F) ami(e)s inséparables; (être comme des)  
frères/sœurs *siamois(es)* (1872)  
(D) unzertrennliche Freunde

**SIBERIA**

- to send to *Siberia* (US, NC, 20)  
to move a troublesome policeman  
(F) muter un policier gênant  
(D) einen beschwerlichen Polizist versetzen

**SODOM**

- Sodom* (NC, 19)  
the City of London  
(F) la ville de Londres  
(D) die Stadt London  
it's a regular *Sodom* (17)  
it's an immoral, corrupt place  
(F) c'est un endroit immoral, corrompu;  
c'est *Sodome* et *Gomorrhe*  
(D) es ist ein sittloses, verdorben Ort; es ist  
ein wahres *Sodom* und *Gomorra*  
*sodomy* (13-14)  
(cf. Bucklebury)

**SPAIN**

- castles in *Spain* (19-20)  
daydream, idle fancy



(F) projets chimériques; châteaux en *Espagne*  
 (13)  
 (D) Luftschlösser  
 France and *Spain* (RS, 19-20)  
 (cf. France)  
*Spanish*, the (NC, 1786, ob.)  
 (cf. English pluck)  
*Spanish* athlete (US, NC, 20)  
 braggart  
 (F) hâbleur; *Gascon* (17)  
 (D) Aufschneider  
*Spanish* coin (NC, 1780-1850)/money (NC, 17-18)  
 fair words and compliments  
 (F) (payer de) belles paroles  
 (D) (mit) leeren Worten (abspeisen)  
*Spanish* faggot (NC, 1785-1850)  
 (cf. Bengal blanket 1)  
*Spanish* fly (US, NC, 20)  
 (cf. Bolivian marching powder)  
*Spanish* football (NC, 1915)  
 venereal disease  
 (F) maladie vénérienne  
 (D) Geschlechtskrankheit  
*Spanish* gout (NC, 17-19)/needle (NC, 19)/pox (NC, 17-19)  
 (cf. French ache)  
*Spanish* guitar (RS, 19-20)  
 cigar  
 (F) cigare  
 (D) Zigarre  
*Spanish* letter (18-20)  
 (cf. American letter)  
*Spanish* Main (RS, 20)  
 drain  
 (F) égout, rigole  
 (D) Abflussrohr  
*Spanish* padlock (NC, 1786-1850)  
 chastity girdle  
 (F) ceinture de chasteté  
 (D) Keuschheitsgürtel  
*Spanish* pennants (NC, 1905)  
 (cf. Maltese lace)  
*Spanish* trumpeter (NC, 1780-1850)  
 braying ass  
 (F) âne brayant  
 (D) schreiender Esel  
*Spanish* walk (US, NC, 20)  
 (cf. French walk)  
*Spanish* windlass (US, NC)  
 strait jacket  
 (F) camisole de force  
 (D) Zwangsjacke  
 to walk *Spanish* (NC, 19-20)  
 (cf. to do a Dutch)

**SUFFOLK**

*Suffolk* punch (NC, 1884)  
 native or inhabitant of Suffolk  
 (F) natif ou habitant du Suffolk  
 (D) Eingeborener bzw. Einwohner vom Suffolk

*Suffolk* stiles (NC, 17-18)

(cf. Essex stiles)

**SWEDEN**

Little/New *Sweden* (US)  
 the State of Minnesota  
 (F) l'État du Minnesota  
 (D) der Staat Minnesota

*Swede* (US, NC)

1. clumsy fellow 2. bungled work

(F) 1. maladroit 2. travail mal fait

(D) 1. ungeschickter Mensch 2. Pfuscharbeit

big *Swede* (US, NC)

(cf. big Dutch)

to set the *swede* down (NC, 1910)

to take a nap

(F) faire un petit somme

(D) ein Nickerchen machen

**SWITZERLAND**

*Switzerland* of America (US)  
 (cf. America)

*Swiss* admiral (1870, ob.)

one who has never seen the sea

(F) qui n'a jamais vu la mer; amiral *suisse*

(D) einer der nie in See gegangen ist

Holy *Swiss* cheese! (US, NC, 19-20)

(cf. Holy Jerusalem!)

**SYDNEY**

*Sydney* bird/duck (NC, 1850-90)

convict

(F) bagnard

(D) Sträfling

*Sydney* Harbour (RS, 19-20)

(cf. Dover Harbour)

*Sydney*-sider

1. cf. Sydney bird 2. native or inhabitant of

Sydney (NC, 20)

(F) natif ou habitant de Sydney

(D) Eingeborener bzw. Einwohner von

Sydney

it's either *Sydney* or the bush! (NC, 19-20)

a final choice or decision

(F) c'est l'un ou l'autre, il faut choisir!

(D) entscheide dich so oder so!

**TARTARY**

*Tartar*

1. thief, crook (NC, 1598-1780) 2. expert

(NC, 1780, ob.) 3. ruthless person (17)

(F) 1. voleur, escroc 2. expert 3. personnage

brutal

(D) 1. Dieb, Schwindler; *Hanake* (NC, 18) 2. Experte 3. brutaler Kerl  
 to catch a *Tartar* (17-20)  
 to come up against one's match  
 (F) trouver à qui parler  
 (D) seinen Mann finden  
 to have caught a *Tartar* (17-20)  
 (cf. to be all up at Harwich)

**TEXAS**

*Texas tea* (US, NC, 20)  
 (cf. Acapulco)  
 tall *Texas tale* (US)  
 incredible story  
 (F) histoire exagérée, incroyable; histoire de *Gascon*, *gasconnade*, histoire *marseillaise*  
 (D) übertriebene, ungläubliche Geschichte

**THAILAND**

*Thai stick* (US, NC, 20)  
 (cf. African woodbine)

**TILBURY**

*Tilbury Docks* (RS, 19-20)  
 socks  
 (F) chaussettes  
 (D) Socken

**TIPPERARY**

*Tipperary fortune* (NC, 1785, ob.)  
 (cf. Cambridge fortune)  
*Tipperary lawyer* (NC, 19-20)  
 (cf. Dublin dissector)

**TOLEDO**

Holy *Toledo!* (US, NC, 19-20)  
 (cf. Holy Jerusalem!)

**TRIPOLI**

to come from *Tripoli* (NC, 1847-90)  
 to fall  
 (F) tomber par terre  
 (D) auf die Erde fallen

**TROY**

*Trojan*  
 1. cf. Corinthian (17-18) 2. decent fellow (1660) 3. brave man (1838)  
 (F) 2. chic type 3. homme brave  
 (D) 2. fabelhafter Kerl 3. mutiger Mensch  
*Trojan work* (19)  
 hard work  
 (F) travail pénible; travail de *Romain* (1907)  
 (D) beschwerliche Arbeit  
 like a *Trojan* (1846)  
 relentlessly  
 (F) vaillamment  
 (D) tüchtig  
 trusty *Trojan* (17)  
 reliable, trustworthy person  
 (F) homme loyal, à qui l'on peut faire

confiance  
 (D) zuverlässiger Mensch

**TURKEY***Turk*

1. cruel man (1536) 2. strong man 3. Irishman (US, 20) 4. cf. Prussian  
 (F) 1. homme cruel; *Turc* (17, ob.) 2. homme fort; *Turc* 3. Irlandais 4. cf. Prussian  
 (D) 1. grausamer Mensch 2. starker Mann 3. Ire 4. cf. Prussian

*Turks* (NC, 1949)

the Irish  
 (F) les Irlandais  
 (D) die Iren  
*Turk's head* (NC, 1820, ob.)

ceiling brush  
 (F) tête-de-loup  
 (D) kugelförmiger Besen am langen Stiel

little *Turk* (19)

urchin, little terror  
 (F) enfant terrible, petit démon  
 (D) lästiges Kind

to turn *Turk* (19)

to fly into a temper  
 (F) faire le méchant  
 (D) böse tun

young *Turks* (19)

avant-garde of a political party  
 (F) avant-garde d'un parti politique; jeunes *Turcs* (1908)  
 (D) Avantgarde einer politischen Partei; Jungtürken

*Turkish medal* (NC, 1914, ob.)

(cf. Abyssinian medal)

*Turkish treatment*

ruthless, brutal treatment  
 (F) mauvais traitement  
 (D) schonungslose Behandlung

many-colored like a *Turkish carpet* (16)

gaudily clothed  
 (F) habillé de couleurs vives; bigarré comme un tapis de *Turquie* (1640)  
 (D) buntgekleidet

**VANDALS***vandal* (1663)

destroyer (of works of art)  
 (F) destructeur (de belles choses); *vandale* (1733)

(D) Verwüster (von Kunstsachen); *Vandale*

*Vandalism* (1787)

wilful destruction  
 (F) esprit de destruction, action de détruire; *vandalisme* (1739)  
 (D) Verwüstung(sgeist); *Vandalismus*

**VATICAN**

- Vatican* roulette (US, NC, 20)  
 rhythm birth control  
 (F) méthode naturelle de contraception  
 (D) natürliche Geburtenbeschränkung

**VERMONT**

- Vermont* green (US, NC, 20)  
 (cf. Acapulco)

**VIRGINIA**

- Virginia* weed (US, NC, 1821-65)  
 tobacco  
 (F) tabac  
 (D) Tabak
- kerbside *Virginia* (NC, 20)  
 cigarette made from fag-ends  
 (F) cigarette faite de mégots  
 (D) Zigarette aus Stummel gemacht

**WALES**

- Welsh* comb (NC, 1785-1840)  
 the thumb and four fingers  
 (F) le pouce et les quatre doigts; peigne de l'*Allemand* (17, ob.)  
 (D) der Daumen und die vier Finger
- Welsh* cricket (NC, 16-17)  
 (cf. Arkansas lizard)
- Welsh* fiddle (NC, 17-19)  
 (cf. Scotch fiddle)
- Welsh* goat (NC, 18-19)  
 Welshman  
 (F) Gallois  
 (D) Einwhoner von Wales
- Welsh* parlsey (NC, 1620-50)  
 hemp  
 (F) chanvre  
 (D) Hanf
- like a *Welsh* mile, long and narrow (NC, 1785-1850)

- said of anything so shaped  
 (F) se dit de toute chose longue et étroite  
 (D) bezeichnet irgendwelche lange, schmale Sache

- to make a *Welshman's* hose of sthg. to turn sthg like a *Welshman's* hose (NC, 1520-1600)  
 to turn things to one's advantage  
 (F) tourner les choses à son avantage  
 (D) die Sachen seinen eigenen Zwecken zuwenden

**WARWICK**

- Warwick* Farms (RS, 20)  
 arms  
 (F) bras  
 (D) Arme

**WASHINGTON**

- bird of *Washington* (US)  
 the American eagle

- (F) l'aigle (de l'emblème) américain  
 (D) der Adler vom amerikanischen Wappenbild

**WATERBURY**

- Waterbury* watch (RS, 1932)  
 Scotch whisky  
 (F) whisky écossais  
 (D) schottischer Whisky

**WATERLOO**

- to meet one's *Waterloo*  
 to suffer a decisive defeat  
 (F) subir une défaite décisive; rencontrer son *Waterloo*  
 (D) eine entscheidende Niederlage erleiden

**WEST HAM**

- West Ham* reserves (RS, 20)  
 nerves  
 (F) nerfs  
 (D) Nerven

**WESTPHALIA**

- Westphalia* (NC, 1904, ob.)  
 (cf. Brunswick 1)

**WINDSOR**

- Old Brown *Windsor* (NC, 1942)  
 (cf. Brunswick 2)

**WINCHESTER**

- Winchester* goose/pigeon (NC, 1570)  
 (cf. French pig)

**WORMS**

- to be/have gone to the diet of *Worms* (NC, 1760-1830)  
 to be dead and buried  
 (F) être mort et enterré  
 (D) tod und begraben sein

**YARMOUTH**

- Yarmouth* bee (NC, 19-20, ob.)/capon (NC, 1660, ob.)  
 (cf. Glasgow magistrate)
- Yarmouth* bloater  
 1. native or inhabitant of Yarmouth (NC, 1850) 2. motor-car (RS, 1910)  
 (F) 1. natif ou habitant de Yarmouth 2. automobile  
 (D) 1. Eingeborener bzw. Einwohner von Yarmouth 2. Auto
- gone *Yarmouth*/quite *Yarmouth* (NC, 20)  
 (cf. Lakes of Killarney)

**YORK**

- Duke of *York* (RS)  
 1. to walk (1859) 2. to talk (1873) 3. cork (1890) 4. chalk (20)  
 (F) 1. gehen, spazieren 2. sprechen 3. Korken 4. Kreide

Duke of *Yorks* (RS)

1. forks (1874) 2. fingers, hands (1874)  
(F) 1. fourchettes 2. doigts, mains  
(D) 1. Gabeln 2. Finger, Hände

**YORKSHIRE**

*Yorkshire* (19-20)

- cajolery  
(F) duperie par des paroles captieuses,  
enjôlement  
(D) Beschwatzen

*Yorkshire* bite

1. cute piece of overreaching (1795) 2. sharp  
person (1801)  
(F) 1. fourberie astucieuse 2. individu retors,  
peu scrupuleux  
(D) 1. übler Streich 2. geriebener,  
skrupelloser Kerl

*Yorkshire* compliment (19-20, ob.)

- gift useless to giver and not wanted by  
receiver  
(F) cadeau d'un objet inutile au donneur et  
non désiré par le bénéficiaire  
(D) Geschenk einer dem Geber nutzlosen  
und vom Empfänger unerwünschten Sache

*Yorkshire* estate (19-20, ob.)

- money in prospect  
(F) perspectives d'argent  
(D) Geldaussichten

*Yorkshire* reckoning (19-20)

(cf. Chinaman's shout)

*Yorkshire* tyke

1. native or inhabitant of Yorkshire (NC, 17-  
20) 2. microphone (RS, 1945)

(F) 1. natif ou habitant du Yorkshire 2.  
microphone

(D) Eingeborener bzw. Einwohner vom  
Yorkshire 2. Mikrophon

confident as a *Yorkshire* carrier (18-20, ob.)

self-assured

(F) sûr de soi

(D) selbstbewusst

to come *Yorkshire* on (19-20)/over (1785) s.o.,

to put *Yorkshire* (up) on s.o. (18-20)

(cf. to jew)

to go *Yorkshire* (19-20)

(cf. to go Dutch)

when I come into my *Yorkshire* estates (19-20,  
ob.)

when I have the money

(F) quand j'aurai les moyens

(D) wann ich mal die Mittel habe

he's as cunning as a *Yorkshireman*

he's a sly fox

(F) il est rusé; c'est un fin *Normand*

(D) er ist ein schlauer Fuchs; alter *Schwede*  
(NC, 18)

## LEXIQUE D'EXPRESSIONS ALLEMANDES

**ABESSINIEN***Abessinien* (NC, 1925)

Nacktbadestrand

(F) plage naturiste

(E) nudist beach

*Abessinier* (NC, 1953)

Nacktbadender

(F) nudiste, naturiste

(E) nudist

**AEGYPTEN***ägyptische* Finsternis

absolute Finsternis

(F) obscurité totale; combat de *nègres* dans un tunnel

(E) utter darkness

sich nach den Fleischtopfen *Aegyptens* sehnen

sich nach einem früheren Wohlleben sehnen

(F) regretter une situation antérieure;

regretter les oignons d'*Égypte*(E) to regret a former situation; to long/sigh for the fleshpots of *Egypt***AMERIKA**damit wirst du nicht *Amerika* machen

das wird nicht viel abwerfen

(F) cela ne rapportera pas beaucoup; ce n'est pas le *Pérou* (1867)

(E) it's not very profitable

einen reichen Onkel in *Amerika* haben

Aussicht auf eine Erbschaft haben

(F) avoir des espérances d'héritage; avoir un oncle d'*Amérique* (1826)

(E) to have a rich uncle

*amerikanische* Einladung

eine wozu jeder seinen Anteil beiträgt

(F) invitation à laquelle chacun apporte son écot; invitation à l'*américaine*

(E) an invitation where each pays his part;

*Chinaman's* shout (NC, 20), *Dutch party*(20)/*treat* (1875), *Yorkshire* reckoning (19-20)**ARANJUEZ**die schönen Tage von *Aranjuez* sind zu Ende(cf. sich nach den Fleischtopfen *Aegyptens* sehnen)**ARKADIEN***arkadisch*

einfach ländlich, friedlich

(F) d'une simplicité pastorale, idyllique;

*arcadien*(E) ideally rustic; idyllic; *Arcadian* (1667)**ATTIKA***attisches* Salz

beissender Witz

(F) esprit caustique; sel *attique*(E) caustic wit; *Attic salt/wit* (17)**ATHEN**Eulen nach *Athen* tragen

Unnötiges, Ueberflüssiges tun

(F) faire qqch d'inutile ou de ridiculement superflu; vendre des coquilles à ceux qui viennent de *Saint-Michel* (16)(E) to do sthg useless or stupid; to carry coals to *Newcastle* (16-20)**BABYLONIEN***babylonisch*

prunkvoll

(F) pompeux, fastueux

(E) pompous

**BARCELONA**jede Menge *Barcelona* (NC, 1935)

jede beliebige Menge

(F) une quantité quelconque

(E) any quantity

**BAYERN***bayerische* Banane (NC, 1925)

Weisswurst

(F) boudin blanc

(E) white pudding

**BERBER***Berber* (NC, 1950)

alter Mann

(F) vieillard

(E) old man

zeitarmer *Berber* (NC, 1959)

der eine Verabredung nicht einhält

(F) qqn qui ne respecte pas un rendez-vous

(E) one who does not keep an appointment

**BERLIN***Berliner* (NC, 1950)

Jungmädchenbusen

(F) poitrine plate (de jeune fille)

(E) (young girl's) flat breasts

**BETTENHAUSEN**nach *Bettenhausen* gehen (NC, 1880)

zu Bett gehen

(F) aller au lit

(E) to go to bed; to go to *Bedfordshire* (NC, 17-20, ob.)**BOHEMEN***Boheme* (wesen) (19)

sorglose, unsichere Künstlerwelt

(F) vie d'artiste non conventionnelle;

*bohème* (1838)(E) unconventional artists's life; *Bohemia* (1861)

**Bohemia** (19)

verbummeltes Genie

(F) (artiste) qui vit au jour le jour; *bohème* (1838)(E) one who leads an irregular life; *bohemian* (1848)das kommt mir *böhmisch* vor (NC, 17)

das ist verdächtig, zweifelhaft

(F) cela me semble suspect

(E) that's rather shady

das sind mir *böhmische* Dörfer (NC, 16-17)

es ist für mich Unverständliches

(F) cela m'est inintelligible; c'est de l'*allemand*, du haut-*allemand* (17)/de l'*auvergnat* (NC, 20)/du *chinois* (1790)/du *grec* (17)/de l'*hébreu* (1530)/de l'*iroquois* (19) pour moi

(E) I don't understand a word; that's all

*Dutch* (NC, 18-20)/*Greek* (NC, 17-20) to meein *Boheme*leben führen (19)

ein unkonventionelles Leben führen

(F) mener une vie insouciant et précaire;

mener une vie de *bohème* (1838), vivre comme un *bohème*(E) to lead a careless, unconventional life; to lead a *Bohemian* life (1861)**BONN***Bonner* Volkswagen (NC, 1950)

grosser Mercedes 300

(F) grosse voiture Mercedes 300

(E) big Mercedes-300 car

**BRABANT**das kostet Holland und *Brabant*

das kostet eine Menge Geld

(F) cela coûte beaucoup d'argent

(E) that costs a lot of money

**BUXTEHUDE**in *Buxtehude* wohnen (NC, 1850)

in einem kleinen Dorf, aus der Welt wohnen

(F) habiter un endroit reculé; habiter à

*Fouilly-les-Oies*

(E) to live in a remote place; to live in

*Hicksville* (US, NC)jemanden nach *Buxtehude* wünschen (NC, 19)

jemanden zum Teufel wünschen

(F) envoyer qqn au diable; envoyer qqn à *Cancale* (17)/à *Pampelune* (17)/se faire voir chez les *Grecs* (NC, 20)(E) to wish s.o. to hell; to wish s.o. to *Jericho* (NC, 17)**CASABLANCA***Casablanca* (NC, 1914-18)

kein Geld haben

(F) complètement démuni

(E) broke

**CHINA**so was lebt in *China*!

Ausruf der Verwunderung

(F) exclamation de surprise

(E) exclamation of surprise; *Jerusalem!* (NC, 19-20), *Holy Jerusalem!* (US, NC, 20), *Holy Toledo!* (US, NC, 19-20)lieber einen toten *Chinesen* im Arm als so

aussehen wie du! (NC, 20)

Herabwürdigung des Aussehens eines

anderen

(F) dénigrement de l'apparence d'autrui

(E) disparagement of someone's looks

*Pappchinese* (NC, 1910)

Schimpfwort

(F) injure

(E) term of abuse

*chinesischer* Spinat (NC, 1920)

Kuhfladen

(F) bouse de vache

(E) cow dung

das ist *chinesisch* für mich!

(cf. das sind mir böhmische Dörfer)

**DAMASKUS**seinen Tag von *Damaskus* erleben

sich plötzlich bekehren, anderen Sinnes

werden

(F) se convertir, changer d'opinion; trouver son chemin de *Damas*

(E) to convert oneself, to change one's mind

**DAENEMARK**etwas ist faul im Staate *Dänemark* (1850)

es stimmt hier was nicht

(F) il y a qqch de louche dans cette affaire; il y a qqch de pourri dans le royaume de *Danemark* (17)

(E) there is sthg shady in this business;

something is rotten in the state of *Denmark* (17)**DARMSTADT**Gruss/Telegramm aus *Darmstadt* (NC, 19)

entweichender Wind

(F) pet

(E) flatus

**DAVOS**letzte Grüße aus *Davos* (NC)

kränkliches Husten

(F) toux malade

(E) ill-boding cough; *Arizona* tenor (US, NC)**DEUTSCHLAND***deutsche* Ananas (NC, 20)

Kohlrübe

(F) chou-navet

(E) *swede* (1812)

- deutscher* (Autofahrer) Gruss (NC, 1945)  
 Berühren der Stirn mit dem Zeigefinger  
 (F) geste de l'index sur la tempe (signe du dérangement mental)  
 (E) putting one's finger to one's temple (meaning crazy)
- deutscher* Blick (NC, 1933)  
 vorsichtig Umherblicken  
 (F) regard scrutateur; œil *américain* (NC, 1872)  
 (E) searching look
- deutscher* Kaviar (NC, 1914-18)  
 1. Heringsrogen 2. polierter Sago  
 (F) 1. œufs de hareng 2. tapioca  
 (E) 1. herring's roe-corn 2. tapioca
- deutscher* Michel (NC)  
 Spiessbürger  
 (F) petit bourgeois allemand  
 (E) typical German middle-class man
- deutsch* reden (15)  
 offen, unumwunden reden  
 (F) parler franchement; parler *français* (16)  
 (E) to speak frankly; to speak plain *English* (17)
- deutscher* Urwaldtee (NC, 1914-18)  
 Kräuterteegemisch  
 (F) tisane de plantes  
 (E) infusion of herbs
- alt*deutsch* beischlafen (NC, 1922)  
 normaler Koitus  
 (F) faire l'amour classiquement  
 (E) to have normal sex
- alt*deutsch* reden  
 (cf. *deutsch* reden)
- auf gut *deutsch* (16)  
 direkt und einfach gesagt  
 (F) sans détours; en bon *français* (16)  
 (E) straightaway; in plain *English* (17)
- du verstehst wohl kein *deutsch* mehr! du verstehst wohl nicht mehr *deutsch*!  
 du willst wohl nicht hören  
 (F) tu n'écoutes donc pas!; tu ne comprends plus le *français*!  
 (E) won't you listen?; don't you understand plain *English*?
- Hoch*deutsch* mit Streifen (NC, 19)  
 unreines deutsch  
 (F) parler incorrect  
 (E) faulty speaking
- Marke *deutscher* Wald (NC, 1914-18)  
 minderwertiger Tabak  
 (F) mauvais tabac  
 (E) low-grade tobacco
- Papier*deutsch* (NC, 1930)  
 umständliche Ausdrucksweise, geschraubter Stil
- (F) parler affecté, style ampoulé  
 (E) affected speech, stilted style
- Platt*deutsche* (NC, 1920)  
 flachbusige Frau  
 (F) femme qui a peu de poitrine  
 (E) flat-breasted woman
- so *deutsch* wie Münchner Bier  
 hundertprozentig deutsch  
 (F) Allemand jusqu'au bout des ongles  
 (E) staunch German
- ENGLAND**
- Pelzmantel des *Engländer*s (NC, 1900)  
 Hosentaschen des Mannes, der beide Hände in sie steckt  
 (F) poches du pantalon, dans lesquelles l'homme garde les deux mains  
 (E) trouser pockets in which a man keeps both his hands
- (ein bischen) schief ist *Englisch* (NC, 19)  
 Superlativgeltung  
 (F) c'est du dernier chic  
 (E) that's real super
- englisch* einkaufen (NC, 1920)  
 stehlen  
 (F) voler  
 (E) to steal
- ESKIMO**
- das haut den stärksten *Eskimo* vom Schlitten! (NC, 1930)  
 Ausruf höchster Ueberraschung  
 (F) exclamation de surprise  
 (E) exclamation of surprise; that beats the *Dutch*! (NC, 19-20)
- FRANKREICH**
- wie Gott in *Frankreich* leben (18)  
 herrlich, üppig leben  
 (F) vivre dans l'opulence  
 (E) to live in affluence
- auf *französisch* Abschied nehmen, sich *französisch* verabschieden  
 diskret, heimlich davongehen  
 (F) s'en aller discrètement; filer à l'*anglaise* (1857)  
 (E) to depart unobtrusively; to take *Dutch* (US)/*French* leave (1770)
- Franzosenkrankheit*  
 Syphilis  
 (F) syphilis; mal *espagnol* (15)/*français*/ de *Naples* (17)  
 (E) syphilis; *French* ache/disease/fever/goods/gout/measles/marbles/mole/pox (NC, 17-19), *Neapolitan* disease (16-17), *Spanish* gout/needle/pox (NC, 17-19)

**HANAKEN***Hanake* (NC, 18)

Schurke, ehrlose Person

(F) coquin, fourbe

(E) rogue, swindler; *Tartar* (NC, 16-18),  
*Yorkshire bite* (NC, 1801)**HAVANNA***Havana* mit Plünneneinlage (NC, 1936)

minderwertige Zigarre

(F) mauvais cigare

(E) cheap cigar; *Manila rope* (US, NC)**HOLLAND**da ist *Holland* in Not! (18)

es besteht eine Not- bzw. Zwangslage

(F) il y a urgence

(E) it's a matter of urgency

das kostet *Holland* und Brabant!

(cf. Brabant)

**HORNBERG**ausgehen wie das *Hornberger* Schiessen

ergebnislos enden

(F) n'aboutir à rien

(E) to come to nothing

**HOTTENTOTTEN***Hottentottenboy* (NC, 1955)

modisch gekleideter Halbwüchsiger

(F) jeune gandin

(E) young dandy

es sieht aus wie bei den *Hottentotten* (NC, 20)

es ist ein richtiges Durcheinander

(F) grand désordre; c'est un vrai *capar-*  
*naüm/une maison de bohème* (19)

(E) it's a regular chaos

**HUNNEN**wie die *Hunnen* hausen

wild toben, alles zerstören

(F) tempêter, saccager

(E) to rage and devastate

**INDIANER***Indianergeschenk* (NC)

Geschenk in Erwartung eines Gegen-

geschenks

(F) cadeau en échange d'un autre

(E) a gift in exchange for another; *Indian*  
gift (NC)Plattfuss*indianer* (NC, 1900)

1. Schimpfwort 2. Verkehrspolizist

(F) 1. insulte 2. agent de la circulation

(E) 1. term of abuse 2. traffic policeman

Schweissfuss*indianer* (NC, 1914-18)

Infanterist

(F) fantassin

(E) infantryman

Vollblut*indianer* (NC, 1920)

sehr dummer Mensch

(F) individu stupide; *béotien*(E) simpleton; *Bæotian* (16), *Hottentot* (NC,  
19)**ITHAKA***Ithaker* (NC, 1940)

italienischer Soldat; Italiener

(F) soldat italien; Italien

(E) Italian (soldier)

**JUDEN***Jude*

Wucherer

(F) usurier; *juif* (17)(E) usurer; *Jew* (1606)für's Gewesene gibt der *Jude* nichts

was weg ist beisst nicht mehr

(F) le moulin ne meut pas avec l'eau coulée  
en bas

(E) water run by will not turn a mill

haust du meinen *Juden*, hau ich deinen *Juden*

mit gleicher Münze heimzahlen

(F) rendre la pareille

(E) to retaliate

Lärm wie in einer *Judenschule* (NC, 18)

1. grosser Lärm 2. Stimmengewirr

(F) 1. vacarme 2. brouhaha

(E) 1. big noise 2. hum (of loud voices)

unbeschnittener/weisser *Jude* (NC)

erfahrener christlicher Geschäftsmann

(F) homme d'affaires avisé (non juif)

(E) (non Jewish) shrewd businessman

nur keine *jüdische* Hast!

keine übertriebene Hast!

(F) pas de précipitation!

(E) easy does it!

**KAFFERNLAND**

Kaffer (NC, 18)

1. cf. Vollblutindianer

2. Flegel, Grobian

(F) rustre; *astrogoth* (1690)(E) boor; big *Dutch(man)* (US, NC), *Goth*  
(1663), big *Swede* (US, NC)**KANAKEN***Kanake* (NC, 1850)

(cf. Kaffer 2)

**KANOSSA**den *Kanossaweg* antreten, nach *Kanossa* gehen

demütig um Vergebung bitten

(F) s'incliner honteusement; aller à *Canossa*  
(19)(E) to eat humble pie; to go to *Canossa* (19)**KASSEL**ab nach *Kasse!* (NC)

fort mit dir, verschwinde!

(F) disparais, va-t'en!; va te faire voir chez  
les *Grecs!* (NC, 20)



- (E) go away, be off!; go to *Bath!*(NC, 1830)/to Hell or *Connaught* (NC, 1654)/to *Halifax!* (NC, 17-20)/to *Jericho!* (NC, 1635)/to *Jerusalem!* (NC, 19-20)
- KISSINGEN**  
nach *Kissingen* gehen (NC, 1900)  
(cf. nach Bettenhausen gehen)
- KOBLENZ**  
noblenz *Koblenz*/nolens *Koblenz* (NC, 19)  
widerwillig  
(F) bon gré, mal gré  
(E) willy-nilly
- KORINTH**  
*Korinthenkacker* (NC, 19)  
kleinlicher Mensch  
(F) individu mesquin  
(E) mean person
- LEIPZIG**  
Anno *Leipzig*/einund*leipzig* (NC, 1913)  
vor langer Zeit  
(F) il y a longtemps  
(E) a long time ago
- LESBOS**  
*Lesbierin*  
Tribade  
(F) tribade; *lesbienne* (1867)  
(E) female homosexual; *lesbian* (1900)
- LIMBURG**  
*Limburger* (NC, 19)  
Schweissfüsse  
(F) pieds qui respirent  
(E) sweating feet
- LOMBARDEI**  
*Lombard*  
Pfandhaus  
(F) mont-de-piété  
(E) pawnshop; *Moscow* (NC, 20)  
*Lombarde*  
Geldwechsler/-verleiher  
(F) changeur, prêteur; *lombard* (1709, ob.)  
(E) money-changer/-lender; *lombard* (17)
- MARATHON**  
*Marathon*(lauf) (1896)  
Wettlauf über 42,195 Km  
(F) course à pied de 42,195 km; *marathon*  
(E) *marathon* (race)  
*Marathomede*, *Marathonsitzung* (20)  
von besonders langer Dauer  
(F) discours/séance de longue durée;  
*marathon* oratoire, séance *marathon* (20)  
(E) long speech/session; *marathon* speech/  
session
- METZ**  
raus aus *Metz!* (NC, 19)  
(cf. ab nach Kassel!)
- MOHIKANER**  
der letzte *Mohikaner* (NC, 1900)  
das Allerletzte (Stück Geld, Flasche, usw.)  
(F) l'ultime exemplaire (billet de banque, bouteille, etc.); le dernier des *Mohicans*  
(E) the very last piece (banknote, bottle, etc.)
- MOHREN**  
der *Mohre* hat seine Schuldigkeit getan,  
der *Mohre* kann gehen  
sich ungerecht behandelt fühlen  
(F) le monde paie d'ingratitude  
(E) thanklessness is human  
einen *Mohren* kann man nicht weiss waschen;  
das heisst einen *Mohren* weiss waschen wollen  
(16)  
etwas vergebliches versuchen  
(F) tenter l'impossible; à laver un *nègre* on perd son savon  
(E) to attempt the impossible; you cannot wash a blackamoor white (16)  
finster wie in einem *Mohren*arsch  
stockdunkel  
(F) dans l'obscurité totale; noir comme dans le trou du cul d'un *nègre* (NC, 19)  
(E) in complete darkness  
schwarz wie ein *Mohren*kind  
absolut schwarz  
(F) noir comme l'ébène  
(E) as black as pitch
- MONGOLIEN**  
*Mongoloider*  
Kind mit Trisomie 21  
(F) enfant atteint de trisomie 21; *mongol(ien)*  
(E) child with trisomy 21; *Mongolian* child  
*Mongolismus*  
Downsyndrom  
(F) syndrome de Down; *mongolisme*  
(E) Down syndrome; *Kalmuk/Mongolian* idiocy, *mongolism*
- MÜNCHEN**  
so deutsch wie *Münchner* Bier (cf. deutsch)
- NASSAU**  
*Nassauer* (NC, 19)  
1. Platzregen 2. Schmarotzer  
(F) 1. averse 2. écornifleur  
(E) 1. shower; *Scotch* mist (NC, 19-20)  
2. parasite, cadger
- OBERAMMERGAU**  
*Oberammergauner* (NC, 1925)  
(cf. Hanake)
- OXFORD**  
schick den Esel nach *Oxford*, nimmer wird ein Pferd er dort  
durch reisen verbessert man sich nicht

(F) fou va à *Rome*, fou en revient; jamais cheval ni méchant homme n'amenda pour aller à *Rome*; qui bête va à *Rome*, tel en retourne  
 (E) send a fool to the market and a fool he'll return

**PAPPENHEIM**

seine *Pappenheimer* kennen (NC, 1892)  
 die Leute (Freunde, Nachbarn, usw.)  
 durchaus kennen  
 (F) savoir à qui l'on a affaire  
 (E) to know whom one is dealing with

**PARIS**

*Pariser* (NC, 19)

Präservativ  
 (F) préservatif; capote *anglaise* (NC, 1870)  
 (E) condom; *American* (NC, 19)/*French* (NC, 1870)/*Italian* (NC, 18-20)/*Spanish* (NC, 18-20) letter, *Manhattan* eel (US, NC, 20), *Port Said* garter (NC, 20)

**PHILISTER**

*Philister* (19)

1. Zivilist 2. Mensch mit sehr konservativen Ansichten  
 (F) 1. civil, *pékin* (1799) 2. bourgeois peu éclairé; *philistin* (1832)  
 (E) 1. civilian 2. a person deficient in liberal culture; *philistine* (1827)

**POLEN**

noch ist *Polen* nicht verloren

noch besteht Hoffnung  
 (F) tout espoir n'est pas perdu  
 (E) the day is not yet lost

*polnische* Wirtschaft (NC, 1835)

(cf. es sieht aus wie bei den Hottentotten)

**PREUSSEN**

so schnell schiessen die *Preussen* nicht!

ein bischen Geduld!  
 (F) un peu de patience!  
 (E) (have) patience!

*preussische* Beilage (NC, 1962)

Kartoffeln

(F) pommes de terre; *canadas*  
 (E) potatoes; *Irish apples* (NC, 19)/ *apricots* (NC, 1815)/*grapes* (US, NC, 19)/*lemons* (NC, 19), *Munster plums* (NC, 1780)

**ROM**

*Rom* ist nicht an einem Tage erbaut worden  
 das Ziel lässt sich nicht sofort erreichen  
 (F) les choses doivent se faire avec patience; *Paris/Rome* ne s'est pas fait(e) en un jour (16-17)  
 (E) patience is needed to achieve things; *Rome* was not built in a day (16)

alle Wege führen nach *Rom*

das Ziel lässt sich auf verschiedene Weisen erreichen  
 (F) il y a de nombreux moyens d'arriver au but; tous les chemins mènent à *Rome*  
 (E) there are many ways to achieve an end; all roads lead to *Rome*

auf diesem Messer kann man bis/nach *Rom* reiten

dieses Messer ist sehr stumpf  
 (F) ce couteau ne coupe pas  
 (E) this knife has no edge; you can ride to *Romford* on this knife

er war in *Rom* und hat den Papst nicht gesehen  
 er hat das wichtigste nicht bemerkt

(F) il a raté l'essentiel  
 (E) he missed the main thing

in *Rom*, tu' wie *Rom* tut

man soll sich nach den Bräuchen des Landes richten

(F) il faut se conformer aux usages du pays; à *Rome*, il faut vivre comme à *Rome*

(E) one should comply with local usage; at *Rome* you must do as the *Romans* do, when at *Rome* do as the *Romans* do

lieber der erste hier als der zweite in *Rom*

eine örtliche Berümtheit ist besser  
 (F) mieux vaut être connu chez soi; il vaut mieux être le premier dans son village que le second dans *Rome*

(E) a local fame is better; better to reign in Hell than to serve in Heaven

Zustände wie im alten *Rom*

ein unhaltbarer, unmöglicher Zustand  
 (F) situation impossible, intenable  
 (E) impossible, intolerable situation

auf so etwas hätten die alten *Römer* geschossen

das ist eine höchst minderwertige Sache  
 (F) cela ne vaut absolument rien  
 (E) that's absolutely worthless

**RUSSLAND**

jemanden einen *Russen* aufbinden (NC, 1945)

jemandem Unwahres zu glauben geben  
 (F) en faire accroire à qqn  
 (E) to spin a yarn to s.o.

scharf wie tausend *Russen* (NC, 1942)

sehr geil

(F) très porté sur le sexe  
 (E) very fond of sex

**SAMARIEN**

den barmherzigen *Samariter* spielen

mitleidig sein  
 (F) être secourable; jouer au bon *Samaritain*  
 (E) to be compassionate; to be a good *Samaritan*

**SCHAFFHAUSEN**Rheinfall bei/von *Schaffhausen* (NC, 1875)

Betrug

(F) tromperie

(E) cheating, swindle

**SCHWABEN**ins *Schwaben*alter kommen (NC, 1773)

40 Jahre alt werden

(F) franchir le cap de la quarantaine

(E) to reach the forty-mark

**SCHWE DEN**alter *Schwede* (NC, 18)

gerissener Mensch

(F) individu rusé; fin *Normand*(E) sly character; as cunning as a *Yorkshire*-man (19-20)hinter *schwedischen* Gardinen sitzen (NC, 19)

im Gefängnis sitzen

(F) être en prison

(E) to be in prison; to be in *Lombard* Street (NC, 1810-60)**SIBIRIEN**lieber ein Jahr in *Sibirien* ohne Hose! (NC, 1935)

Abweisung einer Zumutung

(F) exclamation de refus

(E) an exclamation of refusal

**SODOM**es ist ein wahres *Sodom* und *Gomorra*

ein Ort der grössten Unmoral

(F) c'est un lieu de corruption; c'est *Sodome* et *Gomorrhe*(E) it's an immoral, corrupt place; it's a regular *Sodom**Sodom*iterei

Analkoitus

(F) coït anal; botte *florentine* (1789), *sodomie*(E) anal coition; *Bucklebury* (NC, 1923), the *Greek* fashion/way (US, NC, 1940), *Greek* love (US, NC, 20)**SPANIEN***Spanien* (NC, 1953)

Schulabort

(F) toilettes d'école

(E) school toilets

das kommt mir *spanisch* vor (17)

(cf. das kommt mir böhmisch vor)

jemandem *spanisch* kommen (NC, 1900)

mit dem Stock prügeln

(F) donner la bastonnade à qqn

(E) to cudgel s.o.

jemandem *spanische* Dörfer sein (18)

(cf. das sind mir böhmische Dörfer)

stolz wie ein *Spanier*

sehr stolz

(F) très fier; fier comme un *Écossais*

(E) very proud

**SPEYER**nach *Speyer* appellieren (NC, 19)

sich erbrechen

(F) vomir

(E) to vomit; to go to *Europe* with Ralph and Earl in a Buick (US, NC, 20)**TROJA**das Ross von *Troja* war gegen ihn ein Zwergfüllen (NC)

er ist sehr dumm

(F) il est très bête

(E) he is very stupid

ein Geschenk wie das *trojanische* Pferd

ein betrügerisches Geschenk

(F) cadeau empoisonné

(E) treacherous gift; *Grecian/Greek* gift**TUERKEI***Türke* (NC)

1. bis zum Ueberdruss Wiederholtes

2. Hotelportier

(F) 1. répétition lassante 2. portier d'hôtel

(E) 1. sthg repeated ad nauseam 2. hall porter

einen *Türken* bauen (NC, 1914-18)

1. etwas vortäuschen 2. Ehrenbezeugungen vollführen

(F) 1. simuler qqch 2. rendre les honneurs

(E) 1. to feign sthg 2. to pay honours

*Kümmeltürke* (NC)

1. wackerer Zecher 2. langweiliger Mensch

(F) 1. ami de la dive bouteille 2. personne ennuyeuse

(E) 1. heavy drinker; *philistine* 2. boring person*Kruzitürken!* (NC, 19)

ein Fluch

(F) juron

(E) swear-word; Holy *Jerusalem!* (US, NC, 20), Holy *Toledo!* (US, NC, 19-20)**VANDALEN***Vandale*

Verwüster (von Kunstsachen)

(F) destructeur (de belles choses); *vandale* (1732)(E) destroyer (of works of art); *vandal* (1752)*Vanda*hismus

Verwüstung(sgeist)

(F) esprit de destruction, action de détruire; *vandalisme* (1739)(E) wilful destruction; *vandalism* (1787)

**WELSCHLAND**

Kauderwelsch reden

Unverständliches reden

(F) parler un langage incompréhensible ;

parler petit *nègre* (1857)

(E) to talk gibberish; to talk double-*Dutch*

(NC, 1860)

**WIEN**

Geschichten aus dem *Wienerwald* erzählen

übertriebene, ungläubliche Geschichten

erzählen

(F) raconter des histoires incroyables ; être de

*Marseille*; raconter des histoires de *Gascon*/

des histoires *marseillaises*

(E) to tell tall stories; to tell *Texan* tales (US,

NC)